叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 密西西比河上的生活，第二部分。(life On The Mississippi, Part 2.) 000001

2. 密西西比河上的生活，第二部分。(life On The Mississippi, Part 2.) 000002

3. 密西西比河上的生活，第二部分。(life On The Mississippi, Part 2.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

密西西比河上的生活，第二部分。(Life on the Mississippi, Part 2.)

[laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [pɑːrt][ˌtuːˈtuː] .
LIFE ON THE MISSISSIPPI , Part 2 .
生活 在 这 密西西比州 , 部分 2 .

密西西比河上的生活，第二部分。

[baɪ] [mɑːrk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ]
Click on the Image to Enlarge
点击 在 这 图像 到 放大

点击图片放大

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[bɪˈsiːdʒɪŋ] [ðə; ði][ˈpaɪlət] . — [ˈteɪkən] [əˈlɔːŋ] . — [ˈspɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][næp] . — [ˈfɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Besieging the Pilot . — Taken along . — Spoiling a Nap . — Fishing for a
围攻 这 飞行员 . — 已采取 沿着 . — 破坏 一个 午睡 . — 钓鱼 为了 一个

围攻飞行员。—被带走。—打扰午睡。—钓鱼

[plænˈteɪʃ(ə)n] . — " [pɔɪnts] " [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] . — [ə; eɪ] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈpaɪlət] - [haʊs] .
Plantation . — " Points " on the River . — A Gorgeous Pilot - house .
种植园 . — " 积分 " 在 这 河 . — 一个 华丽的 飞行员 - 房子 .

种植园。——河上的“景点”。——华丽的驾驶室。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈrɪvər] [ɪnˈspektəz] . — [ˈkɑːtnwʊd] [ænd; ənd] [plʌm] [pɔɪnt] . — [hæt] - [ˈaɪlənd] [ˈkrɔːsɪŋ] .
River Inspectors . — Cottonwoods and Plum Point . — Hat - Island Crossing .
河 检查员 . — 白杨树 和 李子 观点 . — 帽子 - 岛 十字路口 .

河流巡查员——棉白杨和梅子角——帽子岛渡口。

— [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][goʊ] . — [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈpaɪlət]
— Touch and Go . — It is a Go . — A Lightning Pilot
— 触碰 和 去 . — 它 是 一个 去 . — 一个 闪电 飞行员

——触地复飞。——可以起飞了。——闪电飞行员

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['hevi] - ['loʊdɪd] [bɪg] [gʌn] . — [ʃɑ:rp] [saɪts] [ɪn] ['dɑ:rknəs] . — [ə'bændənd] [tu:; tə]

A	Heavy	-	loaded	Big	Gun	.	—	Sharp	Sights	in	Darkness	.	—	Abandoned	to
一个	重的	-	已加载	大的	枪	.	—	锋利的	景点	在	黑暗	.	—	弃	到

重型火炮——黑暗中的锐利瞄准——被遗弃

[hɪz; ɪz] [feɪt] . — ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði][bæŋks] . — [lɜ:rn] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

his	Fate	.	—	Scraping	the	Banks	.	—	Learn	him	or	Kill	him	.
他的	命运	.	—	刮擦	这	银行	.	—	学习	他	或者	杀	他	.

他的命运——穷困潦倒——要么抓到他，要么杀了他。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ʃeɪk] [ðə; ði] [ri:f] . — ['ri:z(ə)n] [di'θrəund] . — [ðə; ði]

Shake	the	Reef	.	—	Reason	Dethroned	.	—	The
摇	这	礁	.	—	原因	被废黜	.	—	这

撼动礁石。——理性被废黜。——

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

Face	of	the	Water	.
脸	的	这	水	.

水之面。

— [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [si:n] . - ['roʊmæns][ænd; ənd] ['bju:ti] .

—	A	Bewitching	Scene	.	-	Romance	and	Beauty	.
—	一个	迷人的	场景	.	-	浪漫	和	美丽	.

—迷人的场景。—浪漫与美丽。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['pʊtɪŋ] [ɑ:n] ['ɛrz] . — ['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] . — [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . — [ðə; ði] ['rɪvər]

Putting	on	Airs	.	—	Taken	down	a	bit	.	—	Learn	it	as	it	is	.	—	The	River
推杆	在	播出	.	—	已采取	向下	一个	少量	.	—	学习	它	作为	它	是	.	—	这	河

装腔作势。——稍微收敛一些。——照着做。——河流

['raɪzɪŋ] .

Rising	.
崛起	.

上升。

['tʃæptər] [sɪks]

Chapter	6
章	6

第六章

[ə; eɪ] [kʌb] - ['paɪlətz] [ɪk'spɪriəns]

A	Cub	-	pilot's	Experience
一个	幼兽	-	飞行员的	经验

一名幼童飞行员的经历

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [fɔ:r] [deɪz] [æt; ət] ['lu:ivil] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [di'leiz]

WHAT	with	lying	on	the	rocks	four	days	at	Louisville	,	and	some	other	delays
什么	和	说谎	在	这	岩石	四	天	在	路易斯维尔	,	和	一些	其他	延误

,

,

,

由于在路易斯维尔的比赛中搁置了四天，以及其他一些延误，

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] - [pɔːl] [dʒəʊnz] - [fuːld] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [tuː] [wiːks] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ]

the	poor	old	'	Paul	Jones	'	fooled	away	about	two	weeks	in	making	the	voyage
这	贫穷的	老的	-	保罗	琼斯	-	被骗了	离开	关于	二	周	在	制作	这	航程

[frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪˈnæti] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] .

from	Cincinnati	to	New	Orleans	.
从	辛辛那提	到	新的	奥尔良	.

可怜的老保罗·琼斯在从辛辛那提到新奥尔良的航程中，白白浪费了大约两周时间。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaɪləts] ,

This	gave	me	a	chance	to	get	acquainted	with	one	of	the	pilots	,
这	给予	我	一个	机会	到	得到	熟人	和	一	的	这	飞行员	,

这让我有机会结识其中一位飞行员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði][boʊt] ,

and	he	taught	me	how	to	steer	the	boat	,
和	他	教授	我	如何	到	转向	这	船	,

他教我如何掌舵，

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [ðə; ði][ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['rɪvər][laɪf] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

and	thus	made	the	fascination	of	river	life	more	potent	than	ever	for	me
和	因此	制成	这	魅力	的	河	生活	更多的	强效	比	曾经	为了	我

.

:

.

这让我对河流生活的迷恋比以往任何时候都更加强烈。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd]

It	also	gave	me	a	chance	to	get	acquainted	with	a	youth	who	had
它	还	给予	我	一个	机会	到	得到	熟人	和	一个	青年	WHO	有

['teɪkən] [dek] ['pæsɪdʒ] — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ;

taken	deck	passage	—	more's	the	pity	;
已采取	甲板	通道	—	更多	这	遗憾	;

这也让我有机会结识了一位当过甲板乘客的年轻人——真是可惜；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['iːzəli] ['bɔːroʊd] [sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

for	he	easily	borrowed	six	dollars	of	me	on	a	promise	to	return	to
为了	他	容易地	借来的	六	美元	的	我	在	一个	承诺	到	返回	到

[ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

the	boat	and	pay	it	back	to	me	the	day	after	we	should	arrive	.
这	船	和	支付	它	后退	到	我	这	天	后	我们	应该	到达	.

因为他轻而易举地从我这里借了六美元，并承诺会在我们到达后的第二天回到船上还给我。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [daɪd][ɔːr][fər'gɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [keɪm] .

But	he	probably	died	or	forgot	,	for	he	never	came	.
但	他	大概	死亡	或者	忘了	,	为了	他	绝不	来了	.

但他可能已经去世或忘记了，因为他从未来过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər]

It	was	doubtless	the	former	,	since	he	had	said	his	parents	were
它	曾是	毫无疑问	这	以前的	,	自从	他	有	说	他的	父母	是

['welθi] ,

wealthy	,
富裕	,

毫无疑问是前者，因为他曾说过他的父母很富有。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] ['trævld] [dek] ['pæsɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] . { ['fʊtnoʊt]

and	he	only	traveled	deck	passage	because	it	was	cooler	.	{	footnote
和	他	仅有的	旅行	甲板	通道	因为	它	曾是	冷却器	.	{	脚注

他只走甲板通道，因为那里比较凉快。（脚注）

[[wʌn] . - [dek] - ['pæsɪdʒ] , [aɪ] . [iː] . ['stɪrɪdʒ] ['pæsɪdʒ] .] }

[	1	.	'	Deck	'	Passage	,	i	.	e	.	steerage	passage	.	]	}
[	1	.	-	甲板	-	通道	,	我	.	e	.	统舱	通道	.	]	}

[1."甲板"通道，即统舱通道。]

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [tuː] [θɪŋz] .

I	soon	discovered	two	things	.
我	很快	发现	二	事物	.

我很快发现了两件事。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

One	was	that	a	vessel	would	not	be	likely	to	sail	for	the	mouth	of	the
一	曾是	那	一个	血管	会	不是	是	可能	到	帆	为了	这	嘴	的	这

['æməzɑːn] ['ʌndər] [ten] [ɔːr] [twelv] ['jɪrz] ;

Amazon	under	ten	or	twelve	years	;
亚马逊	在下面	十	或者	十二	年	;

其中一个原因是，一艘船不太可能在十到十二年内航行到亚马逊河口；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪn] [ɔːr] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [stɪl] [left] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [wʊd]

and	the	other	was	that	the	nine	or	ten	dollars	still	left	in	my	pocket	would
和	这	其他	曾是	那	这	九	或者	十	美元	仍然	左边	在	我的	口袋	会

[nɑːt] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [æn; ən] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [plænd] ,

not	suffice	for	so	imposing	an	exploration	as	I	had	planned	,
不是	足够了	为了	所以	气势磅礴	一个	勘探	作为	我	有	计划	,

另一个原因是，我口袋里剩下的九到十美元不足以进行我计划的如此大规模的探险。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

even	if	I	could	afford	to	wait	for	a	ship	.
甚至	如果	我	可以	买得起	到	等待	为了	一个	船	.

即使我有能力等船。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'traɪv] [ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] .

Therefore	it	followed	that	I	must	contrive	a	new	career	.
所以	它	随后	那	我	必须	精心策划	一个	新的	职业	.

因此，我必须另谋出路。

[ðə; ði] - [pɔːl] [dʒəʊnz] - [wʌz; wəz] [naʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

The	'	Paul	Jones	'	was	now	bound	for	St	.	Louis	.
这	-	保罗	琼斯	-	曾是	现在	边界	为了	英石	.	路易斯	.

"保罗·琼斯"号现在驶往圣路易斯。

[aɪ] [plænd] [ə; eɪ] [siːdʒ] [ə'genst] [maɪ] ['paɪlət] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θriː] [hɑːrd] [deɪz]

I	planned	a	siege	against	my	pilot	,	and	at	the	end	of	three	hard	days
我	计划	一个	围城	反对	我的	飞行员	,	和	在	这	结尾	的	三	难的	天

[hiː; hi] [sə'rendərd] .

he	surrendered	.
他	投降	.

我计划围攻我的飞行员，经过三天艰苦的战斗，他投降了。

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] .

He	agreed	to	teach	me	the	Mississippi	River	from	New	Orleans	to	St	.
他	同意	到	教	我	这	密西西比州	河	从	新的	奥尔良	到	英石	.

['luːɪs] [fɔːr; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

Louis	for	five	hundred	dollars	,
路易斯	为了	五	百	美元	,

他同意教我沿着密西西比河从新奥尔良到圣路易斯航行，报酬是五百美元。

['peɪəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['weɪdʒɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['æftər] ['grædʒueɪtɪŋ] .

payable	out	of	the	first	wages	I	should	receive	after	graduating	.
应付账款	出去	的	这	第一的	工资	我	应该	收到	后	毕业	.

将从我毕业后收到的第一笔工资中支付。

[aɪ] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][smɔ:l] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] - ['lɜ:rnɪŋ] - [twelv] [ɔ:r] [ˌθɜ:r'ti:n] ['hʌndrəd] [maɪlz]

I	entered	upon	the	small	enterprise	of	'	learning	'	twelve	or	thirteen	hundred	miles
我	进入	之上	这	小的	企业	的	-	学习	-	十二	或者	十三	百	英里

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:zi] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] .

of	the	great	Mississippi	River	with	the	easy	confidence	of	my	time	of	life	.
的	这	伟大的	密西西比州	河	和	这	简单的	信心	的	我的	时间	的	生活	.

我怀着当时的自信，开始了探索密西西比河一千二百或一三百英里河段的小小冒险。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ri:əli] [noʊn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][maɪ] ['fækltiz] ,

If	I	had	really	known	what	I	was	about	to	require	of	my	faculties	,
如果	我	有	真的	已知	什么	我	曾是	关于	到	要求	的	我的	学院	,

如果我真的知道我即将对自己的能力提出怎样的要求，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][bɪ'gɪn] .

I	should	not	have	had	the	courage	to	begin	.
我	应该	不是	有	有	这	勇气	到	开始	.

我真不该鼓起勇气开始。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɔ:l][ə; eɪ]['paɪlət][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][boʊt][ɪn]

I	supposed	that	all	a	pilot	had	to	do	was	to	keep	his	boat	in
我	据称	那	全部	一个	飞行员	有	到	做	曾是	到	保持	他的	船	在

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

我原以为飞行员只需要让船保持在河道上就行了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][kən'sɪdər] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] ,

and	I	did	not	consider	that	that	could	be	much	of	a	trick	,
和	我	做过	不是	考虑	那	那	可以	是	很多	的	一个	诡计	,

我当时并没有意识到这可能是一个很大的诡计。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][waɪd] .

since	it	was	so	wide	.
自从	它	曾是	所以	宽的	.

因为它很宽。

[ðə; ði][boʊt] [bækt] [aʊt][frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] [æt; ət] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ,

The	boat	backed	out	from	New	Orleans	at	four	in	the	afternoon	,
这	船	支持的	出去	从	新的	奥尔良	在	四	在	这	下午	,

下午四点，船从新奥尔良驶出。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['aʊər; ɑ:r] [wɑ:tʃ] - [ʌn'tɪl] [eɪt] .

and	it	was	'	our	watch	'	until	eight	.
和	它	曾是	-	我们的	手表	-	直到	八	.

直到八点，都是“我们的值班时间”。

['mɪstər] . ['bɪksbi] , [maɪ] [tʃi:f] , - ['streɪtnd] [hɜ:r; hər][ʌp] ,

Mr	.	Bixby	,	my	chief	,	'	straightened	her	up	,
先生	.	比克斯比	,	我的	首席	,	-	拉直	她	向上	,

我的上司比克斯比先生把她扶正了。

- [plau] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [pæst][ðə; ði] [stə:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] [ðæt] [leɪ][æt; ət][ðə; ði] ['levi] ,

'	plowed	her	along	past	the	sterns	of	the	other	boats	that	lay	at	the	Levee	,
-	犁过的	她	沿着	过去的	这	船尾	的	这	其他	船	那	躺	在	这	堤坝	,

她乘着船，从停泊在堤坝上的其他船只的船尾驶过。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [hɪr] , [teɪk] [hɜ:r; hər] ; [ʃeɪv] [ðoʊz] ['sti:mʃɪp] [æz; əz][kloʊz][æz; əz] [ju:d]

and	then	said	,	'	Here	,	take	her	;	shave	those	steamships	as	close	as	you'd
和	然后	说	,	-	这里	,	拿	她	;	刮胡子	那些	蒸汽船	作为	关闭	作为	你会

[pi:l] [æn; ən]['æp(ə)l] . -

peel	an	apple	.	'
果皮	一个	苹果	.	-

然后说：“来，带她去；把那些轮船刮得像削苹果皮一样干净。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] - [biːt] ['flʌtəd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌndrədz] ;

I	took	the	wheel	,	and	my	heart	-	beat	fluttered	up	into	the	hundreds	;
我	采取	这	车轮	,	和	我的	心	-	打	飘动	向上	进入	这	数百	;

我接过方向盘，心跳骤然飙升至几百次；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði][saɪd] [ɔːf] ['evri]

for	it	seemed	to	me	that	we	were	about	to	scrape	the	side	off	every
为了	它	似乎	到	我	那	我们	是	关于	到	刮	这	边	离开	每一个

[ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ,

ship	in	the	line	,
船	在	这	线	,

因为在我看来，我们似乎要把舰队里每艘船的船舷都刮掉。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][kloʊz] .

we	were	so	close	.
我们	是	所以	关闭	.

我们差点就成功了。

[aɪ][held][maɪ] [breθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɔː] [ðə; ði][boʊt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər] ;

I	held	my	breath	and	began	to	claw	the	boat	away	from	the	danger	;
我	握住	我的	气息	和	开始	到	爪	这	船	离开	从	这	危险	;

我屏住呼吸，开始拼命地把船从危险中拉开；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ][oʊn] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['betər]

and	I	had	my	own	opinion	of	the	pilot	who	had	known	no	better
和	我	有	我的	自己的	观点	的	这	飞行员	WHO	有	已知	不	更好的

[ðæn; ðən][tuː; tə][get][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['perəl] ,

than	to	get	us	into	such	peril	,
比	到	得到	我们	进入	这样的	危险	,

我对那位飞行员也有自己的看法，他当时完全不懂事，竟然把我们带入了如此危险的境地。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	too	wise	to	express	it	.
但	我	曾是	也	明智的	到	表达	它	.

但我太聪明了，没有把这种想法说出口。

[ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['seɪfti] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] -

In	half	a	minute	I	had	a	wide	margin	of	safety	intervening	between	the	'
在	一半	一个	分钟	我	有	一个	宽的	利润	的	安全	介入	之间	这	-

[pɔːl] [dʒəʊnz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] ;

Paul	Jones	'	and	the	ships	;
保罗	琼斯	-	和	这	船舶	;

半分钟之内，我就在"保罗·琼斯"号和船只之间拉开了很大的安全距离；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][set][ə'saɪd][ɪn] [dɪs'greɪs] ,

and	within	ten	seconds	more	I	was	set	aside	in	disgrace	,
和	之内	十	秒	更多的	我	曾是	放	旁边	在	耻辱	,

不到十秒钟，我就被羞辱地赶到了一边。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪksbi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['deɪndʒər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fleɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]

and	Mr	.	Bixby	was	going	into	danger	again	and	flaying	me	alive	with
和	先生	.	比克斯比	曾是	去	进入	危险	再次	和	剥皮	我	活	和

[ə'bjuːs][ʌv; əv][maɪ] ['kaʊərdɪs] .

abuse	of	my	cowardice	.
虐待	的	我的	怯懦	.

比克斯比先生又一次身处险境，还辱骂我的懦弱，让我痛苦不堪。

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌŋ] ,

I	was	stung	,
我	曾是	被蜇了	,

我被蛰了，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [tʃiːf] [loʊft]

but	I	was	obliged	to	admire	the	easy	confidence	with	which	my	chief	loafed
但	我	曾是	有义务	到	钦佩	这	简单的	信心	和	哪个	我的	首席	闲逛

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːl] ,

from	side	to	side	of	his	wheel	,
从	边	到	边	的	他的	车轮	,

但我不得不佩服我的上司那种轻松自信地在车轮间左右摇摆的姿态。

[ænd; ənd] [trɪmd] [ðə; ði] [ʃɪps] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [dɪ'zæstər] [siːmd] ['siːsləsli] ['ɪmɪnənt] .

and	trimmed	the	ships	so	closely	that	disaster	seemed	ceaselessly	imminent	.
和	修剪过的	这	船舶	所以	密切	那	灾难	似乎	不停地	迫在眉睫	.

他们将船只的航行姿态调整得如此紧凑，以至于灾难似乎随时都会降临。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kuːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['iːzi] ['wɔːtər][wʌz; wəz][kloʊz]

When	he	had	cooled	a	little	he	told	me	that	the	easy	water	was	close
什么时候	他	有	冷却	一个	小的	他	讲述	我	那	这	简单的	水	曾是	关闭

[ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ˌaʊt'saɪd] ,

ashore	and	the	current	outside	,
岸上	和	这	当前的	外部	,

他稍微冷静下来后告诉我，岸边水流平缓的地方比较近，而外面的水流比较急。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst][hʌg][ðə; ði][bæŋk] , [ʌp] - [striːm] , [tuː; tə][get][ðə; ði] ['benɪfɪt]

and	therefore	we	must	hug	the	bank	,	up	-	stream	,	to	get	the	benefit
和	所以	我们	必须	拥抱	这	银行	,	向上	-	溪流	,	到	得到	这	益处

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

of	the	former	,
的	这	以前的	,

因此，我们必须与上游的银行保持密切联系，才能获得前者带来的好处。

[ænd; ənd] [steɪ] [wel] [aʊt] , [daʊn] - [striːm] , [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

and	stay	well	out	,	down	-	stream	,	to	take	advantage	of	the	latter	.
和	停留	出色地	出去	,	向下	-	溪流	,	到	拿	优势	的	这	后者	.

并且要待在下游较远的地方，以便利用后者的优势。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [daʊn] - [striːm] ['paɪlət][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][ʌp] -

In	my	own	mind	I	resolved	to	be	a	down	-	stream	pilot	and	leave	the	up	-
在	我的	自己的	头脑	我	已解决	到	是	一个	向下	-	溪流	飞行员	和	离开	这	向上	-

['striːmɪŋ] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [ded] [tuː; tə]['pruːd(ə)ns] .

streaming	to	people	dead	to	prudence	.
流媒体	到	人们	死的	到	谨慎	.

我下定决心要做下游的领航员，把上游的领航工作留给那些缺乏谨慎的人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .

Now	and	then	Mr	.	Bixby	called	my	attention	to	certain	things	.
现在	和	然后	先生	.	比克斯比	称为	我的	注意力	到	肯定	事物	.

比克斯比先生时不时会提醒我注意某些事情。

[sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [ɪz][sɪks] - [maɪl] [pɔɪnt] . -

Said	he	,	'	This	is	Six	-	Mile	Point	.	'
说	他	,	-	这	是	六	-	英里	观点	.	-

他说："这里是六英里角。"

[aɪ] [ə'sentɪd] .

I	assented	.
我	同意	.

我同意了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv]

It	was	pleasant	enough	information	,	but	I	could	not	see	the	bearing	of
它	曾是	令人愉快的	足够的	信息	,	但	我	可以	不是	看	这	轴承	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这条信息固然令人愉快，但我却看不出它的意义所在。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	was	not	conscious	that	it	was	a	matter	of	any	interest	to	me	.
我	曾是	不是	有意识的	那	它	曾是	一个	事情	的	任何	兴趣	到	我	.

我当时并没有意识到这件事与我有什么关系。

[ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [naɪn] - [maɪl] [pɔɪnt] . -

Another	time	he	said	,	'	This	is	Nine	-	Mile	Point	.	'
其他	时间	他	说	,	-	这	是	九	-	英里	观点	.	-

还有一次，他说："这里是九英里角。"

['leɪtər][hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [twelv] - [maɪl] [pɔɪnt] . -

Later	he	said	,	'	This	is	Twelve	-	Mile	Point	.	'
之后	他	说	,	-	这	是	十二	-	英里	观点	.	-

后来他说："这里是十二英里角。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] ; [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ə'baʊt][ə'laɪk][tuː; tə]

They	were	all	about	level	with	the	water's	edge	;	they	all	looked	about	alike	to
他们	是	全部	关于	等级	和	这	水的	边缘	;	他们	全部	看起来	关于	同样	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

它们都与水边齐平；在我看来，它们看起来都差不多；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mə'nɑːtənəsli] ['ʌn,piktʃə'resk] .

they	were	monotonously	unpicturesque	.
他们	是	单调地	不雅观	.

它们单调乏味，毫无美感可言。

[aɪ] [hoʊpt] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	hoped	Mr	.	Bixby	would	change	the	subject	.
我	希望	先生	.	比克斯比	会	改变	这	主题	.

我希望比克斯比先生能换个话题。

[bʌt; bət][noʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [kraʊd] [ʌp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n]

But	no	;	he	would	crowd	up	around	a	point	,	hugging	the	shore	with	affection
但	不	;	他	会	人群	向上	大约	一个	观点	,	拥抱	这	支撑	和	感情

,

,

,

不，他会聚集在某个地方，深情地拥抱着海岸。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] : - [ðə; ði] [slæk] ['wɔːtər]['ɛndz] [hɪr] , [ə'brest] [ðɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] - [triːz] ;

and	then	say	:	'	The	slack	water	ends	here	,	abreast	this	bunch	of	China	-	trees	;
和	然后	说	:	-	这	松弛	水	结束	这里	,	并排	这	束	的	中国	-	树木	;

[naʊ] [wiː; wi] [krɔːs] ['oʊvər] . -

now	we	cross	over	.	'
现在	我们	叉	超过	.	-

然后说："缓流到此为止，就在这片金鸡纳树旁边；现在我们过河。"

[soʊ][hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər] .

So	he	crossed	over	.
所以	他	交叉	超过	.

于是他过了河。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wiːl] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [lʌk] .

He	gave	me	the	wheel	once	or	twice	,	but	I	had	no	luck	.
他	给予	我	这	车轮	一次	或者	两次	,	但	我	有	不	运气	.

他曾一两次把方向盘交给我，但我运气不好。

[aɪ] ['iːðər] [keɪm] [nɪr] ['tʃɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃ(ə)n] ,

I	either	came	near	chipping	off	the	edge	of	a	sugar	plantation	,
我	任何一个	来了	靠近	切片	离开	这	边缘	的	一个	糖	种植园	,

我差点就把甘蔗种植园的边缘刮掉了，

[ɔːr][aɪ] [jʊd] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][soʊ] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [ə'gen]

or	I	yawed	too	far	from	shore	,	and	so	dropped	back	into	disgrace	again
或者	我	打哈欠	也	远的	从	支撑	,	和	所以	掉落	后退	进入	耻辱	再次

[ænd; ənd][gɑːt][ə'bjuːzd] .

and	got	abused	.
和	得到	受虐	.

或者我离岸太远，结果又落得个丢脸的下场，还被人辱骂。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['sʌpər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

The	watch	was	ended	at	last	,	and	we	took	supper	and	went	to	bed	.
这	手表	曾是	结束	在	最后的	,	和	我们	采取	晚餐	和	去	到	床	.

值班终于结束了，我们吃了晚饭就去睡觉了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] [ʃoʊn] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

At	midnight	the	glare	of	a	lantern	shone	in	my	eyes	,	and	the	night
在	午夜	这	强光	的	一个	灯笼	闪耀	在	我的	眼睛	,	和	这	夜晚

['wɑːtʃmən] [sed] —

watchman	said	—
守望者	说	—

午夜时分，一盏灯笼的光芒刺得我睁不开眼，守夜人说道——

- [kʌm] ! [tɜːrn][aʊt] ! -

'	Come	!	turn	out	!	'
-	来	!	转动	出去	!	-

"快来！出来！"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][left] .

And	then	he	left	.
和	然后	他	左边	.

然后他就离开了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'siːdʒər] ; [soʊ][aɪ]['prez(ə)ntli] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ]

I	could	not	understand	this	extraordinary	procedure	;	so	I	presently	gave	up	trying
我	可以	不是	理解	这	非凡的	程序	;	所以	我	目前	给予	向上	尝试

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我无法理解这种不同寻常的程序；因此，我很快就放弃了尝试。

[ænd; ənd] [dəuzd] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .

and	dozed	off	to	sleep	.
和	打盹	离开	到	睡觉	.

然后就迷迷糊糊地睡着了。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [grʌf] .

Pretty	soon	the	watchman	was	back	again	,	and	this	time	he	was	gruff	.
漂亮的	很快	这	守望者	曾是	后退	再次	,	和	这	时间	他	曾是	粗暴	.

没过多久，守夜人又回来了，这次他态度很粗暴。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .

I	was	annoyed	.
我	曾是	恼怒	.

我感到很恼火。

[aɪ] [sed] : —
I said : —
我 说 : —

我说：——

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ['bɔðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
' What do you want to come bothering around here in the middle of the night
- 什么 做 你 想 到 来 烦人 大约 这里 在 这 中间 的 这 夜晚
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

“你大半夜跑来这里干什么？”

[naʊ] [æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑːt] [aɪl] [nɑːt][get][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] . -
Now as like as not I'll not get to sleep again to - night . '
现在 作为 喜欢 作为 不是 患病的 不是 得到 到 睡觉 再次 到 - 夜晚 . -

看来我今晚是没法睡了。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [sed] —
The watchman said —
这 守望者 说 —

守夜人说——

- [wel] , [ɪf] [ðɪs] [ɑːnt] [gʊd] , [aɪm] [blest] . -
' Well , if this an't good , I'm blest . '
- 出色地 , 如果 这 蚂蚁 好的 , 我是 祝福 . -

“如果这都不算好事，那我真是太幸运了。”

[ðə; ði] - [ɔːf] - [wɑːtʃ] - [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm]['bruːt(ə)l] ['læftər]
The ' off - watch ' was just turning in , and I heard some brutal laughter
这 - 离开 - 手表 - 曾是 只是 转弯 在 , 和 我 听到 一些 野蛮 笑声
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

值班人员正准备睡觉，我听到他们发出了一些粗暴的笑声。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [riˈmaːks][æz; əz] - [həˈloʊ] , ['wɑːtʃmən] !
and such remarks as ' Hello , watchman !
和 这样的 评论 作为 - 你好 , 守望者 !

以及诸如“你好，守夜人！”之类的评论。

[ɑːnt][ðə; ði] [nuː] [kʌb] [tɜːrnd] [aʊt] [jet] ?
an't the new cub turned out yet ?
蚂蚁 这 新的 幼兽 转向 出去 然而 ?

新来的小家伙还没出来吗?

['hiːz] ['delɪkət] , ['laɪkli] .
He's delicate , likely .
他是 精美的 , 可能 .

他体质比较弱，很可能是这样。

[gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ʃʊgər] [ɪn][ə; eɪ][ræg][ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [tuː; tə] [sɪŋ]
Give him some sugar in a rag and send for the chambermaid to sing
给 他 一些 糖 在 一个 抹布 和 发送 为了 这 女佣 到 唱歌
[rɑːk] - [ə; eɪ] - [baɪ] - ['beɪbi][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
rock - a - by - baby to him . '
岩石 - 一个 - 经过 - 婴儿 到 他 . -

给他一块裹着糖的破布，然后叫女仆来给他唱摇篮曲。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
About this time Mr . Bixby appeared on the scene .
关于 这 时间 先生 . 比克斯比 出现 在 这 场景 .

就在这时，比克斯比先生出现了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [steps][wɪð; wɪθ]

Something	**like**	**a**	**minute**	**later**	**I**	**was**	**climbing**	**the**	**pilot**	**-**	**house**	**steps**	**with**
某物	喜欢	一个	分钟	之后	我	曾是	攀登	这	飞行员	-	房子	步骤	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

some	**of**	**my**	**clothes**	**on**	**and**	**the**	**rest**	**in**	**my**	**arms**	**.**
一些	的	我的	衣服	在	和	这	休息	在	我的	武器	.

大约一分钟后，我穿着部分衣服，抱着其余的衣服，爬上了驾驶室的台阶。

['mɪstər] . ['bɪksbi][wʌz; wəz][kloʊz][bɪ'haɪnd] , ['kɑːmɛntɪŋ] .

Mr	**.**	**Bixby**	**was**	**close**	**behind**	**,**	**commenting**	**.**
先生	.	比克斯比	曾是	关闭	在后面	,	评论	.

比克斯比先生紧随其后，发表了评论。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] — [ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Here	**was**	**something**	**fresh**	**—**	**this**	**thing**	**of**	**getting**	**up**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**
这里	曾是	某物	新鲜的	—	这	事物	的	获得	向上	在	这	中间	的	这	夜晚

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

to	**go**	**to**	**work**	**.**
到	去	到	工作	.

这对我来说是件新鲜事——半夜起床上班。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['diːteɪl][ɪn]['paɪlətɪŋ] [ðæt][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

It	**was**	**a**	**detail**	**in**	**piloting**	**that**	**had**	**never**	**occurred**	**to**	**me**	**at**	**all**	**.**
它	曾是	一个	细节	在	飞行员	那	有	绝不	发生	到	我	在	全部	.

这是飞行操作中一个我从未想到的细节。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['boʊts][ræn][ɔːl] [naɪt] ,

I	**knew**	**that**	**boats**	**ran**	**all**	**night**	**,**
我	知道	那	船	跑	全部	夜晚	,

我知道船只整夜都在航行，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][tuː; tə][get]

but	**somehow**	**I**	**had**	**never**	**happened**	**to**	**reflect**	**that**	**somebody**	**had**	**to**	**get**
但	不知何故	我	有	绝不	发生	到	反映	那	某人	有	到	得到

[ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm][bed][tuː; tə][rʌn][ðem; ðəm] .

up	**out**	**of**	**a**	**warm**	**bed**	**to**	**run**	**them**	**.**
向上	出去	的	一个	温暖的	床	到	跑步	他们	.

但不知为何，我从未想过总得有人从温暖的被窝里爬起来去运营它们。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] ['paɪlətɪŋ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][roʊ'mæntɪk][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]

I	**began**	**to**	**fear**	**that**	**piloting**	**was**	**not**	**quite**	**so**	**romantic**	**as**	**I**	**had**	**imagined**
我	开始	到	害怕	那	飞行员	曾是	不是	相当	所以	浪漫的	作为	我	有	想象

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

it	**was**	**;**
它	曾是	;

我开始担心，驾驶飞机这件事可能并不像我想象中那么浪漫；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['riːəl][ænd; ənd][wɜːrk] - [laɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

there	**was**	**something**	**very**	**real**	**and**	**work**	**-**	**like**	**about**	**this**	**new**	**phase**	**of**	**it**	**.**
那里	曾是	某物	非常	真实的	和	工作	-	喜欢	关于	这	新的	阶段	的	它	.

这一新阶段给人一种非常真实、非常实际的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪndʒi] [naɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [fer] ['nʌmbər] [ʌv; əv][stɑːrz][wɜːr; wər][aʊt] .

It	**was**	**a**	**rather**	**dingy**	**night**	**,**	**although**	**a**	**fair**	**number**	**of**	**stars**	**were**	**out**	**.**
它	曾是	一个	相当	昏暗的	夜晚	,	虽然	一个	公平的	数字	的	明星	是	出去	.

那晚光线比较昏暗，不过也能看到不少星星。

[ðə; ði][bɪg] [meɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

The	**big**	**mate**	**was**	**at**	**the**	**wheel**	**,**
这	大的	伴侣	曾是	在	这	车轮	,

那个身材高大的哥们儿正掌舵。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld][tʌb] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ][stɑːr][ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ]
and **he** **had** **the** **old** **tub** **pointed** **at** **a** **star** **and** **was** **holding**
和 他 有 这 老的 浴缸 尖 在 一个 星星 和 曾是 保持
[hɜːr; hər] [streɪt] [ʌp][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
her **straight** **up** **the** **middle** **of** **the** **river** **.**
她 直的 向上 这 中间 的 这 河 .

他把旧浴缸对准一颗星星，然后把它笔直地举到河中央。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl][ə'pɑːrt] ,
The **shores** **on** **either** **hand** **were** **not** **much** **more** **than** **half** **a** **mile** **apart** **,**
这 海岸 在 任何一个 手 是 不是 很多 更多的 比 一半 一个 英里 除 ,

两岸相距不过半英里多一点，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] ['wʌndərfəli] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['evər][soʊ] [veɪg] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
but **they** **seemed** **wonderfully** **far** **away** **and** **ever** **so** **vague** **and** **indistinct** **.**
但 他们 似乎 太棒了 远的 离开 和 曾经 所以 模糊的 和 模糊 .

但它们似乎离我们很远，而且非常模糊不清。

[ðə; ði] [meɪt] [sed] : —
The **mate** **said** **:** **—**
这 伴侣 说 : —

船员说：——

- [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][lænd][æt; ət]['dʒoʊnzɪz][plæn'teɪʃ(ə)n] , [sɜːr] . -
' **We've** **got** **to** **land** **at** **Jones's** **plantation** **,** **sir** **.** **'**
- 我们已经 得到 到 土地 在 琼斯 种植园 , 先生 . -

“先生，我们必须降落在琼斯的种植园。”

[ðə; ði]['vendʒf(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ˌem 'iː] [ɪg'zʌltid] .
The **vengeful** **spirit** **in** **me** **exulted** **.**
这 复仇的 精神 在 我 欣喜若狂 .

我心中的复仇之火熊熊燃烧。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər][dʒɑːb] , ['mɪstər] . ['bɪksbi] ;
I **said** **to** **myself** **,** **I** **wish** **you** **joy** **of** **your** **job** **,** **Mr** **.** **Bixby** **;**
我 说 到 我 , 我 希望 你 喜悦 的 你的 工作 , 先生 . 比克斯比 ;

我心想，祝您工作愉快，比克斯比先生；

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['faɪndɪŋ]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz][plæn'teɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ;
you'll **have** **a** **good** **time** **finding** **Mr** **.** **Jones's** **plantation** **such** **a** **night** **as** **this** **;**
你会 有 一个 好的 时间 寻找 先生 . 琼斯 种植园 这样的 一个 夜晚 作为 这 ;

今晚去琼斯先生的种植园一定会很愉快；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
and **I** **hope** **you** **never** **WILL** **find** **it** **as** **long** **as** **you** **live** **.**
和 我 希望 你 绝不 将要 寻找 它 作为 长的 作为 你 居住 .

我希望你这辈子都不要找到它。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪt] : —
Mr **.** **Bixby** **said** **to** **the** **mate** **:** **—**
先生 . 比克斯比 说 到 这 伴侣 : —

比克斯比先生对大副说：——

- ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] ['loʊər] ? -
' **Upper** **end** **of** **the** **plantation** **,** **or** **the** **lower** **?** **'**
- 上 结尾 的 这 种植园 , 或者 这 降低 ? -

“是种植园的上游，还是下游？”

- ['ʌpər] . -
' **Upper** **.** **'**
- 上 . -

'上。'

- [aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] .
' I can't do it .
- 我 不能 做 它 .

我做不到。

[ðə; ði] [stʌmps] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv]['wɔ:tər][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] : [its] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [tu:; tə]
The stumps there are out of water at this stage : It's no great distance to
这 树桩 那里 是 出去 的 水 在 这 阶段 : 它是 不 伟大的 距离 到
[ðə; ði] ['loʊər] ,
the lower ,
这 降低 ,

目前那里的树桩都露出水面：距离下游不远，

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] . -
and you'll have to get along with that . '
和 你会 有 到 得到 沿着 和 那 . -

你得接受这一点。

- [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .
' All right , sir .
- 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

[ɪf] [dʒəʊnz][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [lʌmp] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['rekən] . -
If Jones don't like it he'll have to lump it , I reckon . '
如果 琼斯 不 喜欢 它 地狱 有 到 块 它 , 我 估计 . -

如果琼斯不喜欢，我想他也只能忍气吞声了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [meit] [left] .
And then the mate left .
和 然后 这 伴侣 左边 .

然后，同伴就离开了。

[maɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ku:l] [ænd; ənd][maɪ] ['wʌndər] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .
My exultation began to cool and my wonder to come up .
我的 大喜 开始 到 凉爽的 和 我的 想知道 到 来 向上 .

我的兴奋之情开始消退，取而代之的是疑惑。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nɑ:t]['oʊnli][prə'poʊzd][tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [plæn'teɪʃ(ə)n][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Here was a man who not only proposed to find this plantation on such a
这里 曾是 一个 男人 WHO 不是 仅有的 建议的 到 寻找 这 种植园 在 这样的 一个
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

这个人不仅提议在这样的夜晚找到这座种植园，

[bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd] ['i:ðər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:rd] .
but to find either end of it you preferred .
但 到 寻找 任何一个 结尾 的 它 你 首选 .

但要找到你更喜欢的两端。

[aɪ] ['dredfəli] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['kwestʃən] ,
I dreadfully wanted to ask a question ,
我 极其糟糕 通缉 到 问 一个 问题 ,

我非常想问一个问题，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] ['meni] [ʃɔ:rt] ['ænsər] [æz; əz][maɪ]['kɑ:rgoʊ] - [ru:m] [wʊd]
but I was carrying about as many short answers as my cargo - room would
但 我 曾是 携带 关于 作为 许多 短的 答案 作为 我的 货物 - 房间 会
[æd'mɪt][ʌv; əv] ,
admit of ,
承认 的 ,

但我携带的简短答案已经尽可能多了，几乎占满了我的储物空间。

[soʊ][aɪ][held][maɪ] [piːs] .

so	I	held	my	peace	.
所以	我	握住	我的	和平	.

所以我保持了沉默。

[ɔːl][aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['bɪksbi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

All	I	desired	to	ask	Mr	.	Bixby	was	the	simple	question	whether	he	was
全部	我	想要的	到	问	先生	.	比克斯比	曾是	这	简单的	问题	无论	他	曾是

[æs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['riːəli] [ɪˈmædʒɪn][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [plæn'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ]

ass	enough	to	really	imagine	he	was	going	to	find	that	plantation	on	a
屁股	足够的	到	真的	想象	他	曾是	去	到	寻找	那	种植园	在	一个

[naɪt] [wen] [ɔːl] [plæn'teɪʃnz] [wɜːr; wər][ɪgˈzæktli][əˈlaɪk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

night	when	all	plantations	were	exactly	alike	and	all	the	same	color	.
夜晚	什么时候	全部	种植园	是	确切地	同样	和	全部	这	相同的	颜色	.

我只想问比克斯比先生一个简单的问题：他是不是蠢到真的以为自己能在一个所有种植园都一模一样、颜色相同的夜晚找到那个种植园？

[bʌt; bət][aɪ][held][ɪn] .

But	I	held	in	.
但	我	握住	在	.

但我坚持了下来。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][faɪn] [ˌɪnspəˈreiʃənz] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	used	to	have	fine	inspirations	of	prudence	in	those	days	.
我	用过的	到	有	美好的	灵感	的	谨慎	在	那些	天	.

那时候我可是很有谨慎意识的。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Bixby	made	for	the	shore	and	soon	was	scraping	it	,
先生	.	比克斯比	制成	为了	这	支撑	和	很快	曾是	刮擦	它	,

比克斯比先生游到岸边，很快就开始刮擦岸边。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['deɪlaɪt] .

just	the	same	as	if	it	had	been	daylight	.
只是	这	相同的	作为	如果	它	有	到过	日光	.

就像白天一样。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] —

And	not	only	that	,	but	singing	—
和	不是	仅有的	那	,	但	歌唱	—

不仅如此，唱歌——

- ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	Father	in	heaven	,	the	day	is	declining	,	'	etc	.
-	父亲	在	天堂	,	这	天	是	下降	,	-	ETC	.

“天父啊，白昼正在消逝。”等等。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][pʊt][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli]

It	seemed	to	me	that	I	had	put	my	life	in	the	keeping	of	a	peculiarly
它	似乎	到	我	那	我	有	放	我的	生活	在	这	保持	的	一个	奇特地

['rekləs] ['aʊtkæst] .

reckless	outcast	.
鲁莽	被排斥者	.

我觉得我把自己的生命托付给了一个极其鲁莽的异类。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : —

Presently	he	turned	on	me	and	said	:	—
目前	他	转向	在	我	和	说	:	—

这时他转过身来对我说：——

- [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [pɔɪnt] [ə'bʌv] [nuː] [ɔː'liənz] ? -
' **What's** **the** **name** **of** **the** **first** **point** **above** **New** **Orleans** **?** '
- 是什么 这 姓名 的 这 第一的 观点 多于 新的 奥尔良 ? -

"新奥尔良正上方的第一个点叫什么名字？"

[aɪ][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] ['prɑːmptli] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
I **was** **gratified** **to** **be** **able** **to** **answer** **promptly** **,** **and** **I** **did** **.**
我 曾是 满意 到 是 有能力的 到 回答 及时 , 和 我 做过 .

我很高兴能够及时答复，而且我也确实做到了。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
I **said** **I** **didn't** **know** **.**
我 说 我 没有 知道 .

我说我不知道。

- [dəunt] [noʊ] ? -
' **Don't** **KNOW** **?** '
- 不 知道 ? -

"不知道？"

[ðɪs] ['mænər] [dʒəultid][ˌem 'iː] .
This **manner** **jolted** **me** **.**
这 方式 猛然一震 我 .

这种做法让我感到震惊。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I **was** **down** **at** **the** **foot** **again** **,** **in** **a** **moment** **.**
我 曾是 向下 在 这 脚 再次 , 在 一个 片刻 .

片刻之后，我又回到了山脚下。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] .
But **I** **had** **to** **say** **just** **what** **I** **had** **said** **before** **.**
但 我 有 到 说 只是 什么 我 有 说 前 .

但我不得不重复之前说过的话。

- [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][smɑːrt][wʌn] , - [sed] ['mɪstər] . ['bɪksbi] .
' **Well** **,** **you're** **a** **smart** **one** **,** ' **said** **Mr** **.** **Bixby** **.**
- 出色地 , 你是 一个 聪明的 一 , - 说 先生 . 比克斯比 .

"嗯，你很聪明，"比克斯比先生说。

- [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] ? -
' **What's** **the** **name** **of** **the** **NEXT** **point** **?** '
- 是什么 这 姓名 的 这 下一个 观点 ? -

下一个要点叫什么名字?

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
Once **more** **I** **didn't** **know** **.**
一次 更多的 我 没有 知道 .

我又一次一无所知。

- [wel] , [ðɪs] [biːts] ['eniθɪŋ] .
' **Well** **,** **this** **beats** **anything** **.**
- 出色地 , 这 节拍 任何事物 .

"嗯，这比什么都好。"

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] [pɔɪnt] [ɔːr] [pleɪs] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] . -
Tell **me** **the** **name** **of** **ANY** **point** **or** **place** **I** **told** **you** **.** '
告诉 我 这 姓名 的 任何 观点 或者 地方 我 讲述 你 . -

告诉我我跟你说过的任何地点或地方的名字。

[aɪ] ['stʌdid] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] .
I **studied** **a** **while** **and** **decided** **that** **I** **couldn't** **.**
我 研究 一个 尽管 和 决定 那 我 不能 .

我研究了一段时间，然后决定我做不到。

- [lʊk] [hɪr] !
' **Look** **here** **!**
- 看 这里 !

看这里!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][stɑːrt][aʊt][frʌm; frəm] , [ə'bʌv] [twelv] - [maɪl] [pɔɪnt] , [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər] ? -
What **do** **you** **start** **out** **from** **,** **above** **Twelve** **-** **Mile** **Point** **,** **to** **cross** **over** **?** **'**
什么 做 你 开始 出去 从 , 多于 十二 - 英里 观点 , 到 叉 超过 ? -

从十二英里点上方的哪个位置出发，要穿越过去?

- [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [noʊ] . -
' **I** **—** **I** **—** **don't** **know** **.** **'**
- 我 — 我 — 不 知道 . -

“我……我……不知道。”

- [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [dəunt] [noʊ] ? - ['mɪmɪkɪŋ] [maɪ] ['drɔːlɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
' **You** **—** **you** **—** **don't** **know** **?** **'** **mimicking** **my** **drawling** **manner** **of** **speech** **.**
- 你 — 你 — 不 知道 ? - 模仿 我的 拖长音 方式 的 演讲 .

“你——你——不知道吗？”模仿我拖长的说话方式。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? -
' **What** **DO** **you** **know** **?** **'**
- 什么 做 你 知道 ? -

“你到底知道些什么？”

- [aɪ] — [aɪ] — ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] . -
' **I** **—** **I** **—** **nothing** **,** **for** **certain** **.** **'**
- 我 — 我 — 没有什么 , 为了 肯定 . -

“我——我——肯定什么都没有。”

- [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['siːzɝz] [goʊst] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
' **By** **the** **great** **Caesar's** **ghost** **,** **I** **believe** **you** **!**
- 经过 这 伟大的 凯撒的 鬼 , 我 相信 你 !

“以伟大的凯撒的亡灵起誓，我相信你！”

[jʊə(r)] [ðə; ði]['stuːpɪdəst] ['dʌndərhed] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɔːr]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [soʊ][help][ˌem 'iː]['moʊzəs] !
You're **the** **stupidest** **dunderhead** **I** **ever** **saw** **or** **ever** **heard** **of** **,** **so** **help** **me** **Moses** **!**
你是 这 最愚蠢的 笨蛋 我 曾经 锯 或者 曾经 听到 的 , 所以 帮助 我 摩西 !

你是我见过或听说过的最愚蠢的笨蛋，摩西发誓!

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['paɪlət] — [juː; jʊ] !
The **idea** **of** **you** **being** **a** **pilot** **—** **you** **!**
这 主意 的 你 存在 一个 飞行员 — 你 !

你竟然想当飞行员——你!

[waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['paɪlət][ə; eɪ] [kaʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] . -
Why **,** **you** **don't** **know** **enough** **to** **pilot** **a** **cow** **down** **a** **lane** **.** **'**
为什么 , 你 不 知道 足够的 到 飞行员 一个 奶牛 向下 一个 车道 . -

“你连驾驭牛走小路都做不到。”

[oʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz][ʌp] !
Oh **,** **but** **his** **wrath** **was** **up** **!**
哦 , 但 他的 愤怒 曾是 向上 !

哦，他当时怒不可遏!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] ,
He **was** **a** **nervous** **man** **,**
他 曾是 一个 紧张的 男人 ,

他是个神经质的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌfəld] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

and	he	shuffled	from	one	side	of	his	wheel	to	the	other	as	if	the
和	他	洗牌	从	一	边	的	他的	车轮	到	这	其他	作为	如果	这

[flɔːr] [wʌz; wəz][hɑːt] .

floor	was	hot	.
地面	曾是	热的	.

他像地板很烫一样，在轮子的一侧挪到另一侧。

[hiː; hi] [wʊd] [bɔɪl][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌoʊvər'floʊ][ænd; ənd][skɔːld][ˌem 'iː] [ə'gen]

He	would	boil	a	while	to	himself	,	and	then	overflow	and	scald	me	again
他	会	熬	一个	尽管	到	他自己	,	和	然后	溢出	和	烫伤	我	再次

.

:

.

他会独自煮沸一会儿，然后溢出来再次烫伤我。

- [lʊk] [hɪr] !

'	Look	here	!
-	看	这里	!

看这里!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɔɪnts] [fɔːr; fər] ? -

What	do	you	suppose	I	told	you	the	names	of	those	points	for	?	'
什么	做	你	认为	我	讲述	你	这	姓名	的	那些	积分	为了	?	-

你以为我告诉你那些地点名称是为了什么?

[aɪ] [ˊtrebliŋli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['devə)l][ʌv; əv][temp'teɪʃə)n]

I	tremblingly	considered	a	moment	,	and	then	the	devil	of	temptation
我	颤抖地	经过考虑的	一个	片刻	,	和	然后	这	魔鬼	的	诱惑

[prə'vəukt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] : —

provoked	me	to	say	:	—
挑衅	我	到	说	:	—

我颤抖着沉思了一会儿，然后诱惑的魔鬼驱使我说：——

- [wel] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — [biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] . -

'	Well	—	to	—	to	—	be	entertaining	,	I	thought	.	'
-	出色地	—	到	—	到	—	是	娱乐	,	我	想法	.	-

“嗯——为了——为了——能娱乐大众，”我想。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [ræg][tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] .

This	was	a	red	rag	to	the	bull	.
这	曾是	一个	红色的	抹布	到	这	公牛	.

这无异于火上浇油。

[hiː; hi][reɪdʒd][ænd; ənd] ['stɔrmd] [soʊ] ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði][taɪm]) [ðæt]

He	raged	and	stormed	so	(	he	was	crossing	the	river	at	the	time	)	that
他	愤怒	和	暴风雨	所以	(	他	曾是	过境	这	河	在	这	时间	)	那

[aɪ][dʒʌdʒ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][blaɪnd] ,

I	judge	it	made	him	blind	,
我	法官	它	制成	他	瞎的	,

他当时正在过河，情绪激动，大发雷霆，我估计以至于他双目失明了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [ɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] - [skaʊ] .

because	he	ran	over	the	steering	-	oar	of	a	trading	-	scow	.
因为	他	跑	超过	这	转向	-	桨	的	一个	贸易	-	平底驳船	.

因为他碾过了一艘商船的舵桨。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['treɪdərz][sent] [ʌp][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt][prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

Of	course	the	traders	sent	up	a	volley	of	red	-	hot	profanity	.
的	课程	这	交易员	发送	向上	一个	截击	的	红色的	-	热的	亵渎	.

当然，交易员们也破口大骂。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][soʊ]['greɪtf(ə)l][æz; əz]['mɪstər] . ['bɪksbi][wʌz; wəz] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]

Never	**was**	**a**	**man**	**so**	**grateful**	**as**	**Mr**	**.**	**Bixby**	**was**	**:**	**because**	**he**	**was**
绝不	曾是	一个	男人	所以	感激的	作为	先生	. 比克斯比		曾是	:	因为	他	曾是

[brɪm] [fʊl] ,

brim	**full**	**,**
帽檐	满的	,

从来没有人像比克斯比先生那样感激涕零：因为他心满意足，

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜ:r; wər]['sʌbdʒekts] [hu:] [wʊd] [tɔ:k] [bæk] .

and	**here**	**were**	**subjects**	**who**	**would**	**TALK**	**BACK**	**.**
和	这里	是	主题	WHO	会	讲话	后退	.

而这些受试者竟然会顶嘴。

[hi:; hi] [θru:] ['oʊpən][ə; eɪ]['wɪndoʊ] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] ,

He	**threw**	**open**	**a**	**window**	**,**	**thrust**	**his**	**head**	**out**	**,**
他	扔	打开	一个	窗户	,	推力	他的	头	出去	,

他猛地打开窗户，把头伸出去，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃn] ['fɑ:loʊd] [æz; əz][aɪ]['nevər][hæd; həd] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .

and	**such**	**an**	**irruption**	**followed**	**as**	**I**	**never**	**had**	**heard**	**before**	**.**
和	这样的	一个	爆发	随后	作为	我	绝不	有	听到	前	.

随之而来的是一场我从未听说过的骚动。

[ðə; ði]['feɪntər][ænd; ənd]['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [ðə; ði] - [kɜ:rs] ['drɪftɪd] ,

The	**fainter**	**and**	**farther**	**away**	**the**	**scowmen's**	**curses**	**drifted**	**,**
这	较暗	和	更远	离开	这	-	诅咒	漂移	,

船夫们的咒骂声越来越弱，越来越远，飘向远方。

[ðə; ði] ['haɪər] ['mɪstər] . ['bɪksbi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪti:ə] [hɪz; ɪz] ['ædʒɪktɪvz] [gru:] .

the	**higher**	**Mr**	**.**	**Bixby**	**lifted**	**his**	**voice**	**and**	**the**	**weightier**	**his**	**adjectives**	**grew**	**.**
这	更高	先生	.	比克斯比	抬起	他的	嗓音	和	这	更重	他的	形容词	生长	.

比克斯比先生的声音越高，他使用的形容词就越沉重。

[wen] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['empti] .

When	**he**	**closed**	**the**	**window**	**he**	**was**	**empty**	**.**
什么时候	他	关闭	这	窗户	他	曾是	空的	.

他关上窗户时，里面空无一人。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔ:n] [ə; eɪ] [seɪn] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ænd; ənd][nɑ:t] [kɔ:t] [kɜ:rs]

You	**could**	**have**	**drawn**	**a**	**seine**	**through**	**his**	**system**	**and**	**not**	**caught**	**curses**
你	可以	有	绘制	一个	罾	通过	他的	系统	和	不是	捕捉	诅咒

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] .

enough	**to**	**disturb**	**your**	**mother**	**with**	**.**
足够的	到	打扰	你的	母亲	和	.

你就算在他身上拉起一条网，也捞不到足够让你母亲担心的咒骂声。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst] [weɪ] —

Presently	**he**	**said**	**to**	**me**	**in**	**the**	**gentlest**	**way**	**—**
目前	他	说	到	我	在	这	最温柔的	方式	—

他随即用最温柔的语气对我说——

- [maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌmemə'rændəm] [bʊk] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][aɪ] [tel]

'	**My**	**boy**	**,**	**you**	**must**	**get**	**a**	**little**	**memorandum**	**book**	**,**	**and**	**every**	**time**	**I**	**tell**
-	我的	男生	,	你	必须	得到	一个	小的	备忘录	书	,	和	每一个	时间	我	告诉

[ju:; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

you	**a**	**thing**	**,**
你	一个	事物	,

“孩子，你得准备一个小记事本，每次我跟你说一件事，你都要记下来。”

[pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [raɪt] [ə'weɪ] .

put	**it**	**down**	**right**	**away**	**.**
放	它	向下	正确的	离开	.

立刻放下。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət] ,

There's	only	one	way	to	be	a	pilot	,
有	仅有的	一	方式	到	是	一个	飞行员	,

成为飞行员只有一条路，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][get] [ðɪs] [ɪn'taɪər]['rɪvər][baɪ] [hɑːrt] .

and	that	is	to	get	this	entire	river	by	heart	.
和	那	是	到	得到	这	全部的	河	经过	心	.

那就是要把这条河的全貌都牢记于心。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][biː][siː] . -

You	have	to	know	it	just	like	A	B	C	.	'
你	有	到	知道	它	只是	喜欢	一个	B	C	.	-

你必须像了解ABC一样了解它。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

That	was	a	dismal	revelation	to	me	;
那	曾是	一个	惨淡	启示	到	我	;

那对我来说是一个令人沮丧的发现；

[fɔːr; fər][maɪ] ['meməri] [wʌz; wəz]['nevər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

for	my	memory	was	never	loaded	with	anything	but	blank	cartridges	.
为了	我的	记忆	曾是	绝不	已加载	和	任何事物	但	空白的	墨盒	.

我的内存卡里从来没有装过任何光盘，只有空白卡带。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [lɔːŋ] .

However	,	I	did	not	feel	discouraged	long	.
然而	,	我	做过	不是	感觉	灰心	长的	.

然而，我并没有气馁太久。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'lauənsiz] , [fɔːr; fər] ['daʊtləs] ['mɪstər] .

I	judged	that	it	was	best	to	make	some	allowances	,	for	doubtless	Mr	.
我	评判	那	它	曾是	最好的	到	制作	一些	津贴	,	为了	毫无疑问	先生	.

['bɪksbi][wʌz; wəz] - ['stretʃiŋ] . -

Bixby	was	'	stretching	.	'
比克斯比	曾是	-	伸展	.	-

我认为最好还是宽容一些，因为比克斯比先生无疑是在"勉强应付"。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [bel] .

Presently	he	pulled	a	rope	and	struck	a	few	strokes	on	the	big	bell	.
目前	他	拉	一个	绳索	和	击	一个	很少	笔画	在	这	大的	钟	.

他随即拉动绳子，敲了几下大钟。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] .

The	stars	were	all	gone	now	,	and	the	night	was	as	black	as	ink	.
这	明星	是	全部	已消失	现在	,	和	这	夜晚	曾是	作为	黑色的	作为	墨水	.

繁星全都消失了，夜色漆黑如墨。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [wiːlz] [tʃɜːrn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,

I	could	hear	the	wheels	churn	along	the	bank	,
我	可以	听到	这	车轮	搅动	沿着	这	银行	,

我能听到车轮沿着河岸碾压的声音。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'taɪərli]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

but	I	was	not	entirely	certain	that	I	could	see	the	shore	.
但	我	曾是	不是	完全	肯定	那	我	可以	看	这	支撑	.

但我不太确定我是否能看到海岸。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['wɑːtʃmən] [kɔːld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] —

The	voice	of	the	invisible	watchman	called	up	from	the	hurricane	deck	—
这	嗓音	的	这	无形的	守望者	称为	向上	从	这	飓风	甲板	—

从飓风甲板上传来无形守望者的声音——

- [wɒts] [ðɪs] , [sɜːr] ? -
' **What's** **this** **,** **sir** **?** '
- 是什么 这 , 先生 ? -

“先生，这是什么？”

- ['dʒoʊnzɪz][plæn'teɪʃ(ə)n] . -
' **Jones's** **plantation** **.** '
- 琼斯 种植园 . -

“琼斯的种植园。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ][smɔːl] [bet] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
I **said** **to** **myself** **,** **I** **wish** **I** **might** **venture** **to** **offer** **a** **small** **bet** **that** **it** **isn't** **.**
我 说 到 我 , 我 希望 我 可能 风险投资 到 提供 一个 小的 赌注 那 它 不是 .

我心想，我真希望我能冒个险，打个小赌，赌它不是真的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][tʃɜːrp] .
But **I** **did** **not** **chirp** **.**
但 我 做过 不是 啁啾 .

但我没有发出啁啾声。

[aɪ]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] .
I **only** **waited** **to** **see** **.**
我 仅有的 等待 到 看 .

我只是静观其变。

['mɪstər] . ['bɪksbi]['hændəld][ðə; ði]['endʒɪn] ['belz] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm][ðə; ði] ['boʊts] [noʊz] [keɪm]
Mr **.** **Bixby** **handled** **the** **engine** **bells** **,** **and** **in** **due** **time** **the** **boat's** **nose** **came**
先生 . 比克斯比 处理 这 引擎 铃铛 , 和 在 到期的 时间 这 船的 鼻子 来了
[tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,
to **the** **land** **,**
到 这 土地 ,

比克斯比先生操作了引擎的铃铛，过了一会儿，船头触到了岸边。

[ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [gləud] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] , [ə; eɪ][mæn] [skɪpt] [ə'ʃɔːr] , [ə; eɪ] - [vɔɪs]
a **torch** **glowed** **from** **the** **forecastle** **,** **a** **man** **skipped** **ashore** **,** **a** **darky's** **voice**
一个 火炬 发光 从 这 前甲板 , 一个 男人 跳过 岸上 , 一个 - 嗓音
[ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [sed] ,
on **the** **bank** **said** **,**
在 这 银行 说 ,

船首楼上亮着火把，一个男人蹦蹦跳跳地上了岸，岸边传来一个黑人的声音：

- ['gɪmi] [diː] - - [bæg] , [mɑːrz] - [dʒəʊnz] , - [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər]
' **Gimme** **de** **k'yarpet** **-** **bag** **,** **Mars** **'** **Jones** **,** ' **and** **the** **next** **moment** **we** **were**
- 给我 德 - - 包 , 火星 - 琼斯 , - 和 这 下一个 片刻 我们 是
['stændɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] ,
standing **up** **the** **river** **again** **,**
常设 向上 这 河 再次 ,

“把那袋东西给我，马尔斯·琼斯，”下一刻我们又站在了河边。

[ɔːl] [sə'riːn] .
all **serene** **.**
全部 安详 .

一片宁静。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] ['diːpli] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] — [bʌt; bət][nɑːt][ə'laʊd] — - [wel] ,
I **reflected** **deeply** **awhile** **,** **and** **then** **said** **—** **but** **not** **aloud** **—** ' **Well** **,**
我 反映 深 一会儿 , 和 然后 说 — 但 不是 大声 — - 出色地 ,

我沉思了一会儿，然后——但没有说出口——说道：“嗯，

[ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] [plæn'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌkiːəst] ['æksɪdənt] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] ;
the **finding** **of** **that** **plantation** **was** **the** **luckiest** **accident** **that** **ever** **happened** **;**
这 寻找 的 那 种植园 曾是 这 最幸运的人 事故 那 曾经 发生 ;

发现那座种植园是历史上最幸运的意外；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] ['hæpən] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . -

but	it	couldn't	happen	again	in	a	hundred	years	.	'
但	它	不能	发生	再次	在	一个	百	年	.	-

但一百年内也不可能再次发生这种事了。

[ænd; ənd][aɪ] ['fʊli] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [tu:] .

And	I	fully	believed	it	was	an	accident	,	too	.
和	我	完全	相信	它	曾是	一个	事故	,	也	.

而且我也完全相信那是一场意外。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] ['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

By	the	time	we	had	gone	seven	or	eight	hundred	miles	up	the	river	,
经过	这	时间	我们	有	已消失	七	或者	八	百	英里	向上	这	河	,

当我们沿河逆流而上七八百英里时，

[aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] ['plʌki] [ʌp] - [stri:m] ['stiəzmən] , [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

I	had	learned	to	be	a	tolerably	plucky	up	-	stream	steersman	,	in	daylight	,
我	有	学习	到	是	一个	勉强可以接受	勇敢的	向上	-	溪流	舵手	,	在	日光	,

我已经学会了如何在白天做一个还算勇敢的逆流而上舵手。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ɪn]

and	before	we	reached	St	.	Louis	I	had	made	a	trifle	of	progress	in
和	前	我们	达到	英石	.	路易斯	我	有	制成	一个	琐事	的	进步	在

[naɪt] - [wɜ:rk] ,

night	-	work	,
夜晚	-	工作	,

在我们到达圣路易斯之前，我的夜班工作已经取得了一些进展。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

but	only	a	trifle	.
但	仅有的	一个	琐事	.

但只是一点点而已。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [ðæt] ['ferli] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [taʊnz] , - [pɔɪnts] ,

I	had	a	note	-	book	that	fairly	bristled	with	the	names	of	towns	,	'	points	,
我	有	一个	笔记	-	书	那	相当	竖起的	和	这	姓名	的	城镇	,	-	积分	,

我的笔记本上密密麻麻地记满了城镇、景点等的名字。

- [ba:z] , ['aɪləndz] , [bendz] , ['ri:tʃɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

'	bars	,	islands	,	bends	,	reaches	,	etc	.	;
-	酒吧	,	岛屿	,	弯曲	,	到达	,	ETC	.	;

酒吧、岛屿、弯道、延伸段等；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['noʊtbʊk] — [nʌn] [ʌv; əv]

but	the	information	was	to	be	found	only	in	the	notebook	—	none	of
但	这	信息	曾是	到	是	成立	仅有的	在	这	笔记本	—	没有任何	的

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hed] .

it	was	in	my	head	.
它	曾是	在	我的	头	.

但这些信息只存在于笔记本中——我的脑子里一点儿也没有。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][gɑ:t][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][set] [daʊn] ;

It	made	my	heart	ache	to	think	I	had	only	got	half	of	the	river	set	down	;
它	制成	我的	心	疼痛	到	思考	我	有	仅有的	得到	一半	的	这	河	放	向下	;

想到我只完成了河流的一半，我的心就隐隐作痛；

[fɔ:r; fər][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [fɔ:r] ['aʊərz] [ɔ:f][ænd; ənd] [fɔ:r] ['aʊərz][ɑ:n] , [deɪ][ænd; ənd]

for	as	our	watch	was	four	hours	off	and	four	hours	on	,	day	and
为了	作为	我们的	手表	曾是	四	小时	离开	和	四	小时	在	,	天	和

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

因为我们的守表是四小时休息四小时上班四小时，日夜交替。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɔːr] - ['aʊər][gæp][ɪn][maɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['evri] [taɪm][aɪ][hæd; həd][slept]

there	was	a	long	four	-	hour	gap	in	my	book	for	every	time	I	had	slept
那里	曾是	一个	长的	四	-	小时	差距	在	我的	书	为了	每一个	时间	我	有	睡着了

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gæn] .

since	the	voyage	began	.
自从	这	航程	开始	.

从航行开始到现在，我每睡一觉，我的记录簿上就会出现长达四个小时的空白。

[maɪ] [tʃiːf] [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [haɪrd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [nuː] [ɔː'liənz] [boʊt] ,

My	chief	was	presently	hired	to	go	on	a	big	New	Orleans	boat	,
我的	首席	曾是	目前	雇用	到	去	在	一个	大的	新的	奥尔良	船	,

我的上司目前受雇前往新奥尔良的一艘大型游轮上工作。

[ænd; ənd][aɪ] [pækt] [maɪ] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	I	packed	my	satchel	and	went	with	him	.
和	我	包装	我的	书包	和	去	和	他	.

于是我收拾好行囊，和他一起走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ə'fer] .

She	was	a	grand	affair	.
她	曾是	一个	盛大	事务	.

她真是个风华绝代的人。

[wen] [aɪ] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər]['paɪlət] - [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [ðæt] [aɪ] [siːmd]

When	I	stood	in	her	pilot	-	house	I	was	so	far	above	the	water	that	I	seemed
什么时候	我	站立	在	她	飞行员	-	房子	我	曾是	所以	远的	多于	这	水	那	我	似乎

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ;

perched	on	a	mountain	;
栖息	在	一个	山	;

当我站在她的驾驶室里时，我离水面非常远，感觉就像站在一座山上一样；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [deks] [stretʃt] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,

and	her	decks	stretched	so	far	away	,	fore	and	aft	,	below	me	,
和	她	甲板	拉伸	所以	远的	离开	,	前	和	后部	,	以下	我	,

她的甲板向我下方延伸得如此之远，前后皆是如此。

[ðæt] [aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - [pɔːl] [dʒəʊnz] - [ə; eɪ]

that	I	wondered	how	I	could	ever	have	considered	the	little	'	Paul	Jones	'	a
那	我	想知道	如何	我	可以	曾经	有	经过考虑的	这	小的	-	保罗	琼斯	-	一个

[lɑːrdʒ][krɑːft] .

large	craft	.
大的	工艺	.

我当时很纳闷，我怎么会把小小的“保罗·琼斯”号当成一艘大型船只呢？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['dɪfərənsɪz] , [tuː] .

There	were	other	differences	,	too	.
那里	是	其他	差异	,	也	.

此外，还有其他一些不同之处。

[ðə; ðɪ] - [pɔːl] ['dʒoʊnzɪz] - ['paɪlət] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] , ['dɪndʒi] , ['bætərd] ['ræt(ə)l] - [træp] ,

The	'	Paul	Jones's	'	pilot	-	house	was	a	cheap	,	dingy	,	battered	rattle	-	trap	,
这	-	保罗	琼斯	-	飞行员	-	房子	曾是	一个	便宜的	,	昏暗的	,	伤痕累累	嘎嘎作响	-	陷阱	,

[kræmpt] [fɔːr; fər] [ruːm] :

cramped	for	room	:
狭窄	为了	房间	:

“保罗·琼斯”号的驾驶舱是一间廉价、破旧、摇摇欲坠的小屋，空间狭小：

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [glæs] ['temp(ə)l] ; [ruːm] [ˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns]
but **here** **was** **a** **sumptuous** **glass** **temple** **;** **room** **enough** **to** **have** **a** **dance**
但 这里 曾是 一个 豪华 玻璃 寺庙 ; 房间 足够的 到 有 一个 舞蹈
[ɪn] ;
in **;**
在 ;

但这里却是一座富丽堂皇的玻璃神庙；空间大到足以举办一场舞会；

['ʃoʊi] [red] [ænd; ənd][goʊld] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] ; [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['soʊfə] ;
showy **red** **and** **gold** **window** **-** **curtains** **;** **an** **imposing** **sofa** **;**
炫耀 红色的 和 金子 窗户 - 窗帘 ; 一个 气势磅礴 沙发 ;

艳丽的红金相间窗帘；一张气派的沙发；

['leðər] ['kuʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [bentʃ] [wer] ['vɪzɪtɪŋ] ['pailəts][sɪt] ,
leather **cushions** **and** **a** **back** **to** **the** **high** **bench** **where** **visiting** **pilots** **sit** **,**
皮革 靠垫 和 一个 后退 到 这 高的 长椅 在哪里 访问 飞行员 坐 ,

高脚凳配有皮革软垫和靠背，供来访飞行员就坐。

[tuː; tə][spɪn] [jɑːnz] [ænd; ənd] - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] ; - [braɪt] ,
to **spin** **yarns** **and** **'** **look** **at** **the** **river** **;** **'** **bright** **,**
到 旋转 纱线 和 - 看 在 这 河 ; - 明亮的 ,

编故事，然后"看看河水"；明亮，

['fænsɪf(ə)l] - - [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] ; [naɪs]
fanciful **'** **cuspadores** **'** **instead** **of** **a** **broad** **wooden** **box** **filled** **with** **sawdust** **;** **nice**
奇幻的 - 梳妆台 - 反而 的 一个 广阔 木制的 盒子 已填 和 锯末 ; 好的
[nuː] [ɔɪl] - [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
new **oil** **-** **cloth** **on** **the** **floor** **;**
新的 油 - 布 在 这 地面 ;

用造型奇特的"梳妆台"代替装满锯末的宽大木箱；地板上铺着漂亮的新油布；

[ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l][bɪg] [stoʊv] [fɔːr; fər]['wɪntər] ; [ə; eɪ] [wiːl] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪ] [hed] ,
a **hospitable** **big** **stove** **for** **winter** **;** **a** **wheel** **as** **high** **as** **my** **head** **,**
一个 好客 大的 火炉 为了 冬天 ; 一个 车轮 作为 高的 作为 我的 头 ,

一个温暖舒适的大炉子，适合冬天使用；一个和我头一样高的轮子，

['kɔːstli] [wɪð; wɪθ][ˌɪn'leɪd][wɜːrk] ; [ə; eɪ]['waɪər] ['tɪlər] - [roʊp] ; [braɪt] [bræs] [nɑːbz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['belz] ;
costly **with** **inlaid** **work** **;** **a** **wire** **tiller** **-** **rope** **;** **bright** **brass** **knobs** **for** **the** **bells** **;**
昂贵 和 镶嵌 工作 ; 一个 金属丝 耕耘机 - 绳索 ; 明亮的 黄铜 旋钮 为了 这 铃铛 ;

做工精良，镶嵌工艺考究；金属舵绳；闪亮的黄铜铃铛旋钮；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪdi] , [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] , [blæk] - ['teksəs] - ['tendər] , - [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [tɑːts]
and **a** **tidy** **,** **white** **-** **aproned** **,** **black** **'** **texas** **-** **tender** **,** **'** **to** **bring** **up** **tarts**
和 一个 整齐的 , 白色的 - 围裙 , 黑色的 - 德克萨斯州 - 投标 , - 到 带来 向上 蛋挞
[ænd; ənd]['aɪsɪz][ænd; ənd] ['kɔːfi] ['dʊrɪŋ] [mɪd] - [wɑːtʃ] ,
and **ices** **and** **coffee** **during** **mid** **-** **watch** **,**
和 冰 和 咖啡 期间 中 - 手表 ,

还有一位穿着整洁、系着白色围裙的黑人"德州服务员"，在值班期间送上蛋挞、冰淇淋和咖啡。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
day **and** **night** **.**
天 和 夜晚 .

日夜。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] - ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ,
Now **this** **was** **'** **something** **like** **,**
现在 这 曾是 - 某物 喜欢 ,

现在这大概是"类似这样，

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [hɑ:rt] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['paɪlətɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	and	so	I	began	to	take	heart	once	more	to	believe	that	piloting	was	a
-	和	所以	我	开始	到	拿	心	一次	更多的	到	相信	那	飞行员	曾是	一个

[roʊ'mæntɪk][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]['æftər][ɔ:l] .

romantic	sort	of	occupation	after	all	.
浪漫的	种类	的	职业	后	全部	.

于是，我又开始重拾信心，相信飞行员终究是一种浪漫的职业。

[ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər]['ʌndər] [wei] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [praʊl] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] ['sti:mər]

The	moment	we	were	under	way	I	began	to	prowl	about	the	great	steamer
这	片刻	我们	是	在下面	方式	我	开始	到	潜行	关于	这	伟大的	汽船

[ænd; ənd] [fɪl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

and	fill	myself	with	joy	.
和	充满	我	和	喜悦	.

船一开动，我就开始在这艘巨大的轮船上四处走动，心中充满了喜悦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [kli:n] [ænd; ənd][æz; əz] ['deɪnti] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; [wen] [aɪ] [lʊkt]

She	was	as	clean	and	as	dainty	as	a	drawing	-	room	;	when	I	looked
她	曾是	作为	干净的	和	作为	纤巧	作为	一个	绘画	-	房间	;	什么时候	我	看起来

[daʊn] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ,

down	her	long	,
向下	她	长的	,

她像客厅一样干净精致；当我低头看着她修长的双腿时，

['gɪldɪd] [sə'lu:n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [geɪzɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['splendɪd] ['tʌn(ə)l] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]

gilded	saloon	,	it	was	like	gazing	through	a	splendid	tunnel	;	she	had	an
镀金	酒吧	,	它	曾是	喜欢	凝视	通过	一个	灿烂	隧道	;	她	有	一个

[ɔɪl] - ['pɪktʃər] ,

oil	-	picture	,
油	-	图片	,

那间金碧辉煌的沙龙，就像透过一条华丽的隧道凝视；她挂着一幅油画。

[baɪ][sʌm; səm] ['gɪftɪd] [saɪn] - ['peɪntər] , [ɑ:n] ['evri] ['steɪtru:mˌsteɪtrʊm] [dɔ:r] ; [ʃi:; ʃi] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][noʊ]

by	some	gifted	sign	-	painter	,	on	every	stateroom	door	;	she	glittered	with	no
经过	一些	天才	符号	-	画家	,	在	每一个	客舱	门	;	她	闪闪发光	和	不

[end][ʌv; əv]['prɪzəm] - [frɪndʒd] [ˌʃændə'lɪəz] ;

end	of	prism	-	fringed	chandeliers	;
结尾	的	棱镜	-	流苏	吊灯	;

由一位技艺精湛的招牌画家绘制，每间客舱的门上都装饰着招牌；船上挂满了闪闪发光的棱镜流苏吊灯；

[ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] ['elɪgənt] , [ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] ,

the	clerk's	office	was	elegant	,	the	bar	was	marvelous	,
这	职员的	办公室	曾是	优雅的	,	这	酒吧	曾是	奇妙	,

办事员办公室很雅致，酒吧也棒极了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:r] - ['ki:pər] [hæd; həd] [bɪn] ['bɑ:bə] [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstərd] [æt; ət][ɪn'kredəb(ə)l]

and	the	bar	-	keeper	had	been	barbered	and	upholstered	at	incredible
和	这	酒吧	-	守门员	有	到过	理发师	和	软垫	在	极好的

[kɔ:st] .

cost	.
成本	.

酒吧老板花了巨资做了理发和重新装修。

[ðə; ði]['bɔɪlər] [dek] ([aɪ] . [i:] . [ðə; ði]['sekənd]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

The	boiler	deck	(	i	.	e	.	the	second	story	of	the	boat	,
这	锅炉	甲板	(	我	.	e	.	这	第二	故事	的	这	船	,

锅炉甲板（即船的第二层）

[soʊ][tu:; tə] [spi:k]) [wʌz; wəz][æz; əz] ['speɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

so	to	speak	)	was	as	spacious	as	a	church	,	it	seemed	to	me	;
所以	到	说话	)	曾是	作为	宽敞	作为	一个	教会	,	它	似乎	到	我	;

在我看来，它（可以说）就像一座教堂一样宽敞；

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['foʊksl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɪtɪf(ə)l]['hændfʊl][ʌv; əv] ['dɛk.hændz] ,

so	with	the	forecastle	;	and	there	was	no	pitiful	handful	of	deckhands	,
所以	和	这	前甲板	;	和	那里	曾是	不	可怜	少数	的	水手	,

['faiəmən] ,

firemen	,
消防员	,

前甲板也是如此；而且也没有可怜的寥寥几个水手和司炉，

[ænd; ənd] ['raʊstəbaʊts] [daʊn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [bə'tæliən] [ʌv; əv][men] .

and	roustabouts	down	there	,	but	a	whole	battalion	of	men	.
和	杂工	向下	那里	,	但	一个	所有的	营	的	男人	.

下面还有一群杂工，但整整一个营的士兵。

[ðə; ði][fairz][wɜːr; wər] ['fɪrsli] ['glerɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['fəːnisiz] ,

The	fires	were	fiercely	glaring	from	a	long	row	of	furnaces	,
这	火灾	是	激烈地	刺眼	从	一个	长的	排	的	熔炉	,

一排长长的炉膛里燃起熊熊烈火，刺眼夺目。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [eɪt] [hjuːdʒ] ['bɔɪləz] !

and	over	them	were	eight	huge	boilers	!
和	超过	他们	是	八	巨大的	锅炉	!

它们上面还有八个巨大的锅炉！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'ʌtərəbl] [pɑːmp] .

This	was	unutterable	pomp	.
这	曾是	难以言喻	盛大场面	.

这简直是无比奢华的场面。

[ðə; ði] ['maɪti] ['endʒɪnz] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

The	mighty	engines	—	but	enough	of	this	.
这	强大的	发动机	—	但	足够的	的	这	.

强大的引擎——但就此打住吧。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [felt][soʊ][faɪn] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	felt	so	fine	before	.
我	有	绝不	毛毡	所以	美好的	前	.

我从未感觉如此之好。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['næti] ['sɜːrvənt] [rɪ'spektfəli] - - - [ˌem 'iː] ,

And	when	I	found	that	the	regiment	of	natty	servants	respectfully	'	sir'd	'	me	,
和	什么时候	我	成立	那	这	团	的	纳蒂	仆人	尊敬	-	-	-	我	,

[maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

my	satisfaction	was	complete	.
我的	满意	曾是	完全的	.

当我发现这群衣冠楚楚的仆人恭敬地称呼我"先生"时，我感到无比满意。

['tʃæptər] ['sɛvən]

Chapter	7
章	7

第七章

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [diːd]

A	Daring	Deed
一个	大胆	契据

大胆之举

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

WHEN	I	returned	to	the	pilot	-	house	St	.	Louis	was	gone	and	I	was
什么时候	我	返回	到	这	飞行员	-	房子	英石	.	路易斯	曾是	已消失	和	我	曾是

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

当我回到驾驶室时，圣路易斯已经不见了，我迷路了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['rɪvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [daʊn] [ɪn][maɪ] [bʊk] ,

Here	was	a	piece	of	river	which	was	all	down	in	my	book	,
这里	曾是	一个	片	的	河	哪个	曾是	全部	向下	在	我的	书	,

这是我书中详细描述过的一段河流。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['niːðər] [hed] [nɔːr][teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	I	could	make	neither	head	nor	tail	of	it	:	you	understand	,	it	was
但	我	可以	制作	两者都不	头	也不	尾巴	的	它	:	你	理解	,	它	曾是

[tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

turned	around	.
转向	大约	.

但我完全搞不懂：你知道，它被颠倒了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [striːm] ,

I	had	seen	it	when	coming	up	-	stream	,
我	有	已见	它	什么时候	未来	向上	-	溪流	,

我逆流而上时就看到了它。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [feɪst] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]

but	I	had	never	faced	about	to	see	how	it	looked	when	it	was	behind
但	我	有	绝不	面对	关于	到	看	如何	它	看起来	什么时候	它	曾是	在后面

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我从未转过身去看看它在我身后是什么样子。

[maɪ] [hɑːrt] [broʊk] [ə'gen] ,

My	heart	broke	again	,
我的	心	打破	再次	,

我的心又碎了，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] ['rɪvər] [bəuθ] [weɪz]

for	it	was	plain	that	I	had	got	to	learn	this	troublesome	river	BOTH	WAYS
为了	它	曾是	清楚的	那	我	有	得到	到	学习	这	麻烦的	河	两个都	方式

.

:
.

因为很明显，我必须学会如何顺流而下这条麻烦的河流。

[ðə; ðɪ]['paɪlət] - [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['paɪləts] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['rɪvər] . -

The	pilot	-	house	was	full	of	pilots	,	going	down	to	'	look	at	the	river	.	'
这	飞行员	-	房子	曾是	满的	的	飞行员	,	去	向下	到	-	看	在	这	河	.	-

驾驶室里挤满了飞行员，他们要下去“看看河面”。

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] - ['ʌpər] ['rɪvər] - ([ðə; ðɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd]

What	is	called	the	'	upper	river	'	(	the	two	hundred	miles	between	St	.	Louis	and
什么	是	称为	这	-	上	河	-	(	这	二	百	英里	之间	英石	.	路易斯	和

['kaɪəroʊ] ,

Cairo	,
开罗	,

所谓“上游河段”（圣路易斯和开罗之间的两百英里河段），

[wer] [ðə; ðɪ][oʊ'haɪoʊ] [kʌmz] [ɪn]) [wʌz; wəz] [loʊ] ;

where	the	Ohio	comes	in	)	was	low	;
在哪里	这	俄亥俄州	来	在	)	曾是	低的	;

（俄亥俄州的情况）很低；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['tʃeɪndʒɪz][ɪts] ['tʃæn(ə)l] [soʊ] ['kɑ:nstəntli] [ðæt] [ðə; ði]['pailəts] [ju:st] [tu:; tə]

and	the	Mississippi	changes	its	channel	so	constantly	that	the	pilots	used	to
和	这	密西西比州	变化	它是	渠道	所以	不断地	那	这	飞行员	用过的	到

['ɔ:lweɪz][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][rʌn] [daʊn] [tu:; tə]['kaɪəroʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [lʊk] ,

always	find	it	necessary	to	run	down	to	Cairo	to	take	a	fresh	look	,
总是	寻找	它	必要的	到	跑步	向下	到	开罗	到	拿	一个	新鲜的	看	,

密西西比河的河道经常变化，以至于飞行员们总是需要飞到开罗去重新查看一下。

[wen] [ðer; ðər]['boʊts][wɜ:r; wər][tu:; tə][laɪ][ɪn][pɔ:rt][ə; eɪ] [wi:k] ; [ðæt] [ɪz] ,

when	their	boats	were	to	lie	in	port	a	week	;	that	is	,
什么时候	他们的	船	是	到	说谎	在	港口	一个	星期	;	那	是	,

他们的船只要在港口停泊一周；也就是说，

[wen] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [steɪdʒ] .

when	the	water	was	at	a	low	stage	.
什么时候	这	水	曾是	在	一个	低的	阶段	.

当水位较低时。

[ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [ðɪs] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] - [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [pʊr] ['fɛloʊz] [hu:] ['seldəm]

A	deal	of	this	'	looking	at	the	river	'	was	done	by	poor	fellows	who	seldom
一个	交易	的	这	-	寻找	在	这	河	-	曾是	完毕	经过	贫穷的	伙伴们	WHO	很少

[hæd; həd][ə; eɪ] [bɜ:rθ] ,

had	a	berth	,
有	一个	泊位	,

这种"观赏河流"的活动大多是由那些很少有泊位的穷人完成的。

[ænd; ənd] [hu:z] ['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌn] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['freʃli] ['poʊstɪd]

and	whose	only	hope	of	getting	one	lay	in	their	being	always	freshly	posted
和	谁	仅有的	希望	的	获得	一	躺	在	他们的	存在	总是	新鲜的	发布

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['redi] [tu:; tə][drɑ:p]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃu:z] [ʌv; əv][sʌm; səm]['repjətəb(ə)l]['paɪlət] ,

and	therefore	ready	to	drop	into	the	shoes	of	some	reputable	pilot	,
和	所以	准备好	到	降低	进入	这	鞋	的	一些	信誉良好的	飞行员	,

他们获得这份工作的唯一希望在于他们总是被新派往各地，因此随时准备顶替某个信誉良好的飞行员。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][trɪp] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['paɪləts]['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər]

for	a	single	trip	,	on	account	of	such	pilot's	sudden	illness	,	or	some	other
为了	一个	单身的	旅行	,	在	帐户	的	这样的	飞行员的	突然	疾病	,	或者	一些	其他

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

单次飞行，原因是该飞行员突发疾病或其他需要。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kɑ:nstəntli] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [in'spektɪŋ] [ðə; ði]

And	a	good	many	of	them	constantly	ran	up	and	down	inspecting	the
和	一个	好的	许多	的	他们	不断地	跑	向上	和	向下	检查	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

他们中的许多人不断地在河面上来回奔跑，巡视河道。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['evər] ['ri:əli] [hoʊpt] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [bɜ:rθ] ,

not	because	they	ever	really	hoped	to	get	a	berth	,
不是	因为	他们	曾经	真的	希望	到	得到	一个	泊位	,

并非因为他们真的希望获得一个床位，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ([ðeɪ] ['bi:ɪŋ] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt]) [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃi:pər] [tu:; tə] - [lʊk]

but	because	(	they	being	guests	of	the	boat	)	it	was	cheaper	to	'	look
但	因为	(	他们	存在	客人	的	这	船	)	它	曾是	更便宜	到	-	看

[æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] - [ðæn; ðən] [steɪ] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [peɪ] [bɔ:rd] .

at	the	river	'	than	stay	ashore	and	pay	board	.
在	这	河	-	比	停留	岸上	和	支付	木板	.

但因为（他们是船上的客人），"看看河景"比待在岸上付食宿费更便宜。

[ɪn] [taɪm] [ðiːz] ['fɛloʊz] [gruː] ['deɪnti] [ɪn][ðer; ðər] [teɪsts] ,

In	**time**	**these**	**fellows**	**grew**	**dainty**	**in**	**their**	**tastes**	**,**
在	时间	这些	伙伴们	生长	纤巧	在	他们的	口味	,

随着时间的推移，这些人的口味变得越来越挑剔。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ɪn'festid] ['boʊts] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['setɪŋ] [gʊd]

and	**only**	**infested**	**boats**	**that**	**had**	**an**	**established**	**reputation**	**for**	**setting**	**good**
和	仅有的	受感染的	船	那	有	一个	已确立的	名声	为了	环境	好的

[teiblz] .

tables	**.**
表格	.

而且只有那些以提供美味佳肴而闻名的船只才会受到虫害侵扰。

[ɔːl] ['vɪzɪtɪŋ] ['pailəts][wɜːr; wər]['juːsf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ,

All	**visiting**	**pilots**	**were**	**useful**	**,**	**for**	**they**	**were**	**always**	**ready**	**and**	**willing**	**,**
全部	访问	飞行员	是	有用	,	为了	他们	是	总是	准备好	和	愿意的	,

['wɪntər][ɔːr] ['sʌmər] ,

winter	**or**	**summer**	**,**
冬天	或者	夏天	,

所有来访的飞行员都很有用，因为他们总是随时准备并乐意效劳，无论冬夏。

[naɪt] [ɔːr] [deɪ] ,

night	**or**	**day**	**,**
夜晚	或者	天	,

无论白天还是黑夜

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɔːl] [ænd; ənd] [help] ['buːi] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɔːr] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['boʊts] ['pailəts][ɪn]

to	**go**	**out**	**in**	**the**	**yawl**	**and**	**help**	**buoy**	**the**	**channel**	**or**	**assist**	**the**	**boat's**	**pilots**	**in**
到	去	出去	在	这	帆船	和	帮助	浮标	这	渠道	或者	协助	这	船的	飞行员	在

['eni] [weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

any	**way**	**they**	**could**	**.**
任何	方式	他们	可以	.

乘小艇出海，帮助设置航道浮标，或以任何方式协助船只驾驶员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] ['welkəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl]['pailəts][ɑːr; ər]['taɪərləs] ['tɔːkəz] , [wen] ['gæðərd]

They	**were**	**likewise**	**welcome**	**because**	**all**	**pilots**	**are**	**tireless**	**talkers**	**,**	**when**	**gathered**
他们	是	同样地	欢迎	因为	全部	飞行员	是	不知疲倦	谈话者	,	什么时候	聚集

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

他们同样很受欢迎，因为所有飞行员聚在一起都是滔滔不绝的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːk] ['oʊnli][ə'baʊt][ðə; ði]['rɪvər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

and	**as**	**they**	**talk**	**only**	**about**	**the**	**river**	**they**	**are**	**always**	**understood**	**and**	**are**
和	作为	他们	讲话	仅有的	关于	这	河	他们	是	总是	理解	和	是

['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .

always	**interesting**	**.**
总是	有趣的	.

而且因为他们只谈论河流，所以他们总是能被理解，而且他们的谈话总是很有趣。

[jʊr; jər] [truː] ['paɪlət] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər] ,

Your	**true**	**pilot**	**cares**	**nothing**	**about**	**anything**	**on**	**earth**	**but**	**the**	**river**	**,**
你的	真的	飞行员	关心	没有什么	关于	任何事物	在	地球	但	这	河	,

你真正的飞行员除了河流之外，对世间万物都漠不关心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [sə'pɑːsiz] [ðə; ði] [preɪd] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

and	**his**	**pride**	**in**	**his**	**occupation**	**surpasses**	**the**	**pride**	**of**	**kings**	**.**
和	他的	自豪	在	他的	职业	超越	这	自豪	的	国王	.

他对自己的职业感到无比自豪，甚至超过了国王的自豪。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɪvər] - [ɪn'spektəz] [ə'lɔːŋ] , [ðɪs] [trɪp] .

We	had	a	fine	company	of	these	river	-	inspectors	along	,	this	trip	.
我们	有	一个	美好的	公司	的	这些	河	-	检查员	沿着	,	这	旅行	.

这次旅行，我们带了一群优秀的河流巡查员同行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ɔːr][ten] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər]

There	were	eight	or	ten	;	and	there	was	abundance	of	room	for
那里	是	八	或者	十	;	和	那里	曾是	丰富	的	房间	为了

[ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['paɪlət] - [haʊs] .

them	in	our	great	pilot	-	house	.
他们	在	我们的	伟大的	飞行员	-	房子	.

一共八到十个人；我们宽敞的驾驶室里有足够的空间容纳他们。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] ['pɑːlɪʃt] [sɪlk][hæts] , [ɪ'læbərət] [ʃɜːrt] - [frʌnts] , ['daɪmənd]

Two	or	three	of	them	wore	polished	silk	hats	,	elaborate	shirt	-	fronts	,	diamond
二	或者	三	的	他们	穿着	抛光	丝绸	帽子	,	精心制作的	衬衫	-	前线	,	钻石

[brest] - [pɪnz] ,

breast	-	pins	,
胸部	-	别针	,

其中两三个人戴着锃亮的丝绸帽子，穿着精致的衬衫，胸前佩戴着钻石胸针。

[kɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] .

kid	gloves	,	and	patent	-	leather	boots	.
孩子	手套	,	和	专利	-	皮革	靴子	.

儿童手套和漆皮靴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɔɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ,

They	were	choice	in	their	English	,
他们	是	选择	在	他们的	英语	,

他们的英语很好。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnəti]['prɑːpər][tuː; tə][men][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [miːnz] [ænd; ənd]

and	bore	themselves	with	a	dignity	proper	to	men	of	solid	means	and
和	钻孔	他们自己	和	一个	尊严	恰当的	到	男人	的	坚硬的	方法	和

[prə'dɪdʒəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]['pailəts] .

prodigious	reputation	as	pilots	.
惊人	名声	作为	飞行员	.

他们举止庄重，展现出与家境殷实、作为飞行员享有盛誉的人相称的尊严。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['luːsli] [klæd] ,

The	others	were	more	or	less	loosely	clad	,
这	其他的	是	更多的	或者较少的		松散地	覆膜	,

其他人的穿着则比较宽松。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [tɔːl] [felt] [koʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]

and	wore	upon	their	heads	tall	felt	cones	that	were	suggestive	of	the	days
和	穿着	之上	他们的	头部	高的	毛毡	圆锥体	那	是	暗示性的	的	这	天

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] .

of	the	Commonwealth	.
的	这	联邦	.

他们头上戴着高高的毡帽，让人联想起英联邦时期的景象。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪfər] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][felt] [səb'duːd] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['tɔːrpɪd]

I	was	a	cipher	in	this	august	company	,	and	felt	subdued	,	not	to	say	torpid
我	曾是	一个	密码	在	这	八月	公司	,	和	毛毡	低沉的	,	不是	到	说	迟钝

.

:

.

在这样一群德高望重的人中间，我显得格格不入，感到沮丧，甚至有些麻木。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	not	even	of	sufficient	consequence	to	assist	at	the	wheel	when	it
我	曾是	不是	甚至	的	充足的	结果	到	协助	在	这	车轮	什么时候	它

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['tɪlər][hɑːrd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ;

was	necessary	to	put	the	tiller	hard	down	in	a	hurry	;
曾是	必要的	到	放	这	耕耘机	难的	向下	在	一个	匆忙	;

我甚至连在需要紧急用力握紧舵柄时帮忙掌舵的资格都没有;

[ðə; ði] [gest] [ðæt] [stʊd] ['nɪrəst] [dɪd][ðæt] [wen] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

the	guest	that	stood	nearest	did	that	when	occasion	required	—	and	this	was
这	客人	那	站立	最近的	做过	那	什么时候	场合	必需的	—	和	这	曾是

['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

pretty	much	all	the	time	,
漂亮的	很多	全部	这	时间	,

离他最近的那位客人会在必要时这样做——而这种情况几乎一直存在。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krukidnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][skænt]['wɔːtər] .

because	of	the	crookedness	of	the	channel	and	the	scant	water	.
因为	的	这	弯曲	的	这	渠道	和	这	稀少	水	.

因为河道弯曲，水量稀少。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ;

I	stood	in	a	corner	;
我	站立	在	一个	角落	;

我站在角落里;

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːk][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [tʊk] [ðə; ði][hoʊp][ɔːl][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	the	talk	I	listened	to	took	the	hope	all	out	of	me	.
和	这	讲话	我	听着	到	采取	这	希望	全部	出去	的	我	.

我听的那场谈话彻底摧毁了我的希望。

[wʌn] ['vɪzɪtər] [sed] [tuː; tə] [ə'nʌðər] —

One	visitor	said	to	another	—
一	游客	说	到	其他	—

一位游客对另一位游客说——

- ['dʒɪm] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [plʌm] [pɔɪnt] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] ? -

'	Jim	,	how	did	you	run	Plum	Point	,	coming	up	?	'
-	吉姆	,	如何	做过	你	跑步	李子	观点	,	未来	向上	?	-

"吉姆，你觉得普拉姆角那边的情况怎么样？"

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðer; ðər] ,

'	It	was	in	the	night	,	there	,
-	它	曾是	在	这	夜晚	,	那里	,

"那是在夜里，在那里....."

[ænd; ənd][aɪ][ræn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] " [daɪ'ænə] " [toʊld][ˌem 'iː] ;

and	I	ran	it	the	way	one	of	the	boys	on	the	"	Diana	"	told	me	;
和	我	跑	它	这	方式	一	的	这	男孩们	在	这	"	戴安娜	"	讲述	我	;

我按照"戴安娜"号上的一个男孩告诉我的方法去做的;

['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊd] [paɪl][ɑːn][ðə; ði] [fɔːls] [pɔɪnt] ,

started	out	about	fifty	yards	above	the	wood	pile	on	the	false	point	,
开始	出去	关于	五十	码	多于	这	木头	桩	在	这	错误的	观点	,

起点位于假岬角木堆上方约五十码处，

[ænd; ənd] [held] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['ʌndər] [plʌm] [pɔɪnt] [tɪl] [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [riːf] — ['kwɔːrtər] [les] [tweɪn]

and	held	on	the	cabin	under	Plum	Point	till	I	raised	the	reef	—	quarter	less	twain
和	握住	在	这	舱	在下面	李子	观点	直到	我	提高	这	礁	—	四分之一	较少的马克·吐温	

— [ðen] ['streɪtnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [bɑːr] [tɪl] [aɪ] [gɑːt] [wel] [ə'brest] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] -

—	then	straightened	up	for	the	middle	bar	till	I	got	well	abreast	the	old	one	-
—	然后	拉直	向上	为了	这	中间	酒吧	直到	我	得到	出色地	并排	这	老的	一	-

[lɪmd] ['kɑːt(ə)n] - [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bend] ,

limbed	cotton	-	wood	in	the	bend	,
有肢的	棉布	-	木头	在	这	弯曲	,

我紧紧抓住普拉姆角下的船舱，直到我升起缩帆——少升四分之一——然后笔直地驶向中间的沙洲，直到我与弯道中那棵老独枝白杨树并排而行。

[ðen] [gɑːt] [maɪ] [stɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] - [wʊd] [ænd; ənd] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

then	got	my	stern	on	the	cotton	-	wood	and	head	on	the	low	place	above	the
然后	得到	我的	船尾	在	这	棉布	-	木头	和	头	在	这	低的	地方	多于	这

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

然后我把船尾停在白杨树上，船头停在岬角上方的低洼处。

[ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] - ['buːmɪŋ] — [naɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] . -

and	came	through	a	-	booming	—	nine	and	a	half	.	'
和	来了	通过	一个	-	蓬勃发展	—	九	和	一个	一半	.	-

结果非常成功——九分半。

- ['prɪti] [skwer] ['krɔːsɪŋ] ,

'	Pretty	square	crossing	,
-	漂亮的	正方形	过境	,

“漂亮的十字路口，

[ɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

an't	it	?	'
蚂蚁	它	?	-

难道不是吗?

- [jes] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌpər] [bɑːr] - [es] ['wɜːrkɪŋ] [daʊn] [fæst] . -

'	Yes	,	but	the	upper	bar	'	s	working	down	fast	.	'
-	是的	,	但	这	上	酒吧	-	s	在职的	向下	快速地	.	-

“是的，但是上面的横杆下降得很快。”

[ə'nʌðər] ['paɪlət] [spoʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] —

Another	pilot	spoke	up	and	said	—
其他	飞行员	辐	向上	和	说	—

另一名飞行员开口说道——

- [aɪ] [hæd; həd] ['betər] ['wɔːtər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd] [ræn] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊər] [daʊn] ;

'	I	had	better	water	than	that	,	and	ran	it	lower	down	;
-	我	有	更好的	水	比	那	,	和	跑	它	降低	向下	;

“我以前有比这更好的水，而且我把水引到更低的地方；

['stɑːrtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːls] [pɔɪnt] — [mɑːrk] [tweɪn] — [reɪzd] [ðə; ði] ['sekənd] [riːf] [ə'brest]

started	out	from	the	false	point	—	mark	twain	—	raised	the	second	reef	abreast
开始	出去	从	这	错误的	观点	—	标记	马克·吐温	—	提高	这	第二	礁	并排

[ðə; ði] [bɪg] [snæg] [ɪn] [ðə; ði] [bend] ,

the	big	snag	in	the	bend	,
这	大的	障碍物	在	这	弯曲	,

从错误的起点出发——马克·吐温——在弯道处的大障碍物旁升起了第二道礁石，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['kwɔːrtər] [les] [tweɪn] . -

and	had	quarter	less	twain	.	'
和	有	四分之一	较少的马克·吐温		.	-

并且少了四分之一。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [wʌnz] [ri'mɑ:kt] —
One of the gorgeous ones remarked —
一 的 这 华丽的 一个 评论 —

其中一位美人说道——

- [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ledzmən] ,
' I don't want to find fault with your leadsmen ,
- 我 不 想 到 寻找 过错 和 你的 领班 ,

"我不想挑你们领班的毛病，"

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər][fɔ:r; fər] [plʌm] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] . -
but that's a good deal of water for Plum Point , it seems to me . '
但 那就是 一个 好的 交易 的 水 为了 李子 观点 , 它 似乎 到 我 . -

但我觉得，对于普拉姆角来说，这水量相当大了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [nɑ:d][ɔ:l] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðɪs] ['kwaɪət] [snʌb] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði]
There was an approving nod all around as this quiet snub dropped on the
那里 曾是 一个 批准 点头 全部 大约 作为 这 安静的 冷落 掉落 在 这
['boʊstər] [ænd; ənd] - ['setld] - [hɪm; ɪm] .
boaster and ' settled ' him .
自夸者 和 - 定居 - 他 .

周围一片赞许的点头声，这句悄无声息的冷嘲热讽让自吹自擂的人哑口无言。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [tɔ:k] - [tɔ:k] - ['tɔ:kɪŋ] .
And so they went on talk - talk - talking .
和 所以 他们 去 在 讲话 - 讲话 - 说 .

于是他们就一直说个不停。

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] , - [naʊ] [ɪf] [maɪ] [ɪrz] [hɪr]
Meantime , the thing that was running in my mind was , ' Now if my ears hear
与此同时 , 这 事物 那 曾是 跑步 在 我的 头脑 曾是 , - 现在 如果 我的 耳朵 听到
[ə'raɪt] ,
aright ,
好的 ,

与此同时，我脑子里想的是，"如果我的耳朵没听错的话，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][get][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]['aɪləndz][ænd; ənd]
I have not only to get the names of all the towns and islands and
我 有 不是 仅有的 到 得到 这 姓名 的 全部 这 城镇 和 岛屿 和
[bendz] ,
bends ,
弯曲 ,

我不仅要收集所有城镇、岛屿和河湾的名称，

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [baɪ] [hɑ:rt] ,
and so on , by heart ,
和 所以 在 , 经过 心 ,

如此反复，直至熟记于心。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['i:v(ə)n][get][ʌp][ə; eɪ][wɔ:rm]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['evri] [oʊld]
but I must even get up a warm personal acquaintanceship with every old
但 我 必须 甚至 得到 向上 一个 温暖的 个人的 熟人关系 和 每一个 老的
[snæg][ænd; ənd][wʌn] - [lɪmd] ['kɑ:t(ə)n] - [wʊd] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [wʊd] [paɪl] [ðæt] ['ɔrnəmənts] [ðə; ði]
snag and one - limbed cotton - wood and obscure wood pile that ornaments the
障碍物 和 一 - 有肢的 棉布 - 木头 和 朦胧 木头 桩 那 装饰品 这
[bæŋks][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər][fɔ:r; fər] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ;
banks of this river for twelve hundred miles ;
银行 的 这 河 为了 十二 百 英里 ;

但我甚至必须与这条河两岸绵延一千二百英里的每一棵老枯树、每一棵独臂白杨和每一堆不起眼的木柴建立起亲密的个人关系；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][mʌst; məst] ['æktʃuəli] [noʊ] [weɾ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]
and **more** **than** **that** **,** **I** **must** **actually** **know** **where** **these** **things** **are** **in** **the**
和 更多的 比 那 , 我 必须 实际上 知道 在哪里 这些 事物 是 在 这
[dɑːrk] ,
dark **,**
黑暗的 ,

不仅如此，我还必须知道这些东西在黑暗中究竟在哪里。

[ən'les] [ðiːz] [gests] [ɑːr; ər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [kæn; kən] [pɪrs] [θruː] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv]
unless **these** **guests** **are** **gifted** **with** **eyes** **that** **can** **pierce** **through** **two** **miles** **of**
除非 这些 客人 是 天才 和 眼睛 那 能 刺穿 通过 二 英里 的
['sɑːlɪd] ['blæknəs] ;
solid **blackness** **;**
坚硬的 黑 ;

除非这些客人拥有能穿透两英里漆黑夜幕的眼睛；

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['paɪlətɪŋ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒerɪˌkoʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]
I **wish** **the** **piloting** **business** **was** **in** **Jericho** **and** **I** **had** **never** **thought** **of**
我 希望 这 飞行员 商业 曾是 在 耶利哥 和 我 有 绝不 想法 的
[ˌaɪ 'tiː] . -
it **.** **'**
它 . -

我真希望飞行员培训业务能在杰里科开展，我以前从来没想过这个问题。

[æt; ət] [dʌsk] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [tæpt] [ðə; ði][bɪg] [bel] [θriː] [taɪmz] ([ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][lænd]) ,
At **dusk** **Mr** **.** **Bixby** **tapped** **the** **big** **bell** **three** **times** **(** **the** **signal** **to** **land** **)** **,**
在 黄昏 先生 . 比克斯比 轻敲 这 大的 钟 三 时代 (这 信号 到 土地) ,

黄昏时分，比克斯比先生敲了三下大钟（这是降落的信号）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd][end][ʌv; əv]
and **the** **captain** **emerged** **from** **his** **drawing** **-** **room** **in** **the** **forward** **end** **of**
和 这 队长 出现 从 他的 绘画 - 房间 在 这 向前 结尾 的
[ðə; ði] ['teksəs] ,
the **texas** **,**
这 德克萨斯州 ,

船长从位于德克萨斯号船头的会客厅里走了出来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
and **looked** **up** **inquiringly** **.**
和 看起来 向上 询问地 .

他抬起头，疑惑地望去。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [sed] —
Mr **.** **Bixby** **said** **—**
先生 . 比克斯比 说 —

比克斯比先生说——

- [wiː; wi] [wɪl] [leɪ] [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , ['kæptɪn] . -
' **We** **will** **lay** **up** **here** **all** **night** **,** **captain** **.** **'**
- 我们 将要 躺 向上 这里 全部 夜晚 , 队长 . -

“船长，我们今晚就在这里过夜。”

- ['veri] [wel] , [sɜːr] . -
' **Very** **well** **,** **sir** **.** **'**
- 非常 出色地 , 先生 . -

“好的，先生。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

The	boat	came	to	shore	and	was	tied	up	for	the	night	.
这	船	来了	到	支撑	和	曾是	系	向上	为了	这	夜晚	.

船靠岸后系好缆绳，过夜了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪlət] [kʊd; kəd] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] ,

It	seemed	to	me	a	fine	thing	that	the	pilot	could	do	as	he	pleased	,
它	似乎	到	我	一个	美好的	事物	那	这	飞行员	可以	做	作为	他	高兴	,

我觉得飞行员能够随心所欲是一件好事。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [soʊ] [grænd] [ə; eɪ] ['kæptənz] [pər'mɪʃ(ə)n] .

without	asking	so	grand	a	captain's	permission	.
没有	问	所以	盛大	一个	船长的	允许	.

未经如此尊贵的船长许可。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['sʌpər] [ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [bed] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [maɪ] ['deɪz]

I	took	my	supper	and	went	immediately	to	bed	,	discouraged	by	my	day's
我	采取	我的	晚餐	和	去	立即地	到	床	,	灰心	经过	我的	天

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] .

observations	and	experiences	.
观察	和	经历	.

我吃完晚饭就立刻上床睡觉了，因为一天的所见所闻和经历让我感到沮丧。

[maɪ] [leɪt] [-] [noʊt] - ['bʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] [neɪmz] .

My	late	voyage's	note	-	booking	was	but	a	confusion	of	meaningless	names	.
我的	晚的	航程的	笔记	-	预订	曾是	但	一个	困惑	的	无意义的	姓名	.

我上次航行的笔记里只有一堆毫无意义的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['tæŋg(ə)ld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑːt] ['evri] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

It	had	tangled	me	all	up	in	a	knot	every	time	I	had	looked	at	it	in
它	有	纠缠不清	我	全部	向上	在	一个	结	每一个	时间	我	有	看起来	在	它	在

[ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

the	daytime	.
这	白天	.

每次白天看到它，我都会感到无比困惑。

[aɪ] [naʊ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['respɪt] [ɪn] [sliːp] ; [bʌt; bət] [noʊ] ,

I	now	hoped	for	respite	in	sleep	;	but	no	,
我	现在	希望	为了	喘息	在	睡觉	;	但	不	,

我当时希望睡眠能让我得到片刻安宁；但是并没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['rev(ə)l] [ɔːl] [θruː] [maɪ] [hed] [tɪl] ['sʌnraɪz] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['frəntɪk] [ænd; ənd] ['taɪərləs] ['naɪtmer]

it	reveled	all	through	my	head	till	sunrise	again	,	a	frantic	and	tireless	nightmare
它	揭示	全部	通过	我的	头	直到	日出	再次	,	一个	疯狂的	和	不知疲倦	恶梦

.

:

.

它一直萦绕在我的脑海里，直到再次日出，那是一场疯狂而永无止境的噩梦。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [felt] ['prɪti] ['rʌsti] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] .

Next	morning	I	felt	pretty	rusty	and	low	-	spirited	.
下一个	早晨	我	毛毡	漂亮的	生锈的	和	低的	-	精神抖擞	.

第二天早上我感觉很生疏，情绪也很低落。

[wiː; wi] [went] ['buːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['tʃænsɪz] ,

We	went	booming	along	,	taking	a	good	many	chances	,
我们	去	蓬勃发展	沿着	,	采取	一个	好的	许多	机会	,

我们一路高歌猛进，也冒了很多险。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] - [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - ([æz; əz] ['getɪŋ] [aʊt][tuː; tə]

for	we	were	anxious	to	'	get	out	of	the	river	'	(	as	getting	out	to
为了	我们	是	焦虑的	到	-	得到	出去	的	这	河	-	(	作为	获得	出去	到

['kaɪəroʊ][wʌz; wəz] [kɔːld]) [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd][ˌoʊvər'teɪk][juː 'es] .

Cairo	was	called	)	before	night	should	overtake	us	.
开罗	曾是	称为	)	前	夜晚	应该	超过	我们	.

因为我们急于在夜幕降临之前"离开这条河"(当时去开罗就叫"离开这条河")。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɪksbiz] ['pɑːrtnər] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['paɪlət] , ['prez(ə)ntli] ['graʊndɪd] [ðə; ði][boʊt] ,

But	Mr	.	Bixby's	partner	,	the	other	pilot	,	presently	grounded	the	boat	,
但	先生	.	比克斯比的	伙伴	,	这	其他	飞行员	,	目前	接地	这	船	,

但比克斯比先生的搭档，也就是另一位飞行员，随即让飞机停了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt]

and	we	lost	so	much	time	in	getting	her	off	that	it	was	plain	that
和	我们	丢失的	所以	很多	时间	在	获得	她	离开	那	它	曾是	清楚的	那

['dɑːrknəs] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][juː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [weɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ] .

darkness	would	overtake	us	a	good	long	way	above	the	mouth	.
黑暗	会	超过	我们	一个	好的	长的	方式	多于	这	嘴	.

我们花了太多时间才把她弄下来，以至于很明显，在我们到达嘴巴上方很远的地方，黑暗就会吞噬我们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɪŋ] ['pailəts] ,

This	was	a	great	misfortune	,	especially	to	certain	of	our	visiting	pilots	,
这	曾是	一个	伟大的	不幸	,	尤其	到	肯定	的	我们的	访问	飞行员	,

这真是一场巨大的不幸，尤其是对我们一些来访的飞行员而言。

[huːz] ['boʊts] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] , [noʊ]['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt]

whose	boats	would	have	to	wait	for	their	return	,	no	matter	how	long	that
谁	船	会	有	到	等待	为了	他们的	返回	,	不	事情	如何	长的	那

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

他们的船只将不得不等待他们返回，无论需要多长时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['səubəd] [ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [tɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

It	sobered	the	pilot	-	house	talk	a	good	deal	.
它	清醒	这	飞行员	-	房子	讲话	一个	好的	交易	.

它让驾驶舱里的谈话冷静了不少。

['kʌmɪŋ] [ʌp] - [striːm] , ['pailəts][dɪd][nɑːt][maɪnd] [loʊ]['wɔːtər][ɔːr]['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ;

Coming	up	-	stream	,	pilots	did	not	mind	low	water	or	any	kind	of	darkness	;
未来	向上	-	溪流	,	飞行员	做过	不是	头脑	低的	水	或者	任何	种类	的	黑暗	;

逆流而上时，飞行员并不在意水位低或任何形式的黑暗;

['nʌθɪŋ] [stɑːpt] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [fɑːg] .

nothing	stopped	them	but	fog	.
没有什么	停止	他们	但	多雾路段	.

除了雾以外，什么都阻止不了他们。

[bʌt; bət] [daʊn] - [striːm] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] [tuː] ['nɪrli] ['helpləs] ,

But	down	-	stream	work	was	different	;	a	boat	was	too	nearly	helpless	,
但	向下	-	溪流	工作	曾是	不同的	;	一个	船	曾是	也	几乎	无助	,

但下游作业则不同；船只几乎无能为力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] ['kɜːrənt] ['pʊʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;

with	a	stiff	current	pushing	behind	her	;
和	一个	僵硬的	当前的	推动	在后面	她	;

一股强劲的水流推着她向前;

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə][rʌn] [daʊn] - [striːm] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][loʊ]['wɔːtər] .

so	it	was	not	customary	to	run	down	-	stream	at	night	in	low	water	.
所以	它	曾是	不是	习惯	到	跑步	向下	-	溪流	在	夜晚	在	低的	水	.

因此，在夜间水位较低的时候顺流而下并不是惯例。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [smɔːl] [hoʊp] , [haʊˈevər] :

There	seemed	to	be	one	small	hope	,	however	:
那里	似乎	到	是	一	小的	希望	,	然而	:

然而，似乎还有一线希望:

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][hæt]['aɪlənd] ['krɔːsɪŋ] [bɪ'fɔːr]

if	we	could	get	through	the	intricate	and	dangerous	Hat	Island	crossing	before
如果	我们	可以	得到	通过	这	错综复杂	和	危险的	帽子	岛	过境	前

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

如果我们能在天黑前顺利通过复杂而危险的哈特岛渡海路段，

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['ventʃər] [ðə; ði][rest] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['pleɪnər] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['betər]

we	could	venture	the	rest	,	for	we	would	have	plainer	sailing	and	better
我们	可以	风险投资	这	休息	,	为了	我们	会	有	更朴素	帆船	和	更好的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我们可以冒险前往其余地区，因为那里航行会更顺利，水质也会更好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'sænəti][tuː; tə] [ə'tempt] [hæt]['aɪlənd][æt; ət] [naɪt] .

But	it	would	be	insanity	to	attempt	Hat	Island	at	night	.
但	它	会	是	疯狂	到	试图	帽子	岛	在	夜晚	.

但晚上去帽子岛探险简直是疯了。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɑːtʃɪz] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

So	there	was	a	deal	of	looking	at	watches	all	the	rest	of	the	day	,
所以	那里	曾是	一个	交易	的	寻找	在	手表	全部	这	休息	的	这	天	,

所以剩下的时间里，大家都在看手表。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['saɪfərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [spiːd] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ; [hæt]['aɪlənd]

and	a	constant	ciphering	upon	the	speed	we	were	making	;	Hat	Island
和	一个	持续的	加密	之上	这	速度	我们	是	制作	;	帽子	岛

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sʌbdʒekt] ;

was	the	eternal	subject	;
曾是	这	永恒	主题	;

我们不断被猜测行进速度；帽子岛是永恒的主题；

['sʌmtaɪmz] [hoʊp][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] [ɪn][ə; eɪ][bæd]

sometimes	hope	was	high	and	sometimes	we	were	delayed	in	a	bad
有时	希望	曾是	高的	和	有时	我们	是	延迟	在	一个	坏的

['krɔːsɪŋ] ,

crossing	,
过境	,

有时充满希望，有时却因糟糕的航道而延误。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'gen] .

and	down	it	went	again	.
和	向下	它	去	再次	.

它又倒了下去。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɔːl][hændz] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ;

For	hours	all	hands	lay	under	the	burden	of	this	suppressed	excitement	;
为了	小时	全部	双手	躺	在下面	这	负担	的	这	被抑制	激动	;

几个小时里，所有人都被这种压抑的兴奋感所压抑；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [sə'lɪsɪtəs]

it	was	even	communicated	to	me	,	and	I	got	to	feeling	so	solicitous
它	曾是	甚至	沟通	到	我	,	和	我	得到	到	感觉	所以	殷勤

[ə'baʊt][hæt]['aɪlənd] ,

about	Hat	Island	,
关于	帽子	岛	,

甚至有人把这件事告诉了我，我因此对帽子岛产生了深深的关切。

[ænd; ənd]['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

and	under	such	an	awful	pressure	of	responsibility	,
和	在下面	这样的	一个	可怕	压力	的	责任	,

在如此沉重的责任压力下，

[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][faɪv] ['mɪnɪts] [ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [gʊd] ,

that	I	wished	I	might	have	five	minutes	on	shore	to	draw	a	good	,
那	我	希望	我	可能	有	五	分钟	在	支撑	到	画	一个	好的	,

我多么希望自己能在岸上待五分钟，好好画一幅画。

[fʊl] , [rɪ'liːvɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd][stɑːrt]['oʊvər] [ə'gen] .

full	,	relieving	breath	,	and	start	over	again	.
满的	,	缓解	气息	,	和	开始	超过	再次	.

深吸一口气，松了口气，然后重新开始。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [noʊ]['regjələr] ['wɑːtʃɪz] .

We	were	standing	no	regular	watches	.
我们	是	常设	不	常规的	手表	.

我们没有进行常规值班。

[iːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pailəts][ræn] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [wen]

Each	of	our	pilots	ran	such	portions	of	the	river	as	he	had	run	when
每个	的	我们的	飞行员	跑	这样的	部分	的	这	河	作为	他	有	跑步	什么时候

['kʌmɪŋ] [ʌp] - [striːm] ,

coming	up	-	stream	,
未来	向上	-	溪流	,

我们的每位飞行员都飞越了他们逆流而上时飞过的河段。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][bəuθ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət]

because	of	his	greater	familiarity	with	it	;	but	both	remained	in	the	pilot
因为	的	他的	更大的	熟悉	和	它	;	但	两个都	剩余	在	这	飞行员

[haʊs] ['kɑːnstəntli] .

house	constantly	.
房子	不断地	.

因为他更熟悉它；但两人始终待在驾驶室里。

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , ['mɪstər] . ['bɪksbi] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌbljuː] — —

An	hour	before	sunset	,	Mr	.	Bixby	took	the	wheel	and	Mr	.	W	—	—
一个	小时	前	日落	,	先生	.	比克斯比	采取	这	车轮	和	先生	.	W	—	—

[stept] [ə'saɪd] .

stepped	aside	.
步	旁边	.

日落前一小时，比克斯比先生接过方向盘，W先生——退到一边。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['θɜːrti] ['mɪnɪts] ['evri] [mæn][held][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz]

For	the	next	thirty	minutes	every	man	held	his	watch	in	his	hand	and	was
为了	这	下一个	三十	分钟	每一个	男人	握住	他的	手表	在	他的	手	和	曾是

['restləs] ,

restless	,
不安	,

接下来的三十分钟里，每个人都拿着手表，焦躁不安。

['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] .
silent , **and** **uneasy** .
沉默的 , 和 不安 .

沉默而不安。

[æt; ət][læst] ['sʌmbɑ:di] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʊmfəl] [saɪ] —
At **last** **somebody** **said** , **with** **a** **doomful** **sigh** —
在 最后的 某人 说 , 和 一个 厄运 叹 —

最后有人叹了口气，语气中带着不祥的预感——

- [wel] , [jɑ:ndɚz] [hæt]['aɪlənd] — [ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] . -
' **Well** , **yonder's** **Hat** **Island** — **and** **we** **can't** **make** **it** . '
- 出色地 , 远处的 帽子 岛 — 和 我们 不能 制作 它 . -

“哎，那边是帽子岛——我们到不了那里。”

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɑ:tʃɪz] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [said] [ænd; ənd] ['mʌtəd]
All **the** **watches** **closed** **with** **a** **snap** , **everybody** **sighed** **and** **muttered**
全部 这 手表 关闭 和 一个 折断 , 大家 叹了口气 和 低声说道
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ɪts] ['bi:ɪŋ] - [tu:] [bæd] ,
something **about** **its** **being** ' **too** **bad** ,
某物 关于 它是 存在 - 也 坏的 ,

所有的手表都啪嗒一声合上了，每个人都叹了口气，低声嘟囔着“太可惜了”。

[tu:] [bæd] — [ɑ:] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][gɑ:t] [hɪr] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['su:nər] ! -
too **bad** — **ah** , **if** **we** **could** **only** **have** **got** **here** **half** **an** **hour** **sooner** ! '
也 坏的 — 啊 , 如果 我们 可以 仅有的 有 得到 这里 一半 一个 小时 很快 ! -

太可惜了——唉，要是我们能早到半小时就好了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and **the** **place** **was** **thick** **with** **the** **atmosphere** **of** **disappointment** .
和 这 地方 曾是 厚的 和 这 气氛 的 失望 .

整个地方都弥漫着失望的气氛。

[sʌm; səm]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][goʊ][aʊt] , [bʌt; bət] ['lɔɪtəd] , ['hɪrɪŋ] [noʊ] [bel] - [tæp][tu:; tə][lænd] .
Some **started** **to** **go** **out** , **but** **loitered** , **hearing** **no** **bell** - **tap** **to** **land** .
一些 开始 到 去 出去 , 但 徘徊 , 听力 不 钟 - 轻敲 到 土地 .

有些人开始外出，但却徘徊不去，没有听到降落的铃声。

[ðə; ði][sʌn] ['dɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði][boʊt] [went] [ɑ:n] .
The **sun** **dipped** **behind** **the** **horizon** , **the** **boat** **went** **on** .
这 太阳 浸入 在后面 这 地平线 , 这 船 去 在 .

太阳落山了，船继续前行。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊks] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [gest] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ;
Inquiring **looks** **passed** **from** **one** **guest** **to** **another** ;
查询 看起来 通过了 从 一 客人 到 其他 ;

宾客之间交换着探寻的眼神；

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [nɑ:b] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **one** **who** **had** **his** **hand** **on** **the** **door** - **knob** **and** **had** **turned** **it** ,
和 一 WHO 有 他的 手 在 这 门 - 旋钮 和 有 转向 它 ,

还有一个人手放在门把手上，已经转动了它。

['weɪtɪd] , [ðen] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][let][ðə; ði] [nɑ:b] [tɜ:rn] [bæk] [ə'gen] .
waited , **then** **presently** **took** **away** **his** **hand** **and** **let** **the** **knob** **turn** **back** **again** .
等待 , 然后 目前 采取 离开 他的 手 和 让 这 旋钮 转动 后退 再次 .

他等了一会儿，然后把手拿开，让旋钮又转了回去。

[wi:; wi] [bɔ:r] ['stedəli] [daʊn] [ðə; ði][bend] .
We **bore** **steadily** **down** **the** **bend** .
我们 钻孔 稳步 向下 这 弯曲 .

我们稳步驶下弯道。

[mɔːr] [lʊks] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd][nɑːdz][ʌv; əv] [sər'praɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][noʊ]
More looks were exchanged , and nods of surprised admiration — but no
更多的 看起来 是 交换 , 和 点头 的 惊讶 钦佩 — 但 不
[wɜːrdz] .
words .
字 .

两人交换了更多眼神，并带着惊讶和钦佩的目光点头——但谁也没有说话。

[ɪn'sensəbli] [ðə; ði][men] [druː] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . ['bɪksbi] ,
Insensibly the men drew together behind Mr . Bixby ,
无意识地 这 男人 画 一起 在后面 先生 . 比克斯比 ,

男人们不由自主地聚集在比克斯比先生身后。

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ['daːkənd] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [dɪm][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] .
as the sky darkened and one or two dim stars came out .
作为 这 天空 变暗 和 一 或者 二 暗淡 明星 来了 出去 .

天空渐渐暗了下来，露出了一两颗昏暗的星星。

[ðə; ði] [ded] ['saɪləns][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] .
The dead silence and sense of waiting became oppressive .
这 死的 沉默 和 感觉 的 等待 成为 压迫性的 .

死一般的寂静和等待的气氛令人窒息。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [pʊld] [ðə; ði][kɔːrd] , [ænd; ənd] [tuː] [diːp] ,
Mr . Bixby pulled the cord , and two deep ,
先生 . 比克斯比 拉 这 绳索 , 和 二 深的 ,

比克斯比先生拉动了绳索，两排人，

['meloʊ] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [bel] ['floʊtɪd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] .
mellow notes from the big bell floated off on the night .
醇厚 笔记 从 这 大的 钟 漂浮 离开 在 这 夜晚 .

夜色中，大钟发出悠扬的钟声。

[ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [noʊt][wʌz; wəz] [strʌk] .
Then a pause , and one more note was struck .
然后 一个 暂停 , 和 一 更多的 笔记 曾是 击 .

然后停顿了一下，又敲响了一个音符。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [vɔɪs] ['fɑːloʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] —
The watchman's voice followed , from the hurricane deck —
这 守望者的 嗓音 随后 , 从 这 飓风 甲板 —

守卫的声音随后从防飓风甲板上传来——

- - [liːd] , [ðer; ðər] !
' Labboard lead , there !
- - 带领 , 那里 !

“实验室负责人，看！”

[liːd] ! -
Stabboard lead ! '
刺板 带领 ! -

刺板铅！

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ledzmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
The cries of the leadsmen began to rise out of the distance ,
这 哭泣 的 这 领班 开始 到 上升 出去 的 这 距离 ,

远处开始传来领队的喊叫声。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['grʌfli] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] - ['pæsər] [ɑːn][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] .
and were gruffly repeated by the word - passers on the hurricane deck .
和 是 粗声粗气地 重复 经过 这 单词 - 过路人 在 这 飓风 甲板 .

飓风甲板上的传话人粗声粗气地重复着这些话。

- [em] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [keɪ] [θriː] ！ . . . .
' M - a - r - k three ! . . . .
- M - 一个 - r - k 三 ！ . . . .

“第三代！ .....

[em] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [keɪ] [θriː] ！ . . . .
M - a - r - k three ! . . . .
M - 一个 - r - k 三 ！ . . . .

第三代！ .....

['kwɔːrtər] - [les] [θriː] ！ . . . .
Quarter - less three ! . . . .
四分之一 - 较少的 三 ！ . . . .

不到四分之一！ .....

[hæf] [tweɪn] ！ . . . .
Half twain ! . . . .
一半 马克·吐温 ！ . . . .

一半！ .....

['kwɔːrtər] [tweɪn] ！ . . . .
Quarter twain ! . . . .
四分之一 马克·吐温 ！ . . . .

四分之一！ .....

[em] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [keɪ] [tweɪn] ！ . . . .
M - a - r - k twain ! . . . .
M - 一个 - r - k 马克·吐温 ！ . . . .

马克·吐温！ .....

['kwɔːrtər] - [les] — -
Quarter - less — '
四分之一 - 较少的 — -

四分之一——

['mɪstər] . ['bɪksbi] [pʊld] [tuː] [bel] - [roʊps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][feɪnt] ['dʒiŋgliŋ] [fɑːr]
Mr . Bixby pulled two bell - ropes , and was answered by faint jinglings far
先生 . 比克斯比 拉 二 钟 - 绳索 , 和 曾是 回答 经过 头晕的 叮当声 远的
[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] ,
below in the engine room ,
以下 在 这 引擎 房间 ,

比克斯比先生拉动了两根铃绳，从下方机舱深处传来微弱的铃铛声作为回应。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [spiːd] ['slækənd] .
and our speed slackened .
和 我们的 速度 松弛 .

我们的速度慢了下来。

[ðə; ði] [stiːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [geɪdʒ] - [kɑːks] .
The steam began to whistle through the gauge - cocks .
这 蒸汽 开始 到 哨 通过 这 测量 - 公鸡 .

蒸汽开始从压力表旋塞口喷出。

[ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ledzmən] [went] [ɑːn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɪrd] [saʊnd] , ['ɔːlweɪz] , [ɪn]
The cries of the leadsmen went on — and it is a weird sound , always , in
这 哭泣 的 这 领班 去 在 一 和 它 是 一个 诡异的 声音 , 总是 , 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

领队的喊叫声还在继续——这在夜里总是一种奇怪的声音。

['evri] ['paɪlət][ɪn][ðə; ði][lɑ:t][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['ʌndər]
Every **pilot** **in** **the** **lot** **was** **watching** **now** **,** **with** **fixed** **eyes** **,** **and** **talking** **under**
每一个 飞行员 在 这 很多 曾是 观看 现在 , 和 固定的 眼睛 , 和 说 在下面
[hɪz; ɪz] [breθ] .
his **breath** **.**
他的 气息 .

停车场里的每一位飞行员都目不转睛地看着他，低声议论着。

['noʊbɑ:di][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] ['i:zi] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɪksbi] .
Nobody **was** **calm** **and** **easy** **but** **Mr** **.** **Bixby** **.**
无人 曾是 冷静的 和 简单的 但 先生 . 比克斯比 .

除了比克斯比先生，没有人能保持冷静和轻松。

[hi:; hi] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz] [wi:l] [daʊn] [ænd; ənd][stænd][ɑ:n][ə; eɪ][spoʊk] ,
He **would** **put** **his** **wheel** **down** **and** **stand** **on** **a** **spoke** **,**
他 会 放 他的 车轮 向下 和 站立 在 一个 辐 ,

他会放下车轮，然后站在车轮辐条上。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sti:mər] [swʌŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ([tu:; tə][ˌem 'i:]) ['ʌtərli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][maːrks] —
and **as** **the** **steamer** **swung** **into** **her** **(** **to** **me** **)** **utterly** **invisible** **marks** **—**
和 作为 这 汽船 摇摆 进入 她 (到 我) 完全地 无形的 标记 —
[fɔ:r; fər][wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['glu:mi] [si:] — [hi:; hi]
for **we** **seemed** **to** **be** **in** **the** **midst** **of** **a** **wide** **and** **gloomy** **sea** **—** **he**
为了 我们 似乎 到 是 在 这 中间 的 一个 宽的 和 阴沉 海 — 他
[wʊd] [mi:t] [ænd; ənd] ['fæsn] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] .
would **meet** **and** **fasten** **her** **there** **.**
会 见面 和 系 她 那里 .

当轮船驶入她（对我来说）完全看不见的标记时——因为我们似乎身处一片广阔而阴沉的大海之中——他会在那里迎接她并把她固定住。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv][hæf] - ['ɔ:dəbl] [tɔ:k] , [wʌn] [kɔ:t] [ə; eɪ][koʊ'hɪrənt] ['sentəns] [naʊ]
Out **of** **the** **murmur** **of** **half** **-** **audible** **talk** **,** **one** **caught** **a** **coherent** **sentence** **now**
出去 的 这 低语 的 一半 - 可听见的 讲话 , 一 捕捉 一个 相干 句子 现在
[ænd; ənd] [ðen] — [sʌtʃ] [æz; əz] —
and **then** **—** **such** **as** **—**
和 然后 — 这样的 作为 —

在低声细语中，偶尔能听到一句完整的话——例如——

- [ðer; ðər] ; [ʃi:z] ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] [ri:f] [ɔ:l] [raɪt] ! -
' **There** **;** **she's** **over** **the** **first** **reef** **all** **right** **!** '
- 那里 ; 她是 超过 这 第一的 礁 全部 正确的 ! -

"看，她已经越过第一道暗礁了！"

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ə'nʌðər] [səb'du:d] [vɔɪs] —
After **a** **pause** **,** **another** **subdued** **voice** **—**
后 一个 暂停 , 其他 低沉的 嗓音 —

片刻停顿后，又传来一个低沉的声音——

- [hɜ:r; hər] ['stɝ:nz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [raɪt] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! -
' **Her** **stern's** **coming** **down** **just** **exactly** **right** **,** **by** **George** **!** '
- 她 斯特恩 未来 向下 只是 确切地 正确的 , 经过 乔治 ! -

"我的天哪，她的船尾下沉得正合适！"

- [naʊ] [ʃi:z] [ɪn][ðə; ði][maːrks] ; ['oʊvər][ʃi:; ʃi][goʊz] ! -
' **Now** **she's** **in** **the** **marks** **;** **over** **she** **goes** **!** '
- 现在 她是 在 这 标记 ; 超过 她 去 ! -

"现在她已经进入冲刺区域了；她要冲刺了！"

['sʌmbɑ:di] [els] ['mʌtəd] —
Somebody **else** **muttered** **—**
某人 别的 低声说道 —

另一个人低声说道——

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['bjuːtɪf(ə)l] ! -

'	Oh	,	it	was	done	beautiful	—	BEAUTIFUL	!	'
-	哦	,	它	曾是	完毕	美丽的	—	美丽的	!	-

"哦，做得太棒了——简直太漂亮了！"

[naʊ] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

Now	the	engines	were	stopped	altogether	,	and	we	drifted	with	the	current	.
现在	这	发动机	是	停止	共	,	和	我们	漂移	和	这	当前的	.

现在引擎完全停止了，我们随波逐流。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][boʊt] [drɪft] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,

Not	that	I	could	see	the	boat	drift	,	for	I	could	not	,
不是	那	我	可以	看	这	船	漂移	,	为了	我	可以	不是	,

我看不见船漂流，因为我看不见。

[ðə; ði][stɑːrz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [gɔːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

the	stars	being	all	gone	by	this	time	.
这	明星	存在	全部	已消失	经过	这	时间	.

此时繁星早已消失不见。

[ðɪs] ['drɪftɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪzm(ə)l] [wɜːrk] ; [ˌaɪ 'tiː][held] [wʌnz] [hɑːrt] [stɪl] .

This	drifting	was	the	dismalest	work	;	it	held	one's	heart	still	.
这	漂流	曾是	这	最糟糕	工作	;	它	握住	一个人的	心	仍然	.

这种漂泊是最令人沮丧的工作；它让人心如死灰。

['prez(ə)ntli][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [blækər] [gluːm] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] .

Presently	I	discovered	a	blacker	gloom	than	that	which	surrounded	us	.
目前	我	发现	一个	更黑	愁云	比	那	哪个	包围	我们	.

这时，我发现了一片比周围更加漆黑的阴霾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

It	was	the	head	of	the	island	.
它	曾是	这	头	的	这	岛	.

他是岛上的首领。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

We	were	closing	right	down	upon	it	.
我们	是	结束	正确的	向下	之上	它	.

我们正逼近它。

[wiː; wi] ['entərd] [ɪts] [diːpər] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɪmɪnənt] [siːmd] [ðə; ði]['perəl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

We	entered	its	deeper	shadow	,	and	so	imminent	seemed	the	peril	that	I	was
我们	进入	它是	更深	阴影	,	和	所以	迫在眉睫	似乎	这	危险	那	我	曾是

['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] ;

likely	to	suffocate	;
可能	到	窒息	;

我们进入了它更深的阴影中，危险似乎迫在眉睫，我感觉自己随时都会窒息而死；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [tuː; tə]

and	I	had	the	strongest	impulse	to	do	SOMETHING	,	anything	,	to
和	我	有	这	最强	冲动	到	做	某物	,	任何事物	,	到

[seɪv] [ðə; ði]['ves(ə)l] .

save	the	vessel	.
节省	这	血管	.

我当时强烈地想要做点什么，任何事，来拯救这艘船。

[bʌt; bət] [stɪl] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wiːl] , ['saɪlənt] , [ɪn'tent] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,

But	still	Mr	.	Bixby	stood	by	his	wheel	,	silent	,	intent	as	a	cat	,
但	仍然	先生	.	比克斯比	站立	经过	他的	车轮	,	沉默的	,	意图	作为	一个	猫	,

但比克斯比先生仍然站在方向盘旁，一言不发，专注得像只猫。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pailəts] [stʊd] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
and **all** **the** **pilots** **stood** **shoulder** **to** **shoulder** **at** **his** **back** **.**
和 全部 这 飞行员 站立 肩膀 到 肩膀 在 他的 后退 .

所有飞行员都肩并肩地站在他身后。

- [ʃi:l] [nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ! -
' **She'll** **not** **make** **it** **!** **'**
- 壳 不是 制作 它 ! -

她肯定不行！

['sʌmbɑ:di] ['wɪspəd] .
somebody **whispered** **.**
某人 低声说道 .

有人低声说了些什么。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [gru:] ['ʃoʊlər] [ænd; ənd] ['ʃoʊlər] , [baɪ][ðə; ði] - [kraɪz] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
The **water** **grew** **shoaler** **and** **shoaler** **,** **by** **the** **leadsman's** **cries** **,** **till** **it** **was**
这 水 生长 浅滩 和 浅滩 , 经过 这 - 哭泣 , 直到 它 曾是
[daʊn] [tu:; tə] —
down **to** **—**
向下 到 —

随着领航员的呼喊，水面越来越浅，直到——

- [eɪt] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ! . . . .
' **Eight** **-** **and** **-** **a** **-** **half** **!** **.** **.** **.** **.**
- 八 - 和 - 一个 - 一半 ! . . . .

“八点半！.....

[i:] - [aɪ] - [dʒi:] - [eɪtʃ] - [ti:] [fi:t] ! . . . .
E **-** **i** **-** **g** **-** **h** **-** **t** **feet** **!** **.** **.** **.** **.**
E - 我 - 克 - h - t 脚 ! . . . .

八英尺！.....

[i:] - [aɪ] - [dʒi:] - [eɪtʃ] - [ti:] [fi:t] ! . . . .
E **-** **i** **-** **g** **-** **h** **-** **t** **feet** **!** **.** **.** **.** **.**
E - 我 - 克 - h - t 脚 ! . . . .

八英尺！.....

['sev(ə)n] - [ænd; ənd] — -
Seven **-** **and** **—** **'**
七 - 和 — -

七和——

['mɪstər] . ['bɪksbi] [sed] ['wɔrnɪŋli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['spi:kɪŋ] [tu:b] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] —
Mr **.** **Bixby** **said** **warningly** **through** **his** **speaking** **tube** **to** **the** **engineer** **—**
先生 . 比克斯比 说 警告 通过 他的 请讲 管子 到 这 工程师 —

比克斯比先生通过传声筒警告地对工程师说——

- [stænd][baɪ] , [naʊ] ! -
' **Stand** **by** **,** **now** **!** **'**
- 站立 经过 , 现在 ! -

“待命！”

- [aɪ] - [aɪ] , [sɜ:r] ! -
' **Aye** **-** **aye** **,** **sir** **!** **'**
- 是的 - 是的 , 先生 ! -

“遵命，长官！”

- ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] !
' **Seven** **-** **and** **-** **a** **-** **half** **!**
- 七 - 和 - 一个 - 一半 !

“七又二分之一！”

['sev(ə)n] [fiːt] !
Seven **feet** **!**
七 脚 !

七英尺!

[sɪks] - [ænd; ənd] — -
Six **-** **and** **—** **'**
六 - 和 — -

六点——

[wiː; wi] [tʌtʃt] ['bɑːtəm] !
We **touched** **bottom** **!**
我们 感动 底部 !

我们触底了!

['ɪnstəntli] ['mɪstər] . ['bɪksbi][set][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['belz] ['rɪŋɪŋ] , ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][tuːb] ,
Instantly **Mr** **.** **Bixby** **set** **a** **lot** **of** **bells** **ringing** **,** **shouted** **through** **the** **tube** **,**
即刻 先生 . 比克斯比 放 一个 很多 的 铃铛 铃声 , 喊叫 通过 这 管子 ,

比克斯比先生立刻让许多铃铛响了起来，并通过管道大声喊叫:

- [naʊ] , [let][hɜːr; hər][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — ['evri] [aʊns] [juːv] [gɑːt] ! -
' **NOW** **,** **let** **her** **have** **it** **—** **every** **ounce** **you've** **got** **!** **'**
- 现在 , 让 她 有 它 — 每一个 盎司 你已经 得到 ! -

"现在，把你所有的力气都给她!"

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , - [pʊt][hɜːr; hər][hɑːrd] [daʊn] !
then **to** **his** **partner** **,** **'** **Put** **her** **hard** **down** **!**
然后 到 他的 伙伴 , - 放 她 难的 向下 !

然后对他的搭档说："用力把她放下!"

[snætʃ] [hɜːr; hər] !
snatch **her** **!**
抢夺 她 !

把她抢过来!

[snætʃ] [hɜːr; hər] ! -
snatch **her** **!** **'**
抢夺 她 ! -

把她抢过来!

[ðə; ði][boʊt] [raːspt] [ænd; ənd] [graʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði][sænd] ,
The **boat** **rasped** **and** **ground** **her** **way** **through** **the** **sand** **,**
这 船 粗糙的 和 地面 她 方式 通过 这 沙 ,

小船发出刺耳的摩擦声，艰难地在沙滩上前行。

[hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][dɪ'zæstər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [trə'mendəs] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər]
hung **upon** **the** **apex** **of** **disaster** **a** **single** **tremendous** **instant** **,** **and** **then** **over**
悬挂 之上 这 顶点 的 灾难 一个 单身的 巨大的 立即的 , 和 然后 超过
[ʃiː; ʃi] [went] !
she **went** **!**
她 去 !

她悬在灾难的顶峰仅仅一瞬间，然后就坠落了!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz] [went] [ʌp][æt; ət]['mɪstər] . ['bɪksbiz] [bæk] ['nevər] ['luːsnd] [ðə; ði] [ruːf]
And **such** **a** **shout** **as** **went** **up** **at** **Mr** **.** **Bixby's** **back** **never** **loosened** **the** **roof**
和 这样的 一个 喊 作为 去 向上 在 先生 . 比克斯比的 后退 绝不 松动 这 屋顶
[ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪlət] - [haʊs] [bɪˈfɔːr] !
of **a** **pilot** **-** **house** **before** **!**
的 一个 飞行员 - 房子 前 !

比克斯比先生背后传来的那种喊叫声，以前从未震松过驾驶室的屋顶!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ['æftər] [ðæt] .

There	was	no	more	trouble	after	that	.
那里	曾是	不	更多的	麻烦	后	那	.

此后便再无麻烦。

['mɪstər] . ['bɪksbi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

Mr	.	Bixby	was	a	hero	that	night	;	and	it	was	some	little	time	,
先生	.	比克斯比	曾是	一个	英雄	那	夜晚	;	和	它	曾是	一些	小的	时间	,

比克斯比先生当晚是个英雄；而且时间很短，

[tuː] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt][baɪ]['rɪvər][men] .

too	,	before	his	exploit	ceased	to	be	talked	about	by	river	men	.
也	,	前	他的	开发	停止	到	是	谈话	关于	经过	河	男人	.

而且，在他英勇事迹不再被水手们津津乐道之前，这件事就已经广为流传了。

['fʊli] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [prɪ'sɪʒ(ə)n][rɪ'kwaɪərd][ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['stiːmər] [ɪn]

Fully	to	realize	the	marvelous	precision	required	in	laying	the	great	steamer	in
完全	到	意识到	这	奇妙	精确	必需的	在	躺下	这	伟大的	汽船	在

[hɜːr; hər][maːrks][ɪn] [ðæt] ['mɜːrki] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

her	marks	in	that	murky	waste	of	water	,
她	标记	在	那	浑浊的	浪费	的	水	,

要充分认识到在那片浑浊的水域中，将这艘巨大的轮船精准地停泊在预定位置需要多么惊人的精确度，

[wʌn][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt][nɑːt]['oʊnli][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [pɪk] [hɜːr; hər] ['ɪntrɪkət] [weɪ] [θruː] [snægz]

one	should	know	that	not	only	must	she	pick	her	intricate	way	through	snags
一	应该	知道	那	不是	仅有的	必须	她	挑选	她	错综复杂	方式	通过	障碍

[ænd; ənd][blaɪnd] [riːfs] ,

and	blind	reefs	,
和	瞎的	珊瑚礁	,

人们应该知道，她不仅要小心翼翼地穿过重重障碍和暗礁，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃeɪv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði]

and	then	shave	the	head	of	the	island	so	closely	as	to	brush	the
和	然后	刮胡子	这	头	的	这	岛	所以	密切	作为	到	刷子	这

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['foʊlɪɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stɜːrn] ,

overhanging	foliage	with	her	stern	,
悬垂	叶子	和	她	船尾	,

然后，她将岛屿的头部剃得极短，船尾几乎擦过垂下的树叶。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pæs] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz] [riːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən]

but	at	one	place	she	must	pass	almost	within	arm's	reach	of	a	sunken
但	在	一	地方	她	必须	经过	几乎	之内	武器	抵达	的	一个	凹陷

[ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] [rek] [ðæt] [wʊd] [snætʃ] [ðə; ði] [hʌl] ['tɪmbɚz] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɜːr; hər] [ɪf]

and	invisible	wreck	that	would	snatch	the	hull	timbers	from	under	her	if
和	无形的	破坏	那	会	抢夺	这	船体	木材	从	在下面	她	如果

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	should	strike	it	,
她	应该	罢工	它	,

但有一处地方，她必须几乎触手可及一艘沉没的、看不见的残骸，如果撞上它，船体木材就会从她脚下被扯走。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [stiːm] - [boʊt]

and	destroy	a	quarter	of	a	million	dollars	'	worth	of	steam	-	boat
和	破坏	一个	四分之一	的	一个	百万	美元	-	值得	的	蒸汽	-	船

[ænd; ənd]['kɑːrgoʊ][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ,

and	cargo	in	five	minutes	,
和	货物	在	五	分钟	,

在五分钟内摧毁价值二十五万美元的汽船和货物，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	maybe	a	hundred	and	fifty	human	lives	into	the	bargain	.
和	或许	一个	百	和	五十	人类	生活	进入	这	便宜货	.

而且可能还会夺走一百五十条人命。

[ðə; ði][læst][rɪ'mɑ:rk][aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə]['mɪstər] . ['bɪksbi] ,

The	last	remark	I	heard	that	night	was	a	compliment	to	Mr	.	Bixby	,
这	最后的	评论	我	听到	那	夜晚	曾是	一个	赞扬	到	先生	.	比克斯比	,

当晚我听到的最后一句话是对比克斯比先生的赞扬。

['ʌtəd] [ɪn] [sə'lɪləkwi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌŋkʃn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [gests] .

uttered	in	soliloquy	and	with	unction	by	one	of	our	guests	.
说出	在	独白	和	和	功能	经过	一	的	我们的	客人	.

由我们的一位客人独自一人，带着虔诚之情说道。

[hi:; hi] [sed] —

He	said	—
他	说	—

他说——

- [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət]['hi:z][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['paɪlət] ! -

'	By	the	Shadow	of	Death	,	but	he's	a	lightning	pilot	!	'
-	经过	这	阴影	的	死亡	,	但	他是	一个	闪电	飞行员	!	-

"死神在上，但他可是个闪电飞行员！"

['tʃæptər] [eɪt]

Chapter	8
章	8

第八章

[pər'pleksɪŋ] ['lesnz; 'lesənz]

Perplexing	Lessons
令人费解	课程

令人困惑的教训

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] ['ti:diəs] [waɪl] ,

At	the	end	of	what	seemed	a	tedious	while	,
在	这	结尾	的	什么	似乎	一个	乏味	尽管	,

在一段看似漫长而乏味的时间结束后，

[aɪ][hæd; həd]['mænɪdʒd][tu:; tə][pæk][maɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv]['aɪləndz] , [taʊnz] , [ba:z] , - [pɔɪnts] ,

I	had	managed	to	pack	my	head	full	of	islands	,	towns	,	bars	,	'	points	,
我	有	管理	到	盒	我的	头	满的	的	岛屿	,	城镇	,	酒吧	,	-	积分	,

我的脑子里塞满了各种岛屿、城镇、酒吧、景点等等。

- [ænd; ənd][bendz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ɪn'ænɪmət] [mæs] [ʌv; əv] ['lʌmbər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tu:] .

'	and	bends	;	and	a	curiously	inanimate	mass	of	lumber	it	was	,	too	.
-	和	弯曲	;	和	一个	奇怪的是	无生命	大量的	的	木材	它	曾是	,	也	.

'而且弯曲；而且它还是一堆奇特的、毫无生气的木头。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ri:l] [ɔ:f][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z]

inasmuch	as	I	could	shut	my	eyes	and	reel	off	a	good	long	string	of	these
因此	作为	我	可以	关闭	我的	眼睛	和	卷轴	离开	一个	好的	长的	细绳	的	这些

[neɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [aʊt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz][ʌv; əv]['rɪvər][ɪn] ['evri] ['fɪfti] ,

names	without	leaving	out	more	than	ten	miles	of	river	in	every	fifty	,
姓名	没有	离开	出去	更多的	比	十	英里	的	河	在	每一个	五十	,

因为我可以闭上眼睛，一口气说出一长串这样的河段名称，而且每五十英里河段中都不会漏掉十英里以上。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][boʊt] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

I	began	to	feel	that	I	could	take	a	boat	down	to	New	Orleans	if	I	could
我	开始	到	感觉	那	我	可以	拿	一个	船	向下	到	新的	奥尔良	如果	我	可以

[meɪk] [hɜːr; hər][skɪp] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][gæps] .

make	her	skip	those	little	gaps	.
制作	她	跳过	那些	小的	差距	.

我开始觉得，如果我能让她跳过那些小缝隙，我就可以乘船去新奥尔良了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ][kəm'pleɪs(ə)nsi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][get][stɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪft][maɪ][noʊz]

But	of	course	my	complacency	could	hardly	get	start	enough	to	lift	my	nose
但	的	课程	我的	自满	可以	几乎	得到	开始	足够的	到	举起	我的	鼻子

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

a	trifle	into	the	air	,
一个	琐事	进入	这	空气	,

当然，我的自满情绪几乎还没来得及让我稍微抬起头来，就荡然无存了。

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

before	Mr	.	Bixby	would	think	of	something	to	fetch	it	down	again	.
前	先生	.	比克斯比	会	思考	的	某物	到	拿来	它	向下	再次	.

在比克斯比先生想到办法把它取下来之前。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['setlər] —

One	day	he	turned	on	me	suddenly	with	this	settler	—
一	天	他	转向	在	我	突然	和	这	定居者	—

有一天，他突然带着这个定居者来和我翻脸——

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['wɔːlnʌt] [bend] ? -

'	What	is	the	shape	of	Walnut	Bend	?	'
-	什么	是	这	形状	的	核桃	弯曲	?	-

“胡桃弯的形状是什么？”

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][maɪ] ['grændˌmaðɚz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['proʊtəplæzəm] .

He	might	as	well	have	asked	me	my	grandmother's	opinion	of	protoplasm	.
他	可能	作为	出色地	有	问	我	我的	祖母的	观点	的	原生质	.

他这话还不如问我奶奶对原生质的看法呢。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['eni] [pər'tɪkjələr]

I	reflected	respectfully	,	and	then	said	I	didn't	know	it	had	any	particular
我	反映	尊敬	,	和	然后	说	我	没有	知道	它	有	任何	特别的

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

我恭敬地沉思片刻，然后说我不知道它有什么特定的形状。

[maɪ] ['gʌnˌpaʊdəri] [tʃiːf] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

My	gunpowdery	chief	went	off	with	a	bang	,	of	course	,
我的	火药	首席	去	离开	和	一个	砰	,	的	课程	,

我的火药主管当然是轰然倒塌了。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] .

and	then	went	on	loading	and	firing	until	he	was	out	of	adjectives	.
和	然后	去	在	加载中	和	射击	直到	他	曾是	出去	的	形容词	.

然后他继续装弹、射击，直到把形容词都用光为止。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] ['kærid] [dʒʌst][soʊ] ['meni] [raʊndz] [ʌv; əv]

I	had	learned	long	ago	that	he	only	carried	just	so	many	rounds	of
我	有	学习	长的	前	那	他	仅有的	携带	只是	所以	许多	回合	的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

ammunition	,
弹药	,

我很久以前就知道他身上只携带了有限数量的弹药。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][səbˈsaɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈveri] [ˈplækəbl] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [rɪˈmɔːrsfl] [oʊld]

and	was	sure	to	subside	into	a	very	placable	and	even	remorseful	old
和	曾是	当然	到	塌陷	进入	一个	非常	可放置的	和	甚至	懊悔的	老的

[smuːð] - [bɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] .

smooth	-	bore	as	soon	as	they	were	all	gone	.
光滑的	-	钻孔	作为	很快	作为	他们	是	全部	已消失	.

等他们都走了之后，它肯定会变成一只非常温顺甚至有些懊悔的老滑膛枪。

[ðæt] [wɜːrd] - [oʊld] - [ɪz] [ˈmɪrli] [əˈfekʃənət] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] .

That	word	'	old	'	is	merely	affectionate	;	he	was	not	more	than	thirty	-	four	.
那	单词	-	老的	-	是	仅仅	亲热	;	他	曾是	不是	更多的	比	三十	-	四	.

“老”这个词只是表达爱意；他当时不超过三十四岁。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] .

I	waited	.
我	等待	.

我等了一会儿。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [sed] —

By	and	by	he	said	—
经过	和	经过	他	说	—

过了一会儿，他说道——

- [maɪ] [bɔɪ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ʃɛɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈpɜːrfɪktli] .

'	My	boy	,	you've	got	to	know	the	SHAPE	of	the	river	perfectly	.
-	我的	男生	,	你已经	得到	到	知道	这	形状	的	这	河	完美	.

“孩子，你必须完全了解河流的形状。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][left][tuː; tə] [stɪr] [baɪ][ɑːn][ə; eɪ][ˈveri][dɑːrk] [naɪt] .

It	is	all	there	is	left	to	steer	by	on	a	very	dark	night	.
它	是	全部	那里	是	左边	到	转向	经过	在	一个	非常	黑暗的	夜晚	.

在漆黑的夜晚，这是唯一能指引方向的路。

[ˈevriθɪŋ] [els] [ɪz] [blɔtid] [aʊt][ænd; ənd] [gɔːn] .

Everything	else	is	blotted	out	and	gone	.
一切	别的	是	印迹	出去	和	已消失	.

其他一切都被抹去，消失了。

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈhæznt][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪn][ðə; ði]

But	mind	you	,	it	hasn't	the	same	shape	in	the	night	that	it	has	in	the
但	头脑	你	,	它	还没有	这	相同的	形状	在	这	夜晚	那	它	有	在	这

[deɪ] - [taɪm] . -

day	-	time	.	'
天	-	时间	.	-

但请注意，它在夜间的形状与白天的形状不同。

- [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌeɪ ˈem][aɪ]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? -

'	How	on	earth	am	I	ever	going	to	learn	it	,	then	?	'
-	如何	在	地球	是	我	曾经	去	到	学习	它	,	然后	?	-

“那我到底该怎么学会呢？”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [hɔːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

'	How	do	you	follow	a	hall	at	home	in	the	dark	.
-	如何	做	你	跟随	一个	大厅	在	家	在	这	黑暗的	.

“如何在黑暗中沿着家里的走廊前进？”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Because	you	know	the	shape	of	it	.
因为	你	知道	这	形状	的	它	.

因为你知道它的形状。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第二部分。(Life on the Mississippi, Part 2.)

[juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . -
You can't see it . '
你 不能 看 它 . -

你看不见它。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪljən] ['traɪflɪŋ] [ˌveəriː'eiʃənz]
' Do you mean to say that I've got to know all the million trifling variations
- 做 你 意思是 到 说 那 我已经 得到 到 知道 全部 这 百万 琐事 变体
[ʌv; əv] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['rɪvər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]
of shape in the banks of this interminable river as well as I know the
的 形状 在 这 银行 的 这 没完没了 河 作为 出色地 作为 我 知道 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl][æt; ət][hoʊm] ? -
shape of the front hall at home ? '
形状 的 这 正面 大厅 在 家 ? -

“你的意思是说，我必须像了解家里前厅的形状一样，了解这条无尽河流两岸无数细微的形状变化吗？”

- [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,
' On my honor ,
- 在 我的 荣誉 ,

“以我的荣誉起誓，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən]['eni][mæn]['evər][dɪd] [noʊ] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv]
you've got to know them BETTER than any man ever did know the shapes of
你已经 得到 到 知道 他们 更好的 比 任何 男人 曾经 做过 知道 这 形状 的
[ðə; ði][hɔːlz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] . -
the halls in his own house . '
这 大厅 在 他的 自己的 房子 . -

你必须比任何一个男人对自己家走廊的形状都更了解它们。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ! -
' I wish I was dead ! '
- 我 希望 我 曾是 死的 ! -

我真希望自己死了！

- [naʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — -
' Now I don't want to discourage you , but — '
- 现在 我 不 想 到 阻碍 你 , 但 — -

“我不想打击你的积极性，但是——”

- [wel] , [paɪl][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [æz; əz] [ə'nʌðər] [taɪm] . -
' Well , pile it on me ; I might as well have it now as another time . '
- 出色地 , 桩 它 在 我 ; 我 可能 作为 出色地 有 它 现在 作为 其他 时间 . -

“好吧，那就都给我吧；反正现在吃也比以后吃强。”

- [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] ; [ðer; ðər]['iznt] ['eni] ['getɪŋ] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .
' You see , this has got to be learned ; there isn't any getting around it .
- 你 看 , 这 有 得到 到 是 学习 ; 那里 不是 任何 获得 大约 它 .

“你看，这是必须学习的；没有捷径可走。”

[ə; eɪ] [klɪr] ['stɑːrlaɪt] [naɪt] [θroʊz] [sʌtʃ] ['hevi] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [ʃeɪp]
A clear starlight night throws such heavy shadows that if you didn't know the shape
一个 清除 星光 夜晚 投掷 这样的 重的 阴影 那 如果 你 没有 知道 这 形状
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːr] ['pɜːrfɪktli] [juː; jʊ] [wʊd] [klɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evri] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['tɪmbər] ,
of a shore perfectly you would claw away from every bunch of timber ,
的 一个 支撑 完美 你 会 爪 离开 从 每一个 束 的 木材 ,

晴朗的星空下，阴影非常浓重，如果你不完全了解海岸线的形状，你会不由自主地从每一丛木头旁挣脱出来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [keɪp] ;

because	you	would	take	the	black	shadow	of	it	for	a	solid	cape	;
因为	你	会	拿	这	黑色的	阴影	的	它	为了	一个	坚硬的	岬	;

因为你会把它的黑色阴影当作一件厚实的斗篷;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [skerd] [tuː; tə] [deθ] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .

and	you	see	you	would	be	getting	scared	to	death	every	fifteen	minutes	by	the	watch	.
和	你	看	你	会	是	获得	害怕的	到	死亡	每一个	十五	分钟	经过	这	手表	.

你会发现，每隔十五分钟你就会因为看表而吓得魂飞魄散。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['fɪfti] [jaːdz][frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	would	be	fifty	yards	from	shore	all	the	time	when	you	ought	to	be	within	fifty	feet	of	it	.
你	会	是	五十	码	从	支撑	全部	这	时间	什么时候	你	应该	到	是	之内	五十	脚	的	它	.

你本应在离岸边五十英尺以内的地方，却一直离岸边五十码远。

[juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ə; eɪ][snæg][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

You	can't	see	a	snag	in	one	of	those	shadows	,	but	you	know	exactly	where	it	is	,
你	不能	看	一个	障碍物	在	一	的	那些	阴影	,	但	你	知道	确切地	在哪里	它	是	,

你虽然看不到阴影里的障碍物，但你却清楚地知道它在哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [telz] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	shape	of	the	river	tells	you	when	you	are	coming	to	it	.
和	这	形状	的	这	河	讲述	你	什么时候	你	是	未来	到	它	.

河流的形状会告诉你何时到达河边。

[ðen] [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] ;

Then	there's	your	pitch	-	dark	night	;
然后	有	你的	沥青	-	黑暗的	夜晚	;

然后就是漆黑的夜晚;

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] [ɑːn][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ə; eɪ] ['stɑːrlaɪt] [naɪt] .

the	river	is	a	very	different	shape	on	a	pitch	-	dark	night	from	what	it	is	on	a	starlight	night	.
这	河	是	一个	非常	不同的	形状	在	一个	沥青	-	黑暗的	夜晚	从	什么	它	是	在	一个	星光	夜晚	.

在漆黑的夜晚，河流的形状与在星光璀璨的夜晚截然不同。

[ɔːl] [ʃɔːz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt] [laɪnz] , [ðen] , [ænd; ənd] ['maɪti] [dɪm][wʌnz] , [tuː] ;

All	shores	seem	to	be	straight	lines	,	then	,	and	mighty	dim	ones	,	too	;
全部	海岸	似乎	到	是	直的	线条	,	然后	,	和	强大的	暗淡	一个	,	也	;

那么，所有的海岸线看起来都像是直线，而且非常昏暗;

[ænd; ənd] [juːd] [rʌn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [streɪt] [laɪnz]['oʊnli][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] .

and	you'd	RUN	them	for	straight	lines	only	you	know	better	.
和	你会	跑步	他们	为了	直的	线条	仅有的	你	知道	更好的	.

你会让他们跑直线，但你知道你不会这么做。

[juː; jʊ]['boʊldli][draɪv][jʊr; jər][boʊt] [raɪt] ['ɪntuː] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ,

You	boldly	drive	your	boat	right	into	what	seems	to	be	a	solid	,
你	大胆地	驾驶	你的	船	正确的	进入	什么	似乎	到	是	一个	坚硬的	,

你大胆地驾驶着船径直撞向看似坚固的物体，

[streɪt] [wɔːl] ([juː; jʊ] ['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪn] [riˈæləti] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ðer; ðər]) ,

straight	wall	(	you	knowing	very	well	that	in	reality	there	is	a	curve	there	)	,
直的	墙	(	你	会心	非常	出色地	那	在	现实	那里	是	一个	曲线	那里	)	,

笔直的墙（你很清楚实际上那里是弯曲的），

[ænd; ənd] [ðæt] [wɔːl] [fɔːlz] [bæk] [ænd; ənd] [meɪks] [weɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

and	that	wall	falls	back	and	makes	way	for	you	.
和	那	墙	瀑布	后退	和	制作	方式	为了	你	.

那堵墙倒塌了，为你让路。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [greɪ] [mɪst] .

Then	there's	your	gray	mist	.
然后	有	你的	灰色的	薄雾	.

然后就是你所说的灰色迷雾。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['grɪzli] , ['drɪzli] , [greɪ] [mɪsts] ,

You	take	a	night	when	there's	one	of	these	grisly	,	drizzly	,	gray	mists	,
你	拿	一个	夜晚	什么时候	有	一	的	这些	可怕的	,	蒙蒙	,	灰色的	薄雾	,

你选了一个夜晚，那天晚上笼罩在阴沉沉的、细雨蒙蒙的灰色雾气中，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ʃeɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːr] .

and	then	there	isn't	any	particular	shape	to	a	shore	.
和	然后	那里	不是	任何	特别的	形状	到	一个	支撑	.

而且海岸线也没有什么特定的形状。

[ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [wʊd] ['tæŋg(ə)l] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

A	gray	mist	would	tangle	the	head	of	the	oldest	man	that	ever	lived	.
一个	灰色的	薄雾	会	纠纷	这	头	的	这	最老	男人	那	曾经	居住地	.

即使是史上最长寿的人，也会被灰色的迷雾所笼罩。

[wel] , [ðen] , ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn]

Well	,	then	,	different	kinds	of	MOONLIGHT	change	the	shape	of	the	river	in
出色地	,	然后	,	不同的	种类	的	月光	改变	这	形状	的	这	河	在

['dɪfrənt] [weɪz] .

different	ways	.
不同的	方式	.

那么，不同类型的月光会以不同的方式改变河流的形状。

[juː; jʊ] [siː] — -

You	see	—	'
你	看	—	-

你看-'

- [oʊ] , [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [pliːz] !

'	Oh	,	don't	say	any	more	,	please	!
-	哦	,	不	说	任何	更多的	,	请	!

“哦，请不要再说了！”

[hæv; həv] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [faɪv]

Have	I	got	to	learn	the	shape	of	the	river	according	to	all	these	five
有	我	得到	到	学习	这	形状	的	这	河	根据	到	全部	这些	五

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [weɪz] ?

hundred	thousand	different	ways	?
百	千	不同的	方式	?

难道我必须用五十万种不同的方法去学习河流的形状吗?

[ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːl] [ðæt] ['kɑːrgoʊ] [ɪn] [maɪ] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [stuːp] -

If	I	tried	to	carry	all	that	cargo	in	my	head	it	would	make	me	stoop	-
如果	我	尝试	到	携带	全部	那	货物	在	我的	头	它	会	制作	我	哈腰	-

['ʃoʊldərd] . -

shouldered	.	'
肩部	.	-

如果我试图把所有这些东西都记在脑子里，我会驼背的。

- [noʊ] !
' **NO** **!**
- 不 !

'不!

[juː; jʊ]['oʊnli] [lɜːrn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
you **only** **learn** **THE** **shape** **of** **the** **river** **,**
你 仅有的 学习 这 形状 的 这 河 ,

你只会知道河流的形状，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [stɪr] [baɪ]
and **you** **learn** **it** **with** **such** **absolute** **certainty** **that** **you** **can** **always** **steer** **by**
和 你 学习 它 和 这样的 绝对 肯定 那 你 能 总是 转向 经过
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæts] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] ,
the **shape** **that's** **IN** **YOUR** **HEAD** **,**
这 形状 那就是 在 你的 头 ,

而且你学得如此透彻，以至于你总能根据你脑海中的形状来操控它。

[ænd; ənd]['nevər] [maɪnd][ðə; ði][wʌn] [ðæts] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] . -
and **never** **mind** **the** **one** **that's** **before** **your** **eyes** **.** **'**
和 绝不 头脑 这 一 那就是 前 你的 眼睛 . -

别理会你眼前的那个。

- ['veri] [wel] , [aɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][aɪ] [dɪ'pend] [ɑːn]
' **Very** **well** **,** **I'll** **try** **it** **;** **but** **after** **I** **have** **learned** **it** **can** **I** **depend** **on**
- 非常 出色地 , 患病的 尝试 它 ; 但 后 我 有 学习 它 能 我 依赖 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

好的，我会试试；但是学会之后我能依赖它吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm][ænd; ənd][nɑːt][goʊ] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] ? -
Will **it** **keep** **the** **same** **form** **and** **not** **go** **fooling** **around** **?** **'**
将要 它 保持 这 相同的 形式 和 不是 去 愚弄 大约 ? -

它会保持原样，不会胡闹吗?

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['bɪksbi][kʊd; kəd] ['ænsər] , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] — — [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
Before **Mr** **.** **Bixby** **could** **answer** **,** **Mr** **.** **W** **—** **—** **came** **in** **to** **take** **the** **watch** **,**
前 先生 . 比克斯比 可以 回答 , 先生 . W — — 来了 在 到 拿 这 手表 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] —
and **he** **said** **—**
和 他 说 —

比克斯比先生还没来得及回答，W先生就进来拿走了手表，他说——

- ['bɪksbi] ,
' **Bixby** **,**
- 比克斯比 ,

'比克斯比，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ['prɛzɪdənts] ['aɪlənd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] [klɪr] [ə'weɪ]
you'll **have** **to** **look** **out** **for** **President's** **Island** **and** **all** **that** **country** **clear** **away**
你会 有 到 看 出去 为了 总统的 岛 和 全部 那 国家 清除 离开
[ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊld] [hen] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] .
up **above** **the** **Old** **Hen** **and** **Chickens** **.**
向上 多于 这 老的 母鸡 和 鸡 .

你得留意总统岛以及老母鸡和小鸡酒吧上方那片空旷的乡村地区。

[ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər] ['keɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪk] ['evriθɪŋ] .
The **banks** **are** **caving** **and** **the** **shape** **of** **the** **shores** **changing** **like** **everything** **.**
这 银行 是 洞穴探险 和 这 形状 的 这 海岸 变化 喜欢 一切 .

河岸正在坍塌，海岸线的形状也在像万物一样发生变化。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'bʌv] - .
Why , you wouldn't know the point above 40 .
为什么 , 你 不会 知道 这 观点 多于 - .

为什么呢？你又不知道40以上的点是什么。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ʌp][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][oʊld] ['sɪkəmɔːr] - [snæg] , [naʊ] . { ['fʊtnoʊt] [[wʌn] .
You can go up inside the old sycamore - snag , now . { footnote [1 .
你 能 去 向上 里面 这 老的 梧桐树 - 障碍物 , 现在 . { 脚注 [1 .

现在你可以爬到那棵老梧桐树的残骸里面去了。{footnote[1.

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] ,
It may not be necessary ,
它 可能 不是 是 必要的 ,

可能没有必要，

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] - [ˌɪn'saɪd] - [miːnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
but still it can do no harm to explain that ' inside ' means between the
但 仍然 它 能 做 不 伤害 到 解释 那 - 里面 - 方法 之间 这
[snæg][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] . — [em] . [tiː] .] }
snag and the shore . — M . T .] }
障碍物 和 这 支撑 . — M . T .] }

但解释一下"里面"指的是障碍物和岸边之间也无妨。——MT

[soʊ] [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] .
So that question was answered .
所以 那 问题 曾是 回答 .

所以这个问题得到了解答。

[hɪr] [wɜːr; wər] [liːgz] [ʌv; əv] [ʃɔːr] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪp] .
Here were leagues of shore changing shape .
这里 是 联赛 的 支撑 变化 形状 .

这里有绵延数英里的海岸线，形状不断变化。

[maɪ]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ə'gen] .
My spirits were down in the mud again .
我的 烈酒 是 向下 在 这 泥 再次 .

我的情绪再次跌入谷底。

[tuː] [θɪŋz] [siːmd] ['prɪti] [ə'pærənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Two things seemed pretty apparent to me .
二 事物 似乎 漂亮的 明显 到 我 .

有两件事在我看来显而易见。

[wʌn] [wʌz; wəz] ,
One was ,
一 曾是 ,

其中之一是，

[ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət][ə; eɪ][mæn][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni]
that in order to be a pilot a man had got to learn more than any
那 在 命令 到 是 一个 飞行员 一个 男人 有 得到 到 学习 更多的 比 任何
[wʌn][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [noʊ] ;
one man ought to be allowed to know ;
一 男人 应该 到 是 允许 到 知道 ;

要想成为一名飞行员，一个人必须学习的知识远远超过任何人应该被允许知道的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ,
and the other was ,
和 这 其他 曾是 ,

另一个是，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ['evri] ['twenti] - [fɔːr]
that **he** **must** **learn** **it** **all** **over** **again** **in** **a** **different** **way** **every** **twenty** **-** **four**
那 他 必须 学习 它 全部 超过 再次 在 一个 不同的 方式 每一个 二十 - 四
['aʊərz] .
hours **.**
小时 .

他必须每隔24小时以不同的方式重新学习一遍。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌn'tɪl] [twelv] .
That **night** **we** **had** **the** **watch** **until** **twelve** **.**
那 夜晚 我们 有 这 手表 直到 十二 .

那天晚上我们值班到十二点。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['rɪvər] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['pailəts][tuː; tə] [tʃæt] [ə; eɪ][bɪt]
Now **it** **was** **an** **ancient** **river** **custom** **for** **the** **two** **pilots** **to** **chat** **a** **bit**
现在 它 曾是 一个 古老的 河 风俗 为了 这 二 飞行员 到 聊天 一个 少量
[wen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tʃeɪndʒd] .
when **the** **watch** **changed** **.**
什么时候 这 手表 已更改 .

现在，两位飞行员在换班时聊上一会儿，这已成为一条古老的河流习俗。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] ['paɪlət][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd][lɪt][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,
While **the** **relieving** **pilot** **put** **on** **his** **gloves** **and** **lit** **his** **cigar** **,** **his** **partner** **,**
尽管 这 缓解 飞行员 放 在 他的 手套 和 点燃 他的 雪茄 , 他的 伙伴 ,

当接替的飞行员戴上手套点燃雪茄时，他的搭档……

[ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ]['paɪlət] , [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] —
the **retiring** **pilot** **,** **would** **say** **something** **like** **this** **—**
这 退休 飞行员 , 会 说 某物 喜欢 这 —

这位即将退役的飞行员可能会这样说——

- [aɪ][dʒʌdʒ][ðə; ði] ['ʌpər] [bɑːr][ɪz] ['meɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['heɪlz] [pɔɪnt] ;
' **I** **judge** **the** **upper** **bar** **is** **making** **down** **a** **little** **at** **Hale's** **Point** **;**
- 我 法官 这 上 酒吧 是 制作 向下 一个 小的 在 黑尔的 观点 ;

"我判断黑尔斯角的上层横梁正在略微下降；

[hæd; həd]['kwɔːrtər] [tweɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [liːd] [ænd; ənd][mɑːrk] [tweɪn] { ['fʊtnoʊt] [[tuː]
had **quarter** **twain** **with** **the** **lower** **lead** **and** **mark** **twain** **{** **footnote** **[** **Two**
有 四分之一 马克·吐温 和 这 降低 带领 和 标记 马克·吐温 { 脚注 [二
['fæðəmz] . - ['kwɔːrtər] [tweɪn] - [ɪz] [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['kwɔːrtər] ['fæðəmz] ,
fathoms **.** **'** **Quarter** **twain** **'** **is** **two** **-** **and** **-** **a** **-** **quarter** **fathoms** **,**
英寻 . - 四分之一 马克·吐温 - 是 二 - 和 - 一个 - 四分之一 英寻 ,

有四分之一英寻，下铅和马克·吐温（脚注[两英寻。"四分之一英寻"是两又四分之一英寻，

[ˌθɜːr'tiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [fiːt] .
thirteen **-** **and** **-** **a** **-** **half** **feet** **.**
十三 - 和 - 一个 - 一半 脚 .

十三英尺半。

- [mɑːrk] [θriː] - [ɪz] [θriː] ['fæðəmz] .] } [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] . -
' **Mark** **three** **'** **is** **three** **fathoms** **.** **]** **}** **with** **the** **other** **.** **'**
- 标记 三 - 是 三 英寻 .] } 和 这 其他 . -

"Mark 3"是三英寻。]} 与其他。'

- [jes] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [læst][trɪp] .
' **Yes** **,** **I** **thought** **it** **was** **making** **down** **a** **little** **,** **last** **trip** **.**
- 是的 , 我 想法 它 曾是 制作 向下 一个 小的 , 最后的 旅行 .

"是的，我上次去的时候觉得它好像有点下降了。"

[miːt] ['eni] ['boʊts] ? -
Meet **any** **boats** **?** **'**
见面 任何 船 ? -

遇到过船只吗?

- [met][wʌn] [ə'brest] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['oʊvər] [hʌgɪŋ] [ðə; ði][bɑ:r] ,

'	**Met**	**one**	**abreast**	**the**	**head**	**of**	**21**	**,**	**but**	**she**	**was**	**away**	**over**	**hugging**	**the**	**bar**	**,**
-	梅特	一	并排	这	头	的	-	,	但	她	曾是	离开	超过	拥抱	这	酒吧	,

"我遇到一个21岁的女孩，但她却跑去拥抱吧台了。"

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪn'taɪərli] .

and	**I**	**couldn't**	**make**	**her**	**out**	**entirely**	**.**
和	我	不能	制作	她	出去	完全	.

我没能完全看清她。

[aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['sʌni] [saʊθ] " — ['hædnt]

I	**took**	**her**	**for**	**the**	**"**	**Sunny**	**South**	**"**	**—**	**hadn't**
我	采取	她	为了	这	"	阳光明媚	南	"	—	之前没有

我带她去了"阳光南方"——之前并没有

['eni] ['skaɪˌlaɪts] ['fɔ:rwərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniz] . -

any	**skylights**	**forward**	**of**	**the**	**chimneys**	**.**	**'**
任何	天窗	向前	的	这	烟囱	.	-

烟囱前方的任何天窗。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

And	**so**	**on**	**.**
和	所以	在	.

等等。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'li:vɪŋ] ['paɪlət] [tʊk] [ðə; ði] [wi:l] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] { ['fʊtnoʊt] [- ['pɑ:rtnər] - [ɪz]

And	**as**	**the**	**relieving**	**pilot**	**took**	**the**	**wheel**	**his**	**partner**	**{**	**footnote**	**[**	**'**	**Partner**	**'**	**is**
和	作为	这	缓解	飞行员	采取	这	车轮	他的	伙伴	{	脚注	[	-	伙伴	-	是

[ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:rm][fɔ:r; fər] - [ðə; ði] ['ʌðər] ['paɪlət] - .] } [wʊd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn]

a	**technical**	**term**	**for**	**'**	**the**	**other**	**pilot**	**'**	**.**	**]**	**}**	**would**	**mention**	**that**	**we**	**were**	**in**
一个	技术的	学期	为了	-	这	其他	飞行员	-	.	]	}	会	提到	那	我们	是	在

[sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][bend] ,

such	**-**	**and**	**-**	**such**	**a**	**bend**	**,**
这样的	-	和	-	这样的	一个	弯曲	,

当接替飞行员驾驶飞机时，他的搭档（脚注"搭档"是"另一位飞行员"的专业术语）会提到我们正处于某个弯道处，

[ænd; ənd] [seɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'brest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænz] [wʊd] - [jɑ:rd][ɔ:r]

and	**say**	**we**	**were**	**abreast**	**of**	**such**	**-**	**and**	**-**	**such**	**a**	**man's**	**wood**	**-**	**yard**	**or**
和	说	我们	是	并排	的	这样的	-	和	-	这样的	一个	男人的	木头	-	院子	或者

[plæn'teɪʃ(ə)n] .

plantation	**.**
种植园	.

然后说我们曾路过某某人的木材场或种植园。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɜ:rtəsi] ; [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nə'sesəti] .

This	**was**	**courtesy**	**;**	**I**	**supposed**	**it**	**was**	**necessity**	**.**
这	曾是	礼貌	;	我	据称	它	曾是	必要性	.

这是出于礼貌；我想，这是迫不得已。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʌblju:] — — [keɪm] [ɑ:n] [wɑ:tʃ] [fʊl] [twelv] ['mɪnɪts] [leɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt]

But	**Mr**	**.**	**W**	**—**	**—**	**came**	**on**	**watch**	**full**	**twelve**	**minutes**	**late**	**on**	**this**	**particular**	**night**
但	先生	.	W	—	—	来了	在	手表	满的	十二	分钟	晚的	在	这	特别的	夜晚

,

,

,

但那天晚上，W先生值班迟到了整整十二分钟。

— [ə; eɪ] [trə'mendəs] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['etɪkət] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] [ə'mʌŋ]

—	a	tremendous	breach	of	etiquette	;	in	fact	,	it	is	the	unpardonable	sin	among
—	一个	巨大的	违反	的	礼仪	;	在	事实	,	它	是	这	不可饶恕的	罪	之中

['pailəts] .

pilots	.
飞行员	.

——这是极其违反礼仪的行为；事实上，这是飞行员不可饶恕的罪过。

[soʊ]['mɪstər] . ['bɪksbi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['griːtɪŋ] [wət'evər] ,

So	Mr	.	Bixby	gave	him	no	greeting	whatever	,
所以	先生	.	比克斯比	给予	他	不	问候	任何	,

所以比克斯比先生根本没跟他打招呼。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [sə'rendərd] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs]

but	simply	surrendered	the	wheel	and	marched	out	of	the	pilot	-	house
但	简单地	投降	这	车轮	和	行军	出去	的	这	飞行员	-	房子

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

但他只是交出了方向盘，一言不发地走出了驾驶室。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [naɪt] [fɔːr; fər] ['blæknəs] ,

I	was	appalled	;	it	was	a	villainous	night	for	blackness	,
我	曾是	震惊	;	它	曾是	一个	邪恶的	夜晚	为了	黑	,

我感到震惊；对于黑人来说，那是一个罪恶的夜晚。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [waɪd][ænd; ənd][blaɪnd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

we	were	in	a	particularly	wide	and	blind	part	of	the	river	,
我们	是	在	一个	特别	宽的	和	瞎的	部分	的	这	河	,

我们当时身处河面特别宽阔、视线受阻的一段河道中。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪp] [ɔːr] ['sʌbstəns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

where	there	was	no	shape	or	substance	to	anything	,
在哪里	那里	曾是	不	形状	或者	物质	到	任何事物	,

那里没有任何形状或实质，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɪksbi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ]

and	it	seemed	incredible	that	Mr	.	Bixby	should	have	left	that	poor	fellow
和	它	似乎	极好的	那	先生	.	比克斯比	应该	有	左边	那	贫穷的	同伴

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][boʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

to	kill	the	boat	trying	to	find	out	where	he	was	.
到	杀	这	船	尝试	到	寻找	出去	在哪里	他	曾是	.

令人难以置信的是，比克斯比先生竟然抛弃了那个可怜的家伙，让他独自一人驾驶船只去寻找他的下落。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] ['eni] [wei] .

But	I	resolved	that	I	would	stand	by	him	any	way	.
但	我	已解决	那	我	会	站立	经过	他	任何	方式	.

但我决心无论如何都要支持他。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['frendləs] .

He	should	find	that	he	was	not	wholly	friendless	.
他	应该	寻找	那	他	曾是	不是	完全	没有朋友	.

他应该会发现自己并非完全没有朋友。

[soʊ][aɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

So	I	stood	around	,	and	waited	to	be	asked	where	we	were	.
所以	我	站立	大约	,	和	等待	到	是	问	在哪里	我们	是	.

于是我站在那里，等着别人问我们这是在哪儿。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʌbljuː] — — [plʌndʒd] [ɑːn] [sə'riːnli] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd]['fɜːrməmənt][ʌv; əv] [blæk]

But	Mr	.	W	—	—	plunged	on	serenely	through	the	solid	firmament	of	black
但	先生	.	W	—	—	暴跌	在	平静地	通过	这	坚硬的	苍穹	的	黑色的

[kæts] [ðæt] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ætməsfɪr] ,

cats	that	stood	for	an	atmosphere	,
猫	那	站立	为了	一个	气氛	,

但是W先生却镇定自若地穿过了由黑猫构成的坚实天空，那黑猫象征着大气层。

[ænd; ənd]['nevər]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	never	opened	his	mouth	.
和	绝不	打开	他的	嘴	.

他始终没有开口说话。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][praʊd]['dev(ə)l] , [θɔːt] [aɪ] ;

Here	is	a	proud	devil	,	thought	I	;
这里	是	一个	自豪的	魔鬼	,	想法	我	;

我心想，这真是个骄傲的魔鬼；

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ðæt] [wʊd] ['ræðər] [send] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ðæn; ðən][pʊt]

here	is	a	limb	of	Satan	that	would	rather	send	us	all	to	destruction	than	put
这里	是	一个	肢	的	撒但	那	会	相当	发送	我们	全部	到	破坏	比	放

[hɪm'self] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

himself	under	obligations	to	me	,
他自己	在下面	义务	到	我	,

这是撒旦的一个爪牙，他宁愿让我们所有人走向毁灭，也不愿对我承担任何义务。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]

because	I	am	not	yet	one	of	the	salt	of	the	earth	and	privileged	to
因为	我	是	不是	然而	一	的	这	盐	的	这	地球	和	特权	到

[snʌb] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ded] [ænd; ənd][ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] .

snub	captains	and	lord	it	over	everything	dead	and	alive	in	a	steamboat	.
冷落	队长	和	主	它	超过	一切	死的	和	活	在	一个	汽船	.

因为我还不是世上最优秀的人之一，没有资格藐视船长，也没有资格在汽船上对一切死活发号施令。

[aɪ]['prez(ə)ntli] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ;

I	presently	climbed	up	on	the	bench	;
我	目前	攀登	向上	在	这	长椅	;

我随即爬上了长凳；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [ðɪs] ['luːnətɪk][wʌz; wəz][ɑːn] [wɑːtʃ] .

I	did	not	think	it	was	safe	to	go	to	sleep	while	this	lunatic	was	on	watch	.
我	做过	不是	思考	它	曾是	安全的	到	去	到	睡觉	尽管	这	疯子	曾是	在	手表	.

我觉得有这个疯子值班的时候睡觉不安全。

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] ,

However	,	I	must	have	gone	to	sleep	in	the	course	of	time	,
然而	,	我	必须	有	已消失	到	睡觉	在	这	课程	的	时间	,

然而，过了一段时间后，我肯定睡着了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz]

because	the	next	thing	I	was	aware	of	was	the	fact	that	day	was
因为	这	下一个	事物	我	曾是	意识到的	的	曾是	这	事实	那	天	曾是

['breɪkɪŋ] ,

breaking	,
打破	,

因为我接下来意识到的就是天亮了。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] — — [gɔːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɪksbi][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ə'gen] .

Mr	.	W	—	—	gone	,	and	Mr	.	Bixby	at	the	wheel	again	.
先生	.	W	—	—	已消失	,	和	先生	.	比克斯比	在	这	车轮	再次	.

W先生走了，比克斯比先生又掌舵了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][ɔːl] [wel] — [bʌt; bət][ˌem 'iː] ;

So	it	was	four	o'clock	and	all	well	—	but	me	;
所以	它	曾是	四	点钟	和	全部	出色地	—	但	我	;

当时是四点钟，一切都很好——除了我；

[aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ]['skɪnfʊl][ʌv; əv][draɪ][boʊnz][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] [æt; ət]

I	felt	like	a	skinful	of	dry	bones	and	all	of	them	trying	to	ache	at
我	毛毡	喜欢	一个	皮肤	的	干燥	骨头	和	全部	的	他们	尝试	到	疼痛	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

我感觉自己像一堆干枯的骨头，而且它们都在同时疼痛。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər] .

Mr	.	Bixby	asked	me	what	I	had	stayed	up	there	for	.
先生	.	比克斯比	问	我	什么	我	有	入住	向上	那里	为了	.

比克斯比先生问我为什么一直待在上面。

[aɪ] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][duː]['mɪstər] . ['dʌbljuː] — — [ə; eɪ] [bə'nevələns] , — [tel]

I	confessed	that	it	was	to	do	Mr	.	W	—	—	a	benevolence	,	—	tell
我	坦白	那	它	曾是	到	做	先生	.	W	—	—	一个	仁	,	—	告诉

[hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

him	where	he	was	.
他	在哪里	他	曾是	.

我承认，告诉 W 先生他在哪里，是出于好意。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [prɪ'pɑːstərəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]['fɪltər]

It	took	five	minutes	for	the	entire	preposterousness	of	the	thing	to	filter
它	采取	五	分钟	为了	这	全部的	荒谬	的	这	事物	到	筛选

['ɪntuː]['mɪstər] . ['bɪksbiz] ['sɪstəm] ,

into	Mr	.	Bixby's	system	,
进入	先生	.	比克斯比的	系统	,

比克斯比先生花了五分钟才完全理解这件事的荒谬之处。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dʒʌdʒ][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ;

and	then	I	judge	it	filled	him	nearly	up	to	the	chin	;
和	然后	我	法官	它	已填	他	几乎	向上	到	这	下巴	;

然后我判断，它几乎把他灌满了，到了下巴；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] — [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] ['iːðər] .

because	he	paid	me	a	compliment	—	and	not	much	of	a	one	either	.
因为	他	有薪酬的	我	一个	赞扬	—	和	不是	很多	的	一个	一	任何一个	.

因为他夸奖了我——而且也没夸奖到什么程度。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

- [wel] , ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [lɑːrdʒ] ,

'	Well	,	taking	you	by	-	and	-	large	,
-	出色地	,	采取	你	经过	-	和	-	大的	,

"嗯，总的来说，

[juː; jʊ][duː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][æn; ən][æs][ðæn; ðən]['eni] ['kriːtʃər] [aɪ]

you	do	seem	to	be	more	different	kinds	of	an	ass	than	any	creature	I
你	做	似乎	到	是	更多的	不同的	种类	的	一个	屁股	比	任何	生物	我

['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

ever	saw	before	.
曾经	锯	前	.

你看起来比我以前见过的任何生物都更像个混蛋。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] ? -

What	did	you	suppose	he	wanted	to	know	for	?	'
什么	做过	你	认为	他	通缉	到	知道	为了	?	-

你觉得他想知道什么?

[aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	said	I	thought	it	might	be	a	convenience	to	him	.
我	说	我	想法	它	可能	是	一个	方便	到	他	.

我说我觉得这可能对他来说比较方便。

- [kən'viːniəns] [diː] - ['neɪʃ(ə)n] !

'	Convenience	D	-	nation	!
-	方便	D	-	国家	!

"便利国度!"

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ]['rɪvər][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm]

Didn't	I	tell	you	that	a	man's	got	to	know	the	river	in	the	night	the	same
没有	我	告诉	你	那	一个	男人的	得到	到	知道	这	河	在	这	夜晚	这	相同的

[æz; əz]['hiːd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌnt] [hɔːl] ? -

as	he'd	know	his	own	front	hall	?	'
作为	他会	知道	他的	自己的	正面	大厅	?	-

我不是跟你说过吗? 一个人必须像熟悉自家前厅一样熟悉夜间的河流?

- [wel] ,

'	Well	,
-	出色地	,

'出色地,

[aɪ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [hɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [frʌnt] [hɔːl] ;

I	can	follow	the	front	hall	in	the	dark	if	I	know	it	IS	the	front	hall	;
我	能	跟随	这	正面	大厅	在	这	黑暗的	如果	我	知道	它	是	这	正面	大厅	;

如果我知道那就是前厅,即使在黑暗中我也能沿着前厅走;

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][set][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd][nɑːt]

but	suppose	you	set	me	down	in	the	middle	of	it	in	the	dark	and	not
但	认为	你	放	我	向下	在	这	中间	的	它	在	这	黑暗的	和	不是

[tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [hɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

tell	me	which	hall	it	is	;
告诉	我	哪个	大厅	它	是	;

但假设你把我放在黑暗的大厅中央,却不告诉我这是哪个大厅;

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ? -

how	am	I	to	know	?	'
如何	是	我	到	知道	?	-

我怎么会知道呢?

- [wel] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər] ! -

'	Well	you've	GOT	to	,	on	the	river	!	'
-	出色地	你已经	得到	到	,	在	这	河	!	-

"在河上,你必须这么做!"

- [ɔːl] [raɪt] .

'	All	right	.
-	全部	正确的	.

'好的。

[ðen] [aɪm][glæd][aɪ]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dʌblju:] — — -
Then I'm glad I never said anything to Mr . W — — '
然后 我是 高兴的 我 绝不 说 任何事物 到 先生 . W — — -

那我真庆幸我没跟W先生说过什么——

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .
' I should say so .
- 我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['hi:d][hæv; həv] [slæmd] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['ru:ɪnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
he'd have slammed you through the window and utterly ruined a hundred
他会 有 猛烈抨击 你 通过 这 窗户 和 完全地 毁坏 一个 百
['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] [ænd; ənd] [stʌf] . -
dollars ' worth of window - sash and stuff . '
美元 - 值得 的 窗户 - 窗扇 和 东西 . -

他会把你从窗户里摔出去，把价值一百美元的窗框和其他东西都彻底毁掉。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðɪs] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] ,
I was glad this damage had been saved ,
我 曾是 高兴的 这 损害 有 到过 已保存 ,

我很庆幸这场灾难得以避免。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:][ʌn'pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnərz] .
for it would have made me unpopular with the owners .
为了 它 会 有 制成 我 不受欢迎的 和 这 所有者 .

因为那样会让我得罪老板。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [heitid] ['enibɑ:di] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kerləs] , [ænd; ənd]['indʒərɪŋ]
They always hated anybody who had the name of being careless , and injuring
他们 总是 憎恨 任何人 WHO 有 这 姓名 的 存在 粗心 , 和 受伤
[θɪŋz] .
things .
事物 .

他们总是憎恨那些粗心大意、喜欢损坏东西的人。

[aɪ] [went] [tu:; tə][wɜ:rk] [naʊ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;
I went to work now to learn the shape of the river ;
我 去 到 工作 现在 到 学习 这 形状 的 这 河 ;

我现在开始研究河流的形状；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'lu:dɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'græspəbəl] ['ɑ:bdʒekts] [ðæt] ['evər][aɪ][traɪd][tu:; tə][get]
and of all the eluding and ungraspable objects that ever I tried to get
和 的 全部 这 逃避 和 难以把握的 对象 那 曾经 我 尝试 到 得到
[maɪnd][ɔ:r][hændz][ɑ:n] ,
mind or hands on ,
头脑 或者 双手 在 ,

在我尝试用心灵或双手去感知的所有难以捉摸、无法掌控的事物中，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] .
that was the chief .
那 曾是 这 首席 .

那是首领。

[aɪ] [wʊd] ['fæsn] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ,
I would fasten my eyes upon a sharp ,
我 会 系 我的 眼睛 之上 一个 锋利的 ,

我会将目光锁定在一个锐利的，

['wʊdɪd] [pɔɪnt] [ðæt] [prə'dʒektid][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][sʌm; səm][maɪlz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

wooded	**point**	**that**	**projected**	**far**	**into**	**the**	**river**	**some**	**miles**	**ahead**	**of**	**me**	**,**
树木繁茂的	观点	那	预计	远的	进入	这	河	一些	英里	前方	的	我	,

在我前方几英里处，有一处树木繁茂的岬角伸入河中很远的地方。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [lə'bɔːriəsli] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ɪts] [ʃeɪp] [ə'pɑːn][maɪ][breɪn] ;

and	**go**	**to**	**laboriously**	**photographing**	**its**	**shape**	**upon**	**my**	**brain**	**;**
和	去	到	费力地	摄影	它是	形状	之上	我的	脑	;

然后费力地将它的形状印在我的脑海里；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	**just**	**as**	**I**	**was**	**beginning**	**to**	**succeed**	**to**	**my**	**satisfaction**	**,**
和	只是	作为	我	曾是	开始	到	成功	到	我的	满意	,

正当我开始取得令我满意的成功时，

[wiː; wi] [wʊd] [drɔː] [ʌp] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [θɪŋ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [melt]

we	**would**	**draw**	**up**	**toward**	**it**	**and**	**the**	**exasperating**	**thing**	**would**	**begin**	**to**	**melt**
我们	会	画	向上	朝向	它	和	这	可气	事物	会	开始	到	熔化

[ə'weɪ] [ænd; ənd][foʊld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] !

away	**and**	**fold**	**back**	**into**	**the**	**bank**	**!**
离开	和	折叠	后退	进入	这	银行	!

我们靠近它，那令人恼火的东西就开始融化，然后折叠回河岸！

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ded] [triː] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

If	**there**	**had**	**been**	**a**	**conspicuous**	**dead**	**tree**	**standing**	**upon**	**the**	**very**	**point**	**of**
如果	那里	有	到过	一个	显眼的	死的	树	常设	之上	这	非常	观点	的

[ðə; ði] [keɪp] ,

the	**cape**	**,**
这	岬	,

如果海岬的尖端矗立着一棵显眼的枯树，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [triː] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɔːrɪst] ,

I	**would**	**find**	**that**	**tree**	**inconspicuously**	**merged**	**into**	**the**	**general**	**forest**	**,**
我	会	寻找	那	树	不引人注目地	合并	进入	这	一般的	森林	,

我发现那棵树毫不起眼地融入了周围的森林中。

[ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [ʃɔːr] , [wen] [aɪ][gɑːt] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	**occupying**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**straight**	**shore**	**,**	**when**	**I**	**got**	**abreast**	**of**	**it**	**!**
和	占领	这	中间	的	一个	直的	支撑	,	什么时候	我	得到	并排	的	它	!

当我走到它跟前时，它正占据着笔直海岸的中央！

[noʊ]['prɑːmɪnənt] [hɪl] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][ɪts] [ʃeɪp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ]

No	**prominent**	**hill**	**would**	**stick**	**to**	**its**	**shape**	**long**	**enough**	**for**	**me**	**to**	**make**	**up**	**my**
不	著名的	爬坡道	会	戳	到	它是	形状	长的	足够的	为了	我	到	制作	向上	我的

[maɪnd] [wʌt] [ɪts][fɔːrm] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

mind	**what**	**its**	**form**	**really**	**was**	**,**
头脑	什么	它是	形式	真的	曾是	,

没有哪座显眼的山丘能保持原有的形状足够长的时间，让我确定它的真实形状。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [di'zɔlviŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfəl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

but	**it**	**was**	**as**	**dissolving**	**and**	**changeful**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**a**
但	它	曾是	作为	溶解	和	变化	作为	如果	它	有	到过	一个

['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['bʌtər] [ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

mountain	**of**	**butter**	**in**	**the**	**hottest**	**corner**	**of**	**the**	**tropics**	**.**
山	的	黄油	在	这	最热门	角落	的	这	热带	.

但它却像热带最热角落里的一座黄油山一样，迅速融化、变化无常。

['nʌθɪŋ] ['evər][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'striːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Nothing	ever	had	the	same	shape	when	I	was	coming	downstream	that	it
没有什么	曾经	有	这	相同的	形状	什么时候	我	曾是	未来	下游	那	它

[hæd; həd] [bɔːrn] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] .

had	borne	when	I	went	up	.
有	出生	什么时候	我	去	向上	.

当我顺流而下时，万物的形状与我逆流而上时的形状截然不同。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪksbi] .

I	mentioned	these	little	difficulties	to	Mr	.	Bixby	.
我	提及	这些	小的	困难	到	先生	.	比克斯比	.

我把这些小困难跟比克斯比先生提了出来。

[hiː; hi] [sed] —

He	said	—
他	说	—

他说——

- [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [meɪn] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

'	That's	the	very	main	virtue	of	the	thing	.
-	那就是	这	非常	主要的	美德	的	这	事物	.

“这就是它的主要优点。”

[ɪf] [ðə; ði] [ʃeɪps] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] ['evri] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz]

If	the	shapes	didn't	change	every	three	seconds	they	wouldn't	be	of	any	use
如果	这	形状	没有	改变	每一个	三	秒	他们	不会	是	的	任何	使用

.

:

.

如果这些形状不每三秒钟变化一次，它们就没有任何用处了。

[teɪk] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Take	this	place	where	we	are	now	,	for	instance	.
拿	这	地方	在哪里	我们	是	现在	,	为了	实例	.

以我们现在所在的这个地方为例。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [hɪl] ['oʊvər]['jɑːndər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [hɪl] ,

As	long	as	that	hill	over	yonder	is	only	one	hill	,
作为	长的	作为	那	爬坡道	超过	远处	是	仅有的	一	爬坡道	,

只要那边那座山只是一座山，

[aɪ][kæn; kən] [buːm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [aɪm]['goʊɪŋ] ;

I	can	boom	right	along	the	way	I'm	going	;
我	能	繁荣	正确的	沿着	这	方式	我是	去	;

我可以一路轰鸣前进；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [splɪts] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][fɔːrmz][ə; eɪ][viː] ,

but	the	moment	it	splits	at	the	top	and	forms	a	V	,
但	这	片刻	它	分裂	在	这	顶部	和	表格	一个	V	,

但当它在顶部裂开并形成V字形时，

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [skrætʃ] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

I	know	I've	got	to	scratch	to	starboard	in	a	hurry	,
我	知道	我已经	得到	到	划痕	到	右舷	在	一个	匆忙	,

我知道我必须尽快向右舷驶去，

[ɔːr] [aɪl] [bæŋ] [ðɪs] ['boʊts] [breɪnz] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] ;

or	I'll	bang	this	boat's	brains	out	against	a	rock	;
或者	患病的	砰	这	船的	大脑	出去	反对	一个	岩石	;

否则我就让这艘船撞到石头上，彻底报废；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɔːŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][viː] [swɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər]

and	then	the	moment	one	of	the	prongs	of	the	V	swings	behind	the	other
和	然后	这	片刻	一	的	这	叉状物	的	这	V	摇摆	在后面	这	其他

,

,

,

然后，当V字形的一个叉子摆动到另一个叉子后面时，

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][wɔːlts][tuː; tə] ['lɑːˌbərd] [ə'gen] ,

I've	got	to	waltz	to	larboard	again	,
我已经	得到	到	华尔兹	到	左舷	再次	,

我得再次翩翩起舞地回到船上。

[ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæg] [ðæt] [wʊd] [snætʃ] [ðə; ði] ['kelsən] [aʊt]

or	I'll	have	a	misunderstanding	with	a	snag	that	would	snatch	the	keelson	out
或者	患病的	有	一个	误解	和	一个	障碍物	那	会	抢夺	这	基尔森	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] ['stiːmboʊt] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['slɪvər][ɪn][jʊr; jər][hænd] .

of	this	steamboat	as	neatly	as	if	it	were	a	sliver	in	your	hand	.
的	这	汽船	作为	整齐地	作为	如果	它	是	一个	银片	在	你的	手	.

否则，我就会和某个小麻烦产生误会，就像你手里的一根木屑一样，轻而易举地把这艘汽船的龙骨扯下来。

[ɪf] [ðæt] [hɪl] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ʃeɪp] [ɑːn][bæd] [naɪts] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l]

If	that	hill	didn't	change	its	shape	on	bad	nights	there	would	be	an	awful
如果	那	爬坡道	没有	改变	它是	形状	在	坏的	夜晚	那里	会	是	一个	可怕

['stiːmboʊt] [greɪv] - [jɑːrd] [ə'raʊnd] [hɪr] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] . -

steamboat	grave	-	yard	around	here	inside	of	a	year	.	'
汽船	严重	-	院子	大约	这里	里面	的	一个	年	.	-

如果那座山丘在恶劣的夜晚没有改变形状，那么不出一年，这里就会变成一片可怕的汽船坟场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

It	was	plain	that	I	had	got	to	learn	the	shape	of	the	river	in	all	the
它	曾是	清楚的	那	我	有	得到	到	学习	这	形状	的	这	河	在	全部	这

['dɪfrənt] [weɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

different	ways	that	could	be	thought	of	,
不同的	方式	那	可以	是	想法	的	,

很明显，我必须用所有能想到的方法去了解这条河的形状。

— ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [rɔːŋ] [end][fɜːrst] , [ˌɪn'saɪd][aʊt] , [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft] , [ænd; ənd] - - ,

—	upside	down	,	wrong	end	first	,	inside	out	,	fore	-	and	-	aft	,	and	'	thortships	,
—	上行	向下	,	错误的	结尾	第一的	,	里面	出去	,	前	-	和	-	后部	,	和	-	-	,

—上下颠倒、错误方向、里外翻转、前后颠倒，以及"索尔特船"

- — [ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɑːn] [greɪ] [naɪts] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['eni] [ʃeɪp] [æt; ət]

'	—	and	then	know	what	to	do	on	gray	nights	when	it	hadn't	any	shape	at
-	—	和	然后	知道	什么	到	做	在	灰色的	夜晚	什么时候	它	之前没有	任何	形状	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

——然后知道在阴沉的夜晚，当它完全没有形状的时候该怎么办。

[soʊ][aɪ][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

So	I	set	about	it	.
所以	我	放	关于	它	.

于是我开始着手去做。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːti] ['les(ə)n] ,

In	the	course	of	time	I	began	to	get	the	best	of	this	knotty	lesson	,
在	这	课程	的	时间	我	开始	到	得到	这	最好的	的	这	棘手	课	,

随着时间的推移，我开始逐渐领悟到这个棘手问题的本质。

[ænd; ənd][maɪ][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wʌns] [mɔːr] .

and	my	self	-	complacency	moved	to	the	front	once	more	.
和	我的	自己	-	自满	已搬	到	这	正面	一次	更多的	.

我的自满情绪再次占据了上风。

['mɪstər] . ['bɪksbi][wʌz; wəz][ɔːl] [fɪkst] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ə'gen] .

Mr	.	Bixby	was	all	fixed	,	and	ready	to	start	it	to	the	rear	again	.
先生	.	比克斯比	曾是	全部	固定的	,	和	准备好	到	开始	它	到	这	后部	再次	.

比克斯比先生已经修好了车，准备再次向后开去。

[hiː; hi]['oʊpənd][ɑːn][ˌem 'iː]['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] —

He	opened	on	me	after	this	fashion	—
他	打开	在	我	后	这	时尚	—

他是这样向我敞开心扉的——

- [haʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər][dɪd][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['krɔːsɪŋ] [æt; ət][hoʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɔːl] ,

'	How	much	water	did	we	have	in	the	middle	crossing	at	Hole	-	in	-	the	-	Wall	,
-	如何	很多	水	做过	我们	有	在	这	中间	过境	在	洞	-	在	-	这	-	墙	,

[trɪp] [bɪ'fɔːr] [læst] ? -

trip	before	last	?	'
旅行	前	最后的	?	-

“上上一次航行，我们在'墙洞'渡河点附近有多少水？”

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] .

I	considered	this	an	outrage	.
我	经过考虑的	这	一个	暴行	.

我认为这简直是岂有此理。

[aɪ] [sed] —

I	said	—
我	说	—

我说——

- ['evri] [trɪp] , [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] ,

'	Every	trip	,	down	and	up	,
-	每一个	旅行	,	向下	和	向上	,

每一次旅程，无论是下山还是上山，

[ðə; ði] ['ledzmən] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðæt] ['tæŋg(ə)ld] [pleɪs] [fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv]

the	leadsmen	are	singing	through	that	tangled	place	for	three	-	quarters	of
这	领班	是	歌唱	通过	那	纠缠不清	地方	为了	三	-	四分之一	的

[æn; ən]['aʊər][ɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] .

an	hour	on	a	stretch	.
一个	小时	在	一个	拉紧	.

领唱们在那片杂乱的地方连续演唱了四十五分钟。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [æz; əz] [ðæt] ? -

How	do	you	reckon	I	can	remember	such	a	mess	as	that	?	'
如何	做	你	估计	我	能	记住	这样的	一个	混乱	作为	那	?	-

你觉得我怎么可能记得那么糟糕的事情?

- [maɪ] [bɔɪ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

'	My	boy	,	you've	got	to	remember	it	.
-	我的	男生	,	你已经	得到	到	记住	它	.

孩子，你一定要记住。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt][ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt][maːrks][ðə; ði][boʊt] [leɪ][ɪn]

You've	got	to	remember	the	exact	spot	and	the	exact	marks	the	boat	lay	in
你已经	得到	到	记住	这	精确的	点	和	这	精确的	标记	这	船	躺	在

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ʃəul] ['wɔːtər] ,

when	we	had	the	shoalest	water	,
什么时候	我们	有	这	最浅滩	水	,

你必须记住水最浅的时候，船停泊的确切位置和确切标记。

[ɪn] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [ʃoʊl] ['pleɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [ænd; ənd] [nu:] [ɔ:'liənz]
in everyone of the five hundred shoal places between St . Louis and New Orleans
在 每个人 的 这 五 百 浅滩 地方 之间 英石 . 路易斯 和 新的 奥尔良
;
;
;

在圣路易斯和新奥尔良之间的五百个浅滩中；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [get][ðə; ði] [ʃoʊl] ['saʊndɪŋz] [ænd; ənd][ma:rks][ʌv; əv][wʌn][trɪp] [mɪkst] [ʌp]
and you mustn't get the shoal soundings and marks of one trip mixed up
和 你 不得 得到 这 浅滩 探测 和 标记 的 一 旅行 混合 向上
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊl] ['saʊndɪŋz] [ænd; ənd][ma:rks][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
with the shoal soundings and marks of another ,
和 这 浅滩 探测 和 标记 的 其他 ,

你不能把一次航行中测得的浅滩深度和标记与另一次航行中测得的浅滩深度和标记混淆起来。

['i:ðər] , [fɔ:r; fər] [ðeə(r)] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [twaɪs] [ə'laɪk] .
either , for they're not often twice alike .
任何一个 , 为了 它们是 不是 经常 两次 同样 .

因为它们很少会完全相同两次。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ðem; ðəm] ['seprət] . -
You must keep them separate . '
你 必须 保持 他们 分离 . -

你必须把它们分开。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self] [ə'gen] , [aɪ] [sed] —
When I came to myself again , I said —
什么时候 我 来了 到 我 再次 , 我 说 —

当我回过神来时，我说——

- [wen] [aɪ][get][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] , [aɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ded] ,
' When I get so that I can do that , I'll be able to raise the dead ,
- 什么时候 我 得到 所以 那 我 能 做 那 , 患病的 是 有能力的 到 增加 这 死的 ,

"等我拥有那种能力的时候，我就能使死人复活了。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə]['paɪlət][ə; eɪ] ['sti:mboʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
and then I won't have to pilot a steamboat to make a living .
和 然后 我 惯于 有 到 飞行员 一个 汽船 到 制作 一个 活的 .

那样我就不用靠开汽船谋生了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɪznəs] .
I want to retire from this business .
我 想 到 退休 从 这 商业 .

我想从这个行业退休。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [slʌʃ] - ['bʌkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] ; [aɪm]['oʊnli][fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['raʊstəbaʊt] .
I want a slush - bucket and a brush ; I'm only fit for a roustabout .
我 想 一个 泥浆 - 桶 和 一个 刷子 ; 我是 仅有的 合身 为了 一个 杂工 .

我想要一桶雪泥和一把刷子；我只适合当个杂工。

[aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['paɪlət] ;
I haven't got brains enough to be a pilot ;
我 还没有 得到 大脑 足够的 到 是 一个 飞行员 ;

我没有足够的脑子当飞行员；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ə'raʊnd] ,
and if I had I wouldn't have strength enough to carry them around ,
和 如果 我 有 我 不会 有 力量 足够的 到 携带 他们 大约 ,

即使我有，我也没有足够的力气把它们搬来搬去。

[ən'les] [aɪ] [went] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] . -
unless **I** **went** **on** **crutches** **.** **'**
除非 我 去 在 拐杖 . -

除非我拄拐杖。

- [naʊ] [drɑːp] [ðæt] !
' **Now** **drop** **that** **!**
- 现在 降低 那 !

“别说了！”

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪl] [lɜːrn] { ['fʊtnoʊt] [- [tiːtʃ] - [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
When **I** **say** **I'll** **learn** **{** **footnote** **[** **'** **Teach** **'** **is** **not** **in** **the** **river** **vocabulary** **.**
什么时候 我 说 患病的 学习 { 脚注 [- 教 - 是 不是 在 这 河 词汇 .

当我说我会学习时{脚注[“教”这个词不在河流词汇中。

] } [ə; eɪ] [mæn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
] **}** **a** **man** **the** **river** **,** **I** **mean** **it** **.**
] } 一个 男人 这 河 , 我 意思是 它 .

]} 我是认真的，我是一个男人，就像一条河。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [lɜːrn] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [kɪl] [hɪm; ɪm] . -
And **you** **can** **depend** **on** **it** **,** **I'll** **learn** **him** **or** **kill** **him** **.** **'**
和 你 能 依赖 在 它 , 患病的 学习 他 或者 杀 他 . -

你可以放心，要么我彻底了解他，要么我杀了他。

['tʃæptər] [naɪn]
Chapter **9**
章 9

第九章

[kən'tɪnjuːd] [pər'pleksəti]
Continued **Perplexities**
持续 困惑

持续的困惑

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [ðɪs] .
THERE **was** **no** **use** **in** **arguing** **with** **a** **person** **like** **this** **.**
那里 曾是 不 使用 在 争论 和 一个 人 喜欢 这 .

跟这样的人争论毫无意义。

[aɪ] ['prɑːmptli] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn] [maɪ] ['meməri] [ðæt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʃoʊl]
I **promptly** **put** **such** **a** **strain** **on** **my** **memory** **that** **by** **and** **by** **even** **the** **shoal**
我 及时 放 这样的 一个 拉紧 在 我的 记忆 那 经过 和 经过 甚至 这 浅滩
['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['krɔːsɪŋ] - [maːrks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
water **and** **the** **countless** **crossing** **-** **marks** **began** **to** **stay** **with** **me** **.**
水 和 这 无数 过境 - 标记 开始 到 停留 和 我 .

我很快就让我的记忆力承受了很大的压力，以至于渐渐地，就连浅滩和无数的过河标志都开始深深地印在我的脑海里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
But **the** **result** **was** **just** **the** **same** **.**
但 这 结果 曾是 只是 这 相同的 .

但结果却是一样的。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [get] [wʌn] ['nɑːti] [θɪŋ] ['lɜːrnɪd] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self]
I **never** **could** **more** **than** **get** **one** **knotty** **thing** **learned** **before** **another** **presented** **itself**
我 绝不 可以 更多的 比 得到 一 棘手 事物 学习 前 其他 呈现 本身
.
:
.

我总是刚学会一个棘手的问题，另一个难题就又出现了。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['pailəts] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd]

Now	I	had	often	seen	pilots	gazing	at	the	water	and	pretending	to	read
现在	我	有	经常	已见	飞行员	凝视	在	这	水	和	假装	到	读

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʊk] ;

it	as	if	it	were	a	book	;
它	作为	如果	它	是	一个	书	;

我经常看到飞行员凝视着水面，假装在阅读水面，就像在阅读一本书一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

but	it	was	a	book	that	told	me	nothing	.
但	它	曾是	一个	书	那	讲述	我	没有什么	.

但这本书什么也没告诉我。

[ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [æt; ət][læst] , [haʊ'evər] ,

A	time	came	at	last	,	however	,
一个	时间	来了	在	最后的	,	然而	,

然而，这一刻最终还是到来了。

[wen] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][fɑːr] [ɪ'nʌf] [əd'vænst] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ]['les(ə)n]

when	Mr	.	Bixby	seemed	to	think	me	far	enough	advanced	to	bear	a	lesson
什么时候	先生	.	比克斯比	似乎	到	思考	我	远的	足够的	先进的	到	熊	一个	课

[ɑːn]['wɔːtər] - ['riːdɪŋ] .

on	water	-	reading	.
在	水	-	阅读	.

比克斯比先生似乎认为我学得足够好，可以教我如何解读水文了。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] —

So	he	began	—
所以	他	开始	—

于是他开始——

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [lɔːŋ] ['slæntɪŋ] [laɪn][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ?

'	Do	you	see	that	long	slanting	line	on	the	face	of	the	water	?
-	做	你	看	那	长的	斜	线	在	这	脸	的	这	水	?

你看到水面上那条长长的斜线了吗?

[naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [riːf] .

Now	,	that's	a	reef	.
现在	,	那就是	一个	礁	.

那才叫珊瑚礁。

[mɔːr'oʊvər] , [its] [ə; eɪ] [blʌf] [riːf] .

Moreover	,	it's	a	bluff	reef	.
而且	,	它是	一个	虚张声势	礁	.

此外，它还是一处峭壁礁。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɑːlɪd][sænd] - [bɑːr]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

There	is	a	solid	sand	-	bar	under	it	that	is	nearly	as	straight	up	and	down
那里	是	一个	坚硬的	沙	-	酒吧	在下面	它	那	是	几乎	作为	直的	向上	和	向下

[æz; əz][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

as	the	side	of	a	house	.
作为	这	边	的	一个	房子	.

下面有一条坚实的沙洲，几乎像房子的侧面一样笔直。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	plenty	of	water	close	up	to	it	,	but	mighty	little	on	top	of	it	.
那里	是	很多	的	水	关闭	向上	到	它	,	但	强大的	小的	在	顶部	的	它	.

附近有很多水，但上面却几乎没有水。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːk] [ðə; ði] ['boʊts] [breɪnz] [aʊt] .

If	you	were	to	hit	it	you	would	knock	the	boat's	brains	out	.
如果	你	是	到	打	它	你	会	敲	这	船的	大脑	出去	.

如果你撞上去，就会把船撞得稀巴烂。

[duː][juː; jʊ] [siː] [wer] [ðə; ði][laɪn]['frɪndʒɪz][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ænd; ənd][bɪ'gɪnz][tuː; tə] [feɪd]
Do you see where the line fringes out at the upper end and begins to fade
做 你 看 在哪里 这 线 边缘 出去 在 这 上 结尾 和 开始 到 褪色
[ə'weɪ] ? -
away ? '
离开 ? -

你看到线条在上端逐渐变宽，开始消失的地方了吗?

- [jes] , [sɜːr] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [pleɪs] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] .
' Well , that is a low place ; that is the head of the reef .
- 出色地 , 那 是 一个 低的 地方 ; 那 是 这 头 的 这 礁 .

“嗯，那是个低洼的地方；那是礁石的顶端。”

[juː; jʊ][kæn; kən][klaɪm]['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːrt] ['eniθɪŋ] .
You can climb over there , and not hurt anything .
你 能 爬 超过 那里 , 和 不是 伤害 任何事物 .

你可以爬过去，不会伤到任何东西。

[krɔːs] ['oʊvər] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ə'lɔːŋ] [kloʊz] ['ʌndər][ðə; ði] [riːf] — ['iːzi] ['wɔːtər][ðer; ðər] — [nɑːt]
Cross over , now , and follow along close under the reef — easy water there — not
叉 超过 , 现在 , 和 跟随 沿着 关闭 在下面 这 礁 — 简单的 水 那里 — 不是
[mʌtʃ] ['kɜːrənt] . -
much current . '
很多 当前的 . -

现在过河，沿着礁石下方走——那里的水很平静——水流也不大。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [riːf] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [frɪndʒd] [end] .
I followed the reef along till I approached the fringed end .
我 随后 这 礁 沿着 直到 我 接近 这 流苏 结尾 .

我沿着礁石走，直到走到礁石边缘。

[ðen] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [sed] —
Then Mr . Bixby said —
然后 先生 . 比克斯比 说 —

然后比克斯比先生说——

- [naʊ] [get] ['redi] .
' Now get ready .
- 现在 得到 准备好 .

现在准备。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .
Wait till I give the word .
等待 直到 我 给 这 单词 .

等我一声令下。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [riːf] ; [ə; eɪ][boʊt] [heɪts] [ʃoʊl] ['wɔːtər] .
She won't want to mount the reef ; a boat hates shoal water .
她 惯于 想 到 山 这 礁 ; 一个 船 讨厌 浅滩 水 .

她不会想驶上礁石；船最怕浅滩。

[stænd][baɪ] — [weɪt] — [weɪt] — [kiːp] [hɜːr; hər] [wel] [ɪn][hænd] .
Stand by — wait — WAIT — keep her well in hand .
站立 经过 — 等待 — 等待 — 保持 她 出色地 在 手 .

待命——等等——等等——务必看好她。

[naʊ] [kræmp][hɜːr; hər] [daʊn] !
NOW **cramp** **her** **down** **!**
现在 抽筋 她 向下 !

现在把她按倒!

[snætʃ] [hɜːr; hər] !
Snatch **her** **!**
抢夺 她 !

把她抢走!

[snætʃ] [hɜːr; hər] ! -
snatch **her** **!** **'**
抢夺 她 ! -

把她抢过来!

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːl] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][spɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd] [ʌn'tɪl]
He **seized** **the** **other** **side** **of** **the** **wheel** **and** **helped** **to** **spin** **it** **around** **until**
他 查获 这 其他 边 的 这 车轮 和 帮助 到 旋转 它 大约 直到
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [daʊn] ,
it **was** **hard** **down** **,**
它 曾是 难的 向下 ,

他抓住车轮的另一侧，用力转动，直到车轮完全停住。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][held][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
and **then** **we** **held** **it** **so** **.**
和 然后 我们 握住 它 所以 .

然后我们就一直这样坚持着。

[ðə; ðɪ][boʊt][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
The **boat** **resisted** **,** **and** **refused** **to** **answer** **for** **a** **while** **,**
这 船 抵抗 , 和 拒绝 到 回答 为了 一个 尽管 ,
[ænd; ənd][nekst][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ][tuː; tə] ['stɑːrbərd] ,
and **next** **she** **came** **surging** **to** **starboard** **,**
和 下一个 她 来了 滔滔 到 右舷 ,

船身抵抗了一会儿，拒绝回应，随后猛地向右舷驶去。

['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [riːf] , [ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['æŋgri] [rɪdʒ] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['foʊmɪŋ] [ə'weɪ]
mounted **the** **reef** **,** **and** **sent** **a** **long** **,** **angry** **ridge** **of** **water** **foaming** **away**
安装 这 礁 , 和 发送 一个 长的 , 生气的 岭 的 水 起泡 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] .
from **her** **bows** **.**
从 她 弓 .

船头撞上礁石，激起一道长长的、愤怒的泡沫状水柱从船头喷涌而出。

- [naʊ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ; [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][kæt] , [ɔːr] [ʃiːl] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
' **Now** **watch** **her** **;** **watch** **her** **like** **a** **cat** **,** **or** **she'll** **get** **away** **from** **you** **.**
- 现在 手表 她 ; 手表 她 喜欢 一个 猫 , 或者 壳 得到 离开 从 你 .

现在看着她；像看着猫一样看着她，否则她会逃走。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faɪts] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tɪlər] [slɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrki] ,
When **she** **fights** **strong** **and** **the** **tiller** **slips** **a** **little** **,** **in** **a** **jerky** **,**
什么时候 她 战斗 强的 和 这 耕耘机 滑倒 一个 小的 , 在 一个 肉干 ,

当她奋力划桨，舵柄稍稍打滑时，船身猛地一晃，

['griːsi] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [let] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ;
greasy **sort** **of** **way** **,** **let** **up** **on** **her** **a** **trifle** **;**
腻 种类 的 方式 , 让 向上 在 她 一个 琐事 ;

用一种油腻的方式，稍微放过了她;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɪz] [tuː] [ʃoʊl] ;
it **is** **the** **way** **she** **tells** **you** **at** **night** **that** **the** **water** **is** **too** **shoal** **;**
它 是 这 方式 她 讲述 你 在 夜晚 那 这 水 是 也 浅滩 ;

这是她晚上告诉你水太浅的方式;

[bʌt; bət] [kiːp] ['edʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

but	keep	edging	her	up	,	little	by	little	,	toward	the	point	.
但	保持	边缘	她	向上	,	小的	经过	小的	,	朝向	这	观点	.

但要一点一点地引导她，让她靠近目标。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bɑːr] , [naʊ] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bɑːr] ['ʌndər] ['evri] [pɔɪnt] ,

You	are	well	up	on	the	bar	,	now	;	there	is	a	bar	under	every	point	,
你	是	出色地	向上	在	这	酒吧	,	现在	;	那里	是	一个	酒吧	在下面	每一个	观点	,

你现在已经爬到了很高的位置；每个点下面都有一根横杆。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [ðæt] [kʌmz] [daʊn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmz] [æn; ən] ['edi] [ænd; ənd] [ə'laʊz]

because	the	water	that	comes	down	around	it	forms	an	eddy	and	allows
因为	这	水	那	来	向下	大约	它	表格	一个	涡流	和	允许

[ðə; ðɪ] ['sedəmənt] [tuː; tə] [sɪŋk] .

the	sediment	to	sink	.
这	沉淀	到	下沉	.

因为周围下落的水会形成涡流，使沉积物下沉。

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [faɪn] [laɪnz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [ðæt] [bræntʃ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rɪbz]

Do	you	see	those	fine	lines	on	the	face	of	the	water	that	branch	out	like	the	ribs
做	你	看	那些	美好的	线条	在	这	脸	的	这	水	那	分支	出去	喜欢	这	肋骨

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæn] .

of	a	fan	.
的	一个	扇子	.

你看到水面上那些像扇子肋条一样向外延伸的细线了吗?

[wel] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] [riːfs] ; [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [dʒʌst] [mɪs] [ðə; ðɪ] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Well	,	those	are	little	reefs	;	you	want	to	just	miss	the	ends	of	them	,
出色地	,	那些	是	小的	珊瑚礁	;	你	想	到	只是	错过	这	结束	的	他们	,

嗯，那些是小礁石；你只需要避开它们的末端就行了。

[bʌt; bət] [rʌn] [ðem; ðəm] ['prɪti] [kloʊz] .

but	run	them	pretty	close	.
但	跑步	他们	漂亮的	关闭	.

但它们的运行轨迹非常接近。

[naʊ] [lʊk] [aʊt] — [lʊk] [aʊt] !

Now	look	out	—	look	out	!
现在	看	出去	—	看	出去	!

小心！小心！

[dəunt] [juː; jʊ] [kraʊd] [ðæt] [slɪk] , ['griːsi] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] ; [ðer; ðər] [eint] [naɪn] [fiːt] [ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi]

Don't	you	crowd	that	slick	,	greasy	-	looking	place	;	there	ain't	nine	feet	there	;	she
不	你	人群	那	光滑	,	腻	-	寻找	地方	;	那里	不是	九	脚	那里	;	她

[wəʊnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

won't	stand	it	.
惯于	站立	它	.

别挤在那个油腻腻的地方；那里连九英尺都没有；她受不了的。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [smel] [ˌaɪ 'tiː] ; [lʊk] [ʃɑːrp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

She	begins	to	smell	it	;	look	sharp	,	I	tell	you	!
她	开始	到	闻	它	;	看	锋利的	,	我	告诉	你	!

她开始闻了起来；我告诉你，要打起精神来!

[oʊ] ['bleɪzɪz] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [goʊ] !

Oh	blazes	,	there	you	go	!
哦	火焰	,	那里	你	去	!

我的天哪，找到了!

[stɑːp] [ðə; ðɪ] ['stɑːrbərd] [wiːl] !

Stop	the	starboard	wheel	!
停止	这	右舷	车轮	!

停止右舷舵轮!

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的!

[ʃɪp] [ʌp][tuː; tə] [bæk] !
Ship **up** **to** **back** **!**
船 向上 到 后退 !

运回!

[set] [hɜːr; hər] [bæk] !
Set **her** **back** **!**
放 她 后退 !

让她退后!

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['belz] ['dʒɪŋgld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['ænsər] ['prɑːmptli] ,
The **engine** **bells** **jingled** **and** **the** **engines** **answered** **promptly** **,**
这 引擎 铃铛 叮当作响 和 这 发动机 回答 及时 ,

引擎铃声响起，引擎们迅速响应。

['ʃuːtɪŋ] [waɪt] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [stiːm] [fɑːr] [ə'lɔːft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [skeɪp] [paɪps] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
shooting **white** **columns** **of** **steam** **far** **aloft** **out** **of** **the** **'** **scape** **pipes** **,** **but** **it**
射击 白色的 列 的 蒸汽 远的 高空 出去 的 这 - 逃脱 管道 , 但 它
[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
was **too** **late** **.**
曾是 也 晚的 .

从"烟囱"喷出的白色蒸汽柱高高耸立，但为时已晚。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] - [smelt] - [ðə; ði] [bɑːr] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ;
The **boat** **had** **'** **smelt** **'** **the** **bar** **in** **good** **earnest** **;**
这 船 有 - 冶炼 - 这 酒吧 在 好的 认真 ;

船上确实"闻到了"酒吧的味道;

[ðə; ði] ['foʊmi] ['rɪdʒɪz] [ðæt] ['reidieitid] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['baʊz, 'boʊz] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ,
the **foamy** **ridges** **that** **radiated** **from** **her** **bows** **suddenly** **disappeared** **,**
这 泡沫状 山脊 那 辐射 从 她 弓 突然 消失 ,

从她弓弦上辐射出的泡沫状波纹突然消失了,

[ə; eɪ] [greɪt] [ded] [swel] [keɪm] ['roʊlɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [swept] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
a **great** **dead** **swell** **came** **rolling** **forward** **and** **swept** **ahead** **of** **her** **,**
一个 伟大的 死的 膨胀 来了 滚动 向前 和 扫荡 前方 的 她 ,

一股巨大的涌浪滚滚向前，席卷了她的前方。

[ʃiː; ʃi] [kə'riːnd] [fɑːr] ['oʊvər] [tuː; tə] ['lɑːˌbərd] ,
she **careened** **far** **over** **to** **larboard** **,**
她 倾斜 远的 超过 到 左舷 ,

她猛地向左舷倾斜,

[ænd; ənd] [went] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [skerd]
and **went** **tearing** **away** **toward** **the** **other** **shore** **as** **if** **she** **were** **about** **scared**
和 去 撕裂 离开 朝向 这 其他 支撑 作为 如果 她 是 关于 害怕的
[tuː; tə] [deθ] .
to **death** **.**
到 死亡 .

她吓得魂飞魄散，飞快地朝对岸跑去。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ,
We **were** **a** **good** **mile** **from** **where** **we** **ought** **to** **have** **been** **,**
我们 是 一个 好的 英里 从 在哪里 我们 应该 到 有 到过 ,

我们离目的地足足有一英里远,

[wen] [wi:; wi]['faɪnəli][gɑ:t][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'gen] .
when **we** **finally** **got** **the** **upper** **hand** **of** **her** **again** **.**
什么时候 我们 最后 得到 这 上 手 的 她 再次 .

当我们最终再次占据上风的时候。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌæftər'nu:n] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][nekst][deɪ] ,
During **the** **afternoon** **watch** **the** **next** **day** **,**
期间 这 下午 手表 这 下一个 天 ,

第二天下午值班时，

['mɪstər] . ['bɪksbi] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [rʌn][ðə; ði][nekst][fju:] [maɪlz] .
Mr **.** **Bixby** **asked** **me** **if** **I** **knew** **how** **to** **run** **the** **next** **few** **miles** **.**
先生 . 比克斯比 问 我 如果 我 知道 如何 到 跑步 这 下一个 很少 英里 .

比克斯比先生问我知不知道接下来的几英里路该怎么跑。

[aɪ] [sed] —
I **said** **—**
我 说 —

我说——

- [goʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][fɜ:rst][snæg] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][nekst][wʌn] ,
' **Go** **inside** **the** **first** **snag** **above** **the** **point** **,** **outside** **the** **next** **one** **,**
- 去 里面 这 第一的 障碍物 多于 这 观点 , 外部 这 下一个 一 ,

“从岬角上方第一个障碍物内部进入，再从下一个障碍物外部进入。”

[stɑ:rt][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊər] [end][ʌv; əv] ['hɪgɪnzɪz] [wʊd] - [jɑ:rd] , [meɪk] [ə; eɪ] [skwer] ['krɔ:sɪŋ]
start **out** **from** **the** **lower** **end** **of** **Higgins's** **wood** **-** **yard** **,** **make** **a** **square** **crossing**
开始 出去 从 这 降低 结尾 的 希金斯的 木头 - 院子 , 制作 一个 正方形 过境
[ænd; ənd] — -
and **—** **'**
和 — -

从希金斯木材场的下端出发，做一个正方形的十字路口，然后——

- [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
' **That's** **all** **right** **.**
- 那就是 全部 正确的 .

'没关系。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kloʊz] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] . -
I'll **be** **back** **before** **you** **close** **up** **on** **the** **next** **point** **.** **'**
患病的 是 后退 前 你 关闭 向上 在 这 下一个 观点 . -

在你结束下一个要点之前，我会回来的。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] .
But **he** **wasn't** **.**
但 他 不是 .

但他并非如此。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'loʊ] [wen] [aɪ] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['rɪvər]
He **was** **still** **below** **when** **I** **rounded** **it** **and** **entered** **upon** **a** **piece** **of** **river**
他 曾是 仍然 以下 什么时候 我 圆润 它 和 进入 之上 一个 片 的 河
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt] .
which **I** **had** **some** **misgivings** **about** **.**
哪个 我 有 一些 疑虑 关于 .

当我绕过河道进入一段令我有些不安的河段时，他还在下面。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ] [wʊd]
I **did** **not** **know** **that** **he** **was** **hiding** **behind** **a** **chimney** **to** **see** **how** **I** **would**
我 做过 不是 知道 那 他 曾是 隐藏 在后面 一个 烟囱 到 看 如何 我 会
[pər'fɔ:rm] .
perform **.**
履行 .

我不知道他躲在烟囱后面，想看看我的表现。

[aɪ] [went] ['geɪli] [ə'lɔ:ŋ] , ['getɪŋ] ['praʊder] [ænd; ənd] ['praʊder] ,

I	went	gaily	along	,	getting	prouder	and	prouder	,
我	去	兴高采烈地	沿着	,	获得	更骄傲	和	更骄傲	,

我兴高采烈地走着，越来越自豪。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [maɪ] [soʊl] [tʃɑ:rdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm]

for	he	had	never	left	the	boat	in	my	sole	charge	such	a	length	of	time
为了	他	有	绝不	左边	这	船	在	我的	唯一	收费	这样的	一个	长度	的	时间

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

因为他以前从未独自一人离开船只这么长时间。

[aɪ] ['i:v(ə)n] [gɑ:t] [tu:; tə] - ['setɪŋ] - [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [goʊ] , [ɪn'taɪərli] ,

I	even	got	to	'	setting	'	her	and	letting	the	wheel	go	,	entirely	,
我	甚至	得到	到	-	环境	-	她	和	出租	这	车轮	去	,	完全	,

我甚至完全"设定"了她的位置，然后放开了方向盘。

[waɪl] [aɪ] [ˌveɪn'glɔ:riəsli] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [stem] [ma:rks] [ænd; ənd]

while	I	vainglorioously	turned	my	back	and	inspected	the	stem	marks	and
尽管	我	虚荣地	转向	我的	后退	和	检查	这	干	标记	和

[hʌmd] [ə; eɪ] [tu:n] ,

hummed	a	tune	,
哼唱	一个	调	,

当我得意洋洋地转过身去，仔细查看花梗的痕迹，并哼着小曲时，

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['i:zi] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [prə'dɪdʒəsli] [əd'maɪəd] [ɪn] ['bɪksbi] [ænd; ənd]

a	sort	of	easy	indifference	which	I	had	prodigiously	admired	in	Bixby	and
一个	种类	的	简单的	漠不关心	哪个	我	有	惊人地	钦佩	在	比克斯比	和

['ʌðər] [greɪt] ['pailəts] .

other	great	pilots	.
其他	伟大的	飞行员	.

那种轻松的漠然，我曾在比克斯比和其他伟大的飞行员身上无比钦佩。

[wʌns] [aɪ] [ɪn'spektɪd] ['ræðər] [lɔ:ŋ] ,

Once	I	inspected	rather	long	,
一次	我	检查	相当	长的	,

我仔细检查了很久之后，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [feɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] [maɪ] [hɑ:rt] [flu:] ['ɪntu:] [maɪ] [maʊθ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli]

and	when	I	faced	to	the	front	again	my	heart	flew	into	my	mouth	so	suddenly
和	什么时候	我	面对	到	这	正面	再次	我的	心	飞翔	进入	我的	嘴	所以	突然

[ðæt] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [klæpt] [maɪ] [ti:θ] [tə'geðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] .

that	if	I	hadn't	clapped	my	teeth	together	I	should	have	lost	it	.
那	如果	我	之前没有	鼓掌	我的	牙齿	一起	我	应该	有	丢失的	它	.

当我再次面向前方时，我的心猛地一沉，差点儿就掉到嘴里去了，要不是我赶紧咬紧牙关，我的心都要掉下来了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fraɪtf(ə)l] [blʌf] [ri:fs] [wʌz; wəz] ['stretʃiŋ] [ɪts] ['dedli] [leŋkθ; leŋθ] [raɪt] [ə'krɔ:s]

One	of	those	frightful	bluff	reefs	was	stretching	its	deadly	length	right	across
一	的	那些	可怕	虚张声势	珊瑚礁	曾是	伸展	它是	致命	长度	正确的	穿过

['aʊər; ɑ:r] ['baʊz, 'boʊz] !

our	bows	!
我们的	弓	!

其中一处可怕的暗礁正横亘在我们船头，危险无比！

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [end] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n] ;

My	head	was	gone	in	a	moment	;	I	did	not	know	which	end	I	stood	on	;
我的	头	曾是	已消失	在	一个	片刻	;	我	做过	不是	知道	哪个	结尾	我	站立	在	;

一瞬间，我的头就没了；我不知道自己站在哪一边；

[aɪ] [gɑ:spt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][get][maɪ] [breθ] ;

I	gasped	and	could	not	get	my	breath	;
我	倒吸一口气	和	可以	不是	得到	我的	气息	;

我喘不过气来，无法呼吸；

[aɪ][spʌn][ðə; ði] [wi:l] [daʊn][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][rə'pɪdəti][ðæt][ˌaɪ 'ti:][woʊv][ɪt'self] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ]

I	spun	the	wheel	down	with	such	rapidity	that	it	wove	itself	together	like	a
我	旋转	这	车轮	向下	和	这样的	快速	那	它	编织	本身	一起	喜欢	一个

['spaɪdərz][web] ;

spider's	web	;
蜘蛛的	网站	;

我飞快地转动纺车，纺车瞬间像蜘蛛网一样交织在一起；

[ðə; ði][boʊt] ['ænsər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [skwer] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ri:f] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ri:f]

the	boat	answered	and	turned	square	away	from	the	reef	,	but	the	reef
这	船	回答	和	转向	正方形	离开	从	这	礁	,	但	这	礁

['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] !

followed	her	!
随后	她	!

船回应了，并径直转向远离礁石，但礁石却跟着她！

[aɪ][fled] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊd] , [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kept] — [raɪt] [ə'krɔ:s] [maɪ]['baʊz, 'boʊz] !

I	fled	,	and	still	it	followed	,	still	it	kept	—	right	across	my	bows	!
我	逃亡	,	和	仍然	它	随后	,	仍然	它	保留	—	正确的	穿过	我的	弓	!

我逃跑了，但它仍然跟着我，仍然紧追不舍——径直穿过我的船头！

[aɪ]['nevər] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [aɪ]['oʊnli][fled] .

I	never	looked	to	see	where	I	was	going	,	I	only	fled	.
我	绝不	看起来	到	看	在哪里	我	曾是	去	,	我	仅有的	逃亡	.

我从没回头看自己要去哪里，我只是逃跑。

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [kræʃ] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] — [waɪ] ['dɪdnt] [ðæt] ['vɪlən] [kʌm] !

The	awful	crash	was	imminent	—	why	didn't	that	villain	come	!
这	可怕	碰撞	曾是	迫在眉睫	—	为什么	没有	那	恶棍	来	!

可怕的车祸即将发生——为什么那个恶棍还没出现！

[ɪf] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] , [aɪ] [maɪt] [get] [θroʊn] ['oʊvərbɔ:rd] .

If	I	committed	the	crime	of	ringing	a	bell	,	I	might	get	thrown	overboard	.
如果	我	坚定的	这	犯罪	的	铃声	一个	钟	,	我	可能	得到	抛掷	落水	.

如果我犯了按铃的罪，可能会被扔下船。

[bʌt; bət] ['betər] [ðæt] [ðæn; ðən] [kɪl] [ðə; ði][boʊt] .

But	better	that	than	kill	the	boat	.
但	更好的	那	比	杀	这	船	.

但总比把船弄坏强。

[soʊ][ɪn][blaɪnd] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ]['stɑ:rtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] - [ʃɪvə'ri] - [daʊn] [bɪ'loʊ] [æz; əz]['nevər]

So	in	blind	desperation	I	started	such	a	rattling	'	shivaree	'	down	below	as	never
所以	在	瞎的	绝望	我	开始	这样的	一个	嘎嘎作响	-	胡闹	-	向下	以下	作为	绝不

[hæd; həd] [ə'staʊndɪd] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] ,

had	astounded	an	engineer	in	this	world	before	,
有	震惊	一个	工程师	在	这	世界	前	,

于是，在绝望之下，我在下面开始了一场震耳欲聋的"shivaree"声，其震撼程度前所未有，连世界上的工程师都未曾感到震惊。

[aɪ]['fænsi] .

I	fancy	.
我	想要	.

我喜欢。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bæk] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪn] [ə; eɪ]

Amidst	**the**	**frenzy**	**of**	**the**	**bells**	**the**	**engines**	**began**	**to**	**back**	**and**	**fill**	**in**	**a**
在……之中	这	狂热	的	这	铃铛	这	发动机	开始	到	后退	和	充满	在	一个

['fjʊriəs] [weɪ] ,

furious	**way**	**,**
狂怒	方式	,

在一阵阵铃声中，引擎开始疯狂地倒车和注水。

[ænd; ənd] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fər'sʊk] [ɪts] [θroʊn] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kræʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz]

and	**my**	**reason**	**forsook**	**its**	**throne**	**—**	**we**	**were**	**about**	**to**	**crash**	**into**	**the**	**woods**
和	我的	原因	放弃	它是	王座	—	我们	是	关于	到	碰撞	进入	这	树林

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

on	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**river**	**.**
在	这	其他	边	的	这	河	.

我的理智瞬间丧失了力量——我们眼看就要撞进河对岸的树林里了。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [stept] ['kɑːmli] ['ɪntuː] [vjuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] .

Just	**then**	**Mr**	**.**	**Bixby**	**stepped**	**calmly**	**into**	**view**	**on**	**the**	**hurricane**	**deck**	**.**
只是	然后	先生	.	比克斯比	步	平静地	进入	看法	在	这	飓风	甲板	.

就在这时，比克斯比先生平静地出现在飓风甲板上。

[maɪ] [soʊl] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['grætɪtuːd] .

My	**soul**	**went**	**out**	**to**	**him**	**in**	**gratitude**	**.**
我的	灵魂	去	出去	到	他	在	感激	.

我由衷地感谢他。

[maɪ] [dɪ'stres] ['vænɪʃt] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [seɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] ,

My	**distress**	**vanished**	**;**	**I**	**would**	**have**	**felt**	**safe**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**Niagara**	**,**
我的	痛苦	消失了	;	我	会	有	毛毡	安全的	在	这	边缘	的	尼亚加拉	,

我的焦虑消失了；即使身处尼亚加拉瀑布边缘，我也会感到安全。

[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [dek] .

with	**Mr**	**.**	**Bixby**	**on**	**the**	**hurricane**	**deck**	**.**
和	先生	.	比克斯比	在	这	飓风	甲板	.

和比克斯比先生在飓风甲板上。

[hiː; hi] ['blændli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuːθ] - [pɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

He	**blandly**	**and**	**sweetly**	**took**	**his**	**tooth**	**-**	**pick**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**between**	**his**
他	平淡地	和	甜蜜地	采取	他的	齿	-	挑选	出去	的	他的	嘴	之间	他的

['fɪŋgərz] ,

fingers	**,**
手指	,

他平静而温柔地用手指从嘴里取出牙签。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] — [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [æn; ən]

as	**if**	**it**	**were**	**a**	**cigar**	**—**	**we**	**were**	**just**	**in**	**the**	**act**	**of**	**climbing**	**an**
作为	如果	它	是	一个	雪茄	—	我们	是	只是	在	这	行为	的	攀登	一个

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bɪg] [triː] ,

overhanging	**big**	**tree**	**,**
悬垂	大的	树	,

就好像那是一支雪茄——我们当时正爬上一棵悬在空中的大树，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['skʌdɪŋ] [ə'stɜːrn] [laɪk] [ræts] — [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðiːz]

and	**the**	**passengers**	**were**	**scudding**	**astern**	**like**	**rats**	**—**	**and**	**lifted**	**up**	**these**
和	这	乘客	是	疾驰	倒车	喜欢	老鼠	—	和	抬起	向上	这些

[kə'mændz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['evər] [soʊ] ['dʒentli] —

commands	**to**	**me**	**ever**	**so**	**gently**	**—**
命令	到	我	曾经	所以	轻轻地	—

乘客们像老鼠一样向船尾飞奔——并非常轻柔地向我发出这些指令——

- [stɑːp][ðə; ði] ['stɑːrbərd] .
' Stop the starboard .
- 停止 这 右舷 .

“右舷停下。”

[stɑːp][ðə; ði] ['lɑːˌbərd] .
Stop the larboard .
停止 这 左舷 .

停止左舷。

[set] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][bəuθ] . -
Set her back on both . '
放 她 后退 在 两个都 . -

让她在这两方面都退缩。

[ðə; ði] [boʊt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['hɔːltɪd] , [prest] [hɜːr; hər] [noʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ə; eɪ]
The boat hesitated , halted , pressed her nose among the boughs a
这 船 犹豫了一下 , 停止 , 按下 她 鼻子 之中 这 树枝 一个
['krɪtɪk(ə)l] ['ɪnstənt] ,
critical instant ,
批判的 立即的 ,

船身犹豫了一下，停了下来，船头几乎贴到了树枝间，这一瞬间十分关键。

[ðen] [rɪ'lʌktəntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] .
then reluctantly began to back away .
然后 勉强 开始 到 后退 离开 .

然后不情愿地开始后退。

- [stɑːp][ðə; ði] ['lɑːˌbərd] .
' Stop the larboard .
- 停止 这 左舷 .

让左舷停下。

[kʌm] [ə'hed] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Come ahead on it .
来 前方 在 它 .

大胆去做吧。

[stɑːp][ðə; ði] ['stɑːrbərd] .
Stop the starboard .
停止 这 右舷 .

向右舷停止。

[kʌm] [ə'hed] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Come ahead on it .
来 前方 在 它 .

大胆去做吧。

[pɔɪnt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɑːr] . -
Point her for the bar . '
观点 她 为了 这 酒吧 . -

指让她去吧台。

[aɪ] [seɪld] [ə'weɪ] [æz; əz] [sə'riːnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd]
I sailed away as serenely as a summer's morning Mr . Bixby came in and
我 航行 离开 作为 平静地 作为 一个 夏季 早晨 先生 . 比克斯比 来了 在 和
[sed] ,
said ,
说 ,

我像夏日清晨般平静地扬帆远航。比克斯比先生走了进来，说道：

[wɪð; wɪθ] [mɑːk] [sɪm'plɪsəti] —
with **mock** **simplicity** **—**
和 嘲笑 简单 —

以戏谑的简单方式——

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][heɪl] , [maɪ] [bɔɪ] ,
' **When** **you** **have** **a** **hail** **,** **my** **boy** **,**
- 什么时候 你 有 一个 冰雹 , 我的 男生 ,

"孩子，当你遇到冰雹的时候....."

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][tæp][ðə; ði][bɪg] [bel] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][lænd] ,
you **ought** **to** **tap** **the** **big** **bell** **three** **times** **before** **you** **land** **,**
你 应该 到 轻敲 这 大的 钟 三 时代 前 你 土地 ,

落地前你应该敲三下大钟。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [kæn; kən] [get] ['redi] . -
so **that** **the** **engineers** **can** **get** **ready** **.** **'**
所以 那 这 工程师 能 得到 准备好 . -

这样工程师们就可以做好准备了。

[aɪ] [blʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ]['hædnt][hæd; həd]['eni] [heɪl] .
I **blushed** **under** **the** **sarcasm** **,** **and** **said** **I** **hadn't** **had** **any** **hail** **.**
我 脸红了 在下面 这 讽刺 , 和 说 我 之前没有 有 任何 冰雹 .

我被这番讽刺弄得脸红了，便说我这里没有下冰雹。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [wʊd] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Then **it** **was** **for** **wood** **,** **I** **suppose** **.**
然后 它 曾是 为了 木头 , 我 认为 .

我想，那大概是为了木材吧。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [wʊd] [ʌp] . -
The **officer** **of** **the** **watch** **will** **tell** **you** **when** **he** **wants** **to** **wood** **up** **.** **'**
这 官 的 这 手表 将要 告诉 你 什么时候 他 想要 到 木头 向上 . -

值班军官会告诉你他什么时候想收拾残局。

[aɪ] [went] [ɑːn] [kən'suːmɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] ['wɔznt] ['æftər] [wʊd] .
I **went** **on** **consuming** **and** **said** **I** **wasn't** **after** **wood** **.**
我 去 在 消费 和 说 我 不是 后 木头 .

我继续吃，并说我不是来买木头的。

- [ɪn'diːd] ?
' **Indeed** **?**
- 的确 ?

'的确?

[waɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][wɑːnt]['oʊvər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][bend] , [ðen] ?
Why **,** **what** **could** **you** **want** **over** **here** **in** **the** **bend** **,** **then** **?**
为什么 , 什么 可以 你 想 超过 这里 在 这 弯曲 , 然后 ?

那么，你在这拐弯处究竟想要什么呢?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][bend][ʌp] - [striːm] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv]
Did **you** **ever** **know** **of** **a** **boat** **following** **a** **bend** **up** **-** **stream** **at** **this** **stage** **of**
做过 你 曾经 知道 的 一个 船 下列的 一个 弯曲 向上 - 溪流 在 这 阶段 的
[ðə; ði]['rɪvər] ? -
the **river** **?** **'**
这 河 ? -

你听说过有船在这个河段逆流而上，沿着河湾行驶吗?

- [noʊ][sɜːr] , — [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**No**	**sir**	**,**	**—**	**and**	**I**	**wasn't**	**trying**	**to**	**follow**	**it**	**.**
-	不	先生	,	—	和	我	不是	尝试	到	跟随	它	.

"不，先生，——我并没有试图跟随它。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blʌf] [riːf] . -

I	**was**	**getting**	**away**	**from**	**a**	**bluff**	**reef**	**.**	**'**
我	曾是	获得	离开	从	一个	虚张声势	礁	.	-

我当时正试图远离一处悬崖礁石。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [blʌf] [riːf] ; [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] [wer] [juː; jʊ]

'	**No**	**,**	**it**	**wasn't**	**a**	**bluff**	**reef**	**;**	**there**	**isn't**	**one**	**within**	**three**	**miles**	**of**	**where**	**you**
-	不	,	它	不是	一个	虚张声势	礁	;	那里	不是	一	之内	三	英里	的	在哪里	你

[wɜːr; wər] . -

were	**.**	**'**
是	.	-

"不，那不是暗礁；在你所在位置方圆三英里内都没有暗礁。"

- [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**But**	**I**	**saw**	**it**	**.**
-	但	我	锯	它	.

但我看到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [blʌf] [æz; əz] [ðæt] [wʌn]['jɑːndər] . -

It	**was**	**as**	**bluff**	**as**	**that**	**one**	**yonder**	**.**	**'**
它	曾是	作为	虚张声势	作为	那	一	远处	.	-

它跟那边那个一样虚张声势。

- [dʒʌst][ə'baʊt] .

'	**Just**	**about**	**.**
-	只是	关于	.

差不多。

[rʌn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ! -

Run	**over**	**it**	**!**	**'**
跑步	超过	它	!	-

碾过去！

- [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['ɔːrdər] ? -

'	**Do**	**you**	**give**	**it**	**as**	**an**	**order**	**?**	**'**
-	做	你	给	它	作为	一个	命令	?	-

"你是下达命令吗？"

- [jes] .

'	**Yes**	**.**
-	是的	.

'是的。

[rʌn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -

Run	**over**	**it**	**.**	**'**
跑步	超过	它	.	-

碾过去。

- [ɪf] [aɪ][dəunt] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [daɪ] . -

'	**If**	**I**	**don't**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**may**	**die**	**.**	**'**
-	如果	我	不	,	我	希望	我	可能	死	.	-

"如果我做不到，我宁愿死去。"

- [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . -

'	**All**	**right**	**;**	**I**	**am**	**taking**	**the**	**responsibility**	**.**	**'**
-	全部	正确的	;	我	是	采取	这	责任	.	-

"好的，我承担责任。"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][boʊt] , [naʊ] ,

I	was	just	as	anxious	to	kill	the	boat	,	now	,
我	曾是	只是	作为	焦虑的	到	杀	这	船	,	现在	,

现在，我同样迫切地想要摧毁那艘船。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .

as	I	had	been	to	save	her	before	.
作为	我	有	到过	到	节省	她	前	.

就像我之前救过她一样。

[aɪ] [ɪmˈprest] [maɪ]['ɔːrdərz][əˈpɑːn][maɪ] ['meməri] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] ,

I	impressed	my	orders	upon	my	memory	,	to	be	used	at	the	inquest	,
我	印象深刻	我的	订单	之上	我的	记忆	,	到	是	用过的	在	这	死因调查	,

我将这些命令牢记于心，以便在验尸时使用。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [riːf] .

and	made	a	straight	break	for	the	reef	.
和	制成	一个	直的	休息	为了	这	礁	.

然后径直冲向礁石。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪsəˈpɪrd] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz][aɪ][held][maɪ] [breθ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][slɪd]['oʊvər]

As	it	disappeared	under	our	bows	I	held	my	breath	;	but	we	slid	over
作为	它	消失	在下面	我们的	弓	我	握住	我的	气息	;	但	我们	滑行	超过

[ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ɔɪl] .

it	like	oil	.
它	喜欢	油	.

当它消失在我们船头下方时，我屏住了呼吸；但我们像滑油一样从它上面滑过。

- [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

'	Now	don't	you	see	the	difference	?
-	现在	不	你	看	这	不同之处	?

现在你难道看不出区别了吗?

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪnd] [riːf] .

It	wasn't	anything	but	a	WIND	reef	.
它	不是	任何事物	但	一个	风	礁	.

那不过是一道风蚀礁而已。

[ðə; ði][wɪnd] [dʌz] [ðæt] . -

The	wind	does	that	.	'
这	风	做	那	.	-

风会造成这种情况。

- [soʊ][aɪ] [siː] .

'	So	I	see	.
-	所以	我	看	.

我明白了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪgˈzæktli][laɪk][ə; eɪ] [blʌf] [riːf] .

But	it	is	exactly	like	a	bluff	reef	.
但	它	是	确切地	喜欢	一个	虚张声势	礁	.

但它就像一个悬崖礁。

[haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] ? -

How	am	I	ever	going	to	tell	them	apart	?	'
如何	是	我	曾经	去	到	告诉	他们	除	?	-

我该怎么把它们区分开来呢?

- [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

'	I	can't	tell	you	.
-	我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] .

It	is	an	instinct	.
它	是	一个	本能	.

这是一种本能。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [noʊ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

By	and	by	you	will	just	naturally	KNOW	one	from	the	other	,
经过	和	经过	你	将要	只是	自然	知道	一	从	这	其他	,

久而久之，你自然而然就会将它们区分开来。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] -

but	you	never	will	be	able	to	explain	why	or	how	you	know	them	apart	'
但	你	绝不	将要	是	有能力的	到	解释	为什么	或者	如何	你	知道	他们	除	-

但你永远也无法解释你为什么或如何能将它们区分开来。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	turned	out	to	be	true	.
它	转向	出去	到	是	真的	.

事实证明是真的。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪn] [taɪm] ,

The	face	of	the	water	,	in	time	,
这	脸	的	这	水	,	在	时间	,

水面，随着时间的推移，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [bʊk] — [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

became	a	wonderful	book	—	a	book	that	was	a	dead	language	to	the
成为	一个	精彩的	书	—	一个	书	那	曾是	一个	死的	语言	到	这

[ʌn'edʒukeɪtɪd] ['pæsɪndʒər] ,

uneducated	passenger	,
未受过教育	乘客	,

这本书变成了一本精彩的书——对于没有受过教育的乘客来说，这本书就像是一门死语言。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [toʊld][ɪts][maɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] ,

but	which	told	its	mind	to	me	without	reserve	,
但	哪个	讲述	它是	头脑	到	我	没有	预订	,

但它却毫不保留地向我表达了自己的想法。

[di'livərɪŋ] [ɪts][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['siːkrɪts] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

delivering	its	most	cherished	secrets	as	clearly	as	if	it	uttered	them	with
运送	它是	最多	珍爱	秘密	作为	清楚地	作为	如果	它	说出	他们	和

[ə; eɪ] [vɔɪs] .

a	voice	.
一个	嗓音	.

它清晰地传递着自己最珍视的秘密，仿佛是用声音说出的一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wʌns][ænd; ənd] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

And	it	was	not	a	book	to	be	read	once	and	thrown	aside	,
和	它	曾是	不是	一个	书	到	是	读	一次	和	抛掷	旁边	,

这本书不是那种读一遍就扔到一边的书。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri][tuː; tə] [tel] ['evri] [deɪ] .

for	it	had	a	new	story	to	tell	every	day	.
为了	它	有	一个	新的	故事	到	告诉	每一个	天	.

因为它每天都有新的故事要讲述。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][peɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]

Throughout	the	long	twelve	hundred	miles	there	was	never	a	page	that	was
自始至终	这	长的	十二	百	英里	那里	曾是	绝不	一个	页	那	曾是

[vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

void	of	interest	,
空白	的	兴趣	,

在漫长的1200英里旅程中，每一页都充满了趣味。

['nevər] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [liːv] [ˌʌn'red] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] , ['nevər] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt]

never	one	that	you	could	leave	unread	without	loss	,	never	one	that	you	would	want
绝不	一	那	你	可以	离开	未读	没有	损失	,	绝不	一	那	你	会	想

[tuː; tə] [skɪp] ,

to	skip	,
到	跳过	,

这是一本你绝对不能错过的书，也是一本你绝对不能跳过的书。

['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['haɪər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋ] .

thinking	you	could	find	higher	enjoyment	in	some	other	thing	.
思维	你	可以	寻找	更高	享受	在	一些	其他	事物	.

你认为自己能从其他事情中获得更大的乐趣。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mæn] ; ['nevər] [wʌn] [huːz] ['ɪntrəst]

There	never	was	so	wonderful	a	book	written	by	man	;	never	one	whose	interest
那里	绝不	曾是	所以	精彩的	一个	书	书面	经过	男人	;	绝不	一	谁	兴趣

[wʌz; wəz] [soʊ] [əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ] ,

was	so	absorbing	,
曾是	所以	吸收	,

人类历史上从未写过如此精彩绝伦的书；也从未写过如此引人入胜的书。

[soʊ] [ˌʌn'flægɪŋ] , [soʊ] ['spɑːrkɪŋli] [rɪ'nuːd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [repə'ruːzl] .

so	unflagging	,	so	sparkingly	renewed	with	every	reperusal	.
所以	不间断	,	所以	闪闪发光	更新	和	每一个	重读	.

如此经久不衰，每次重读都焕发出新的光彩。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [sɔːrt] [ʌv; əv]

The	passenger	who	could	not	read	it	was	charmed	with	a	peculiar	sort	of
这	乘客	WHO	可以	不是	读	它	曾是	迷住了	和	一个	奇特	种类	的

[feɪnt] ['dɪmp(ə)l] [ɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ([ɑːn] [ðə; ði] [rer] [ə'keɪʒənz] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː]

faint	dimple	on	its	surface	(	on	the	rare	occasions	when	he	did	not	overlook	it
头晕的	酒窝	在	它是	表面	(	在	这	稀有的	场合	什么时候	他	做过	不是	俯瞰	它

[ˌɔːltə'geðər]) ;

altogether	)	;
共	)	;

看不懂上面的字的乘客，被它表面一种奇特的淡淡的凹痕所吸引（在他极少数没有完全忽略它的时候）；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪlət] [ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [i'tælisaizd] ['pæsɪdʒ] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

but	to	the	pilot	that	was	an	ITALICIZED	passage	;	indeed	,	it	was
但	到	这	飞行员	那	曾是	一个	斜体	通道	;	的确	,	它	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

more	than	that	,
更多的	比	那	,

但对飞行员来说，那是一段用斜体字标出的文字；事实上，它的意义远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['kæpɪtəlz] ,

it	was	a	legend	of	the	largest	capitals	,
它	曾是	一个	传奇	的	这	最大	首都	,

这是关于最大首都的传说，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnts] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	a	string	of	shouting	exclamation	points	at	the	end	of	it	;
和	一个	细绳	的	喊叫	感叹	积分	在	这	结尾	的	它	;

结尾处还带有一连串的感叹号；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ə; eɪ] [rek] [ɔːr] [ə; eɪ] [rɑːk] [wʌz; wəz] ['berid] [ðer; ðər] [ðæt] [kʊd; kəd] [ter; tɪ(ə)r]

for	it	meant	that	a	wreck	or	a	rock	was	buried	there	that	could	tear
为了	它	意思是	那	一个	破坏	或者	一个	岩石	曾是	埋葬	那里	那	可以	撕

[ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ves(ə)l] [ðæt] ['evər] ['floʊtɪd] .

the	life	out	of	the	strongest	vessel	that	ever	floated	.
这	生活	出去	的	这	最强	血管	那	曾经	漂浮	.

因为这意味着那里埋藏着一艘沉船或一块巨石，足以摧毁有史以来最坚固的船只。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ænd; ənd] [ˈsɪmplɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈevər] [meɪks] ,

It	is	the	faintest	and	simplest	expression	the	water	ever	makes	,
它	是	这	最微弱	和	最简单的	表达	这	水	曾经	制作	,

这是水所能表达的最微弱、最简单的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈhɪdiəs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpaɪləts] [aɪ] .

and	the	most	hideous	to	a	pilot's	eye	.
和	这	最多	可怕	到	一个	飞行员的	眼睛	.

在飞行员眼中，这是最可怕的。

[ɪn] [truːθ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðɪs] [bʊk] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈprɪti]

the	passenger	who	could	not	read	this	book	saw	nothing	but	all	manner	of	pretty
这	乘客	WHO	可以	不是	读	这	书	锯	没有什么	但	全部	方式	的	漂亮的

[ˈpɪktʃərz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpeɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] ,

pictures	in	it	painted	by	the	sun	and	shaded	by	the	clouds	,
图片	在	它	绘	经过	这	太阳	和	阴影	经过	这	云	,

那位看不懂这本书的乘客，看到的只是阳光照射下、云朵遮蔽下呈现出的各种美丽画面。

[ˌwerˈæz] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈpɪktʃərz] [æt; ət][ɔːl] ,

whereas	to	the	trained	eye	these	were	not	pictures	at	all	,
然而	到	这	受过训练	眼睛	这些	是	不是	图片	在	全部	,

但在训练有素的人看来，这些根本不是照片。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgrɪməst] [ænd; ənd][moʊst] [ded] - [ˈɜːrnɪst] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] - [ˈmætər] .

but	the	grimmest	and	most	dead	-	earnest	of	reading	-	matter	.
但	这	最残酷的	和	最多	死的	-	认真	的	阅读	-	事情	.

但却是最阴郁、最严肃的读物。

[naʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈmæstərd] [ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm]

Now	when	I	had	mastered	the	language	of	this	water	and	had	come
现在	什么时候	我	有	精通	这	语言	的	这	水	和	有	来

[tuː; tə] [noʊ] [ˈevri] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvər][æz; əz] [fəˈmɪliərli] [æz; əz][aɪ]

to	know	every	trifling	feature	that	bordered	the	great	river	as	familiarly	as	I
到	知道	每一个	琐事	特征	那	带边框	这	伟大的	河	作为	熟悉地	作为	我

[nuː] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] ,

knew	the	letters	of	the	alphabet	,
知道	这	信件	的	这	字母	,

现在，当我掌握了这条水的语言，并且像熟悉字母表一样熟悉了这条大河沿岸的每一处细微之处之后，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	had	made	a	valuable	acquisition	.
我	有	制成	一个	有价值的	获得	.

我获得了一笔很有价值的资产。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] .

But	I	had	lost	something	,	too	.
但	我	有	丢失的	某物	,	也	.

但我也失去了一些东西。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [lɪvd] .

I	had	lost	something	which	could	never	be	restored	to	me	while	I	lived	.
我	有	丢失的	某物	哪个	可以	绝不	是	恢复	到	我	尽管	我	居住地	.

我失去了一些在我有生之年永远无法找回的东西。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði]['poʊətri][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒestɪk]['rɪvər] !

All	the	grace	,	the	beauty	,	the	poetry	had	gone	out	of	the	majestic	river	!
全部	这	优雅	,	这	美丽	,	这	诗	有	已消失	出去	的	这	雄伟	河	!

这条雄伟的河流，所有的优雅、美丽和诗意都消失了！

[aɪ] [stɪl] [kiːp] [ɪn][maɪnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['wʌndərf(ə)l] ['sʌnset] [wɪtʃ] [aɪ] ['witnist] [wen] ['stiːmbəʊt]

I	still	keep	in	mind	a	certain	wonderful	sunset	which	I	witnessed	when	steamboating
我	仍然	保持	在	头脑	一个	肯定	精彩的	日落	哪个	我	目击者	什么时候	汽船

[wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	new	to	me	.
曾是	新的	到	我	.

我至今仍记得第一次乘坐汽船时看到的那次美妙的日落。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [blʌd] ;

A	broad	expanse	of	the	river	was	turned	to	blood	;
一个	广阔	广阔	的	这	河	曾是	转向	到	血	;

大片河面都变成了血红色;

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði] [red] [hjuː] ['braɪtnd] ['ɪntuː][goʊld] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɑːlətəri]

in	the	middle	distance	the	red	hue	brightened	into	gold	,	through	which	a	solitary
在	这	中间	距离	这	红色的	色调	明亮	进入	金子	,	通过	哪个	一个	孤

[lɔːg] [keɪm] ['floʊtɪŋ] ,

log	came	floating	,
日志	来了	漂浮的	,

远处红色渐渐变为金色，一根孤零零的木头从中漂过。

[blæk] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ; [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slæntɪŋ] [mɑːrk] [leɪ] ['spɑːrklɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

black	and	conspicuous	;	in	one	place	a	long	,	slanting	mark	lay	sparkling	upon	the
黑色的	和	显眼的	;	在	一	地方	一个	长的	,	斜	标记	躺	闪闪发光	之上	这

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

黑色且显眼；在一处，一道长长的斜线在水面上闪闪发光;

[ɪn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['bɔɪlɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [rɪŋz] , [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz]

in	another	the	surface	was	broken	by	boiling	,	tumbling	rings	,	that	were	as
在	其他	这	表面	曾是	破碎的	经过	沸腾	,	翻滚	戒指	,	那	是	作为

['meni] - ['tɪntɪd] [æz; əz][æn; ən]['oʊp(ə)l] ;

many	-	tinted	as	an	opal	;
许多	-	有色	作为	一个	蛋白石	;

另一处水面被沸腾翻滚的环状物破坏，这些环状物像蛋白石一样色彩斑斓;

[wer] [ðə; ði] ['rʌdi] [flʌʃ] [wʌz; wəz] ['feɪntɪst] ,

where	the	ruddy	flush	was	faintest	,
在哪里	这	红润	冲洗	曾是	最微弱	,

在红晕最淡的地方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] [spɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] ['sɜːrkl] [ænd; ənd]

was	a	smooth	spot	that	was	covered	with	graceful	circles	and
曾是	一个	光滑的	点	那	曾是	涵盖	和	优美	界	和

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][laɪnz] ,

radiating	lines	,
散热	线条	,

那是一片光滑的区域，上面布满了优美的圆圈和放射状的线条。

['evər][soʊ] ['delɪkətli] [treɪst] ; [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][left][wʌz; wəz] ['densli] ['wʊdɪd] ,

ever	so	delicately	traced	;	the	shore	on	our	left	was	densely	wooded	,
曾经	所以	轻柔地	追踪	;	这	支撑	在	我们的	左边	曾是	密集地	树木繁茂的	,

轮廓极其清晰；我们左侧的海岸树木茂密。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] ['ʃædoʊ] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['fɔːrɪst][wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][wʌn] [pleɪs] [baɪ]

and	the	somber	shadow	that	fell	from	this	forest	was	broken	in	one	place	by
和	这	忧郁	阴影	那	跌倒	从	这	森林	曾是	破碎的	在	一	地方	经过

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

从这片森林中投下的阴沉阴影，在一处被一条长长的.....打破了。

['rʌfld] [treɪl] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] ['sɪlvər] ;
ruffled trail that shone like silver ;
褶皱的 踪迹 那 闪耀 喜欢 银 ;

波光粼粼的小径，闪着银光；

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɔːl] [ə; eɪ] [kliːn] - [stemd] [ded] [triː] [weɪvd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
and high above the forest wall a clean - stemmed dead tree waved a single
和 高的 多于 这 森林 墙 一个 干净的 - 茎 死的 树 挥手 一个 单身的
['liːfi] [baʊ] [ðæt] [gləud] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnəb'strʌktɪd] ['splendər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ]
leafy bough that glowed like a flame in the unobstructed splendor that was flowing
绿叶 买 那 发光 喜欢 一个 火焰 在 这 通畅 辉煌 那 曾是 流动
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] .
from the sun .
从 这 太阳 .

在森林高处，一棵光秃秃的枯树摇曳着一根枝繁叶茂的树枝，在阳光的照射下，像火焰一样闪闪发光。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['greɪsf(ə)l] ['kɝːvz] , [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒɪz] , ['wʊdi] [haɪts] , [sɔːft] ['dɪstənsiz] ; [ænd; ənd]
There were graceful curves , reflected images , woody heights , soft distances ; and
那里 是 优美 曲线 , 反映 图片 , 木质的 高度 , 柔软的 距离 ; 和
['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ,
over the whole scene ,
超过 这 所有的 场景 ,

画面中有优美的曲线、倒映的影像、茂密的树林、柔和的远景；而整个画面，

[fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] , [ðə; ði] [di'zɔlviŋ] [laɪts] ['drɪftɪd] ['stedəli] , [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] ['pæsɪŋ]
far and near , the dissolving lights drifted steadily , enriching it , every passing
远的 和 靠近 , 这 溶解 灯 漂移 稳步 , 丰富的 它 , 每一个 通过
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

远近之间，消散的光芒缓缓漂移，每一刻都为这景象增添色彩。

[wɪð; wɪθ] [nuː] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] .
with new marvels of coloring .
和 新的 奇迹 的 染色 .

展现了全新的色彩奇观。

[aɪ] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [bɪ'wɪtʃt] .
I stood like one bewitched .
我 站立 喜欢 一 着迷 .

我像着了魔似的呆立在那里。

[aɪ] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['ræptʃər] .
I drank it in , in a speechless rapture .
我 喝 它 在 , 在 一个 无言 狂喜 .

我如痴如醉，无法言表。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət]
The world was new to me , and I had never seen anything like this at
这 世界 曾是 新的 到 我 , 和 我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 在
[hoʊm] .
home .
家 .

这个世界对我来说很新鲜，我在家乡从未见过这样的景象。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,
But as I have said ,
但 作为 我 有 说 ,

但我说过，

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:s] [frʌm; frəm] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	day	came	when	I	began	to	cease	from	noting	the	glories	and	the
一个	天	来了	什么时候	我	开始	到	停止	从	注意到	这	荣耀	和	这

[tʃɑ:rmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [rɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

charms	which	the	moon	and	the	sun	and	the	twilight	wrought	upon	the
魅力	哪个	这	月亮	和	这	太阳	和	这	暮	锻	之上	这

['rɪvɝz] [feɪs] ;

river's	face	;
河流的	脸	;

有一天，我开始不再留意月亮、太阳和黄昏在河面上所创造的辉煌和魅力；

[ə'nʌðər] [deɪ] [keɪm] [wen] [aɪ] ['si:st] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [noʊt] [ðem; ðəm] .

another	day	came	when	I	ceased	altogether	to	note	them	.
其他	天	来了	什么时候	我	停止	共	到	笔记	他们	.

又有一天，我完全不再注意到它们了。

[ðen] , [ɪf] [ðæt] ['sʌnset] [si:n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

Then	,	if	that	sunset	scene	had	been	repeated	,	I	should	have	looked	upon	it
然后	,	如果	那	日落	场景	有	到过	重复	,	我	应该	有	看起来	之上	它

[wɪ'ðaʊt] ['ræptʃər] ,

without	rapture	,
没有	狂喜	,

如果那样的日落景象再次出现，我恐怕也不会感到欣喜若狂了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kɑ:mɛntəd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['ɪnwərdli] , ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

and	should	have	commented	upon	it	,	inwardly	,	after	this	fashion	:
和	应该	有	评论	之上	它	,	内心	,	后	这	时尚	:

并且内心本应这样评论这件事：

[ðɪs] [sʌn] [mi:nz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][wɪnd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;

This	sun	means	that	we	are	going	to	have	wind	to	-	morrow	;
这	太阳	方法	那	我们	是	去	到	有	风	到	-	明天	;

这轮太阳预示着明天会有风；

[ðæt] ['floʊtɪŋ] [lɔ:g] [mi:nz] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz]['raɪzɪŋ] , [smɔ:l] [θæŋks] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

that	floating	log	means	that	the	river	is	rising	,	small	thanks	to	it	;
那	漂浮的	日志	方法	那	这	河	是	上升	,	小的	谢谢	到	它	;

那根漂浮的木头意味着河水正在上涨，多亏了它，河水水位才有所上升；

[ðæt] ['slæntɪŋ] [mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] [ri'fə:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [blʌf] [ri:f] [wɪtʃ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl]

that	slanting	mark	on	the	water	refers	to	a	bluff	reef	which	is	going	to	kill
那	斜	标记	在	这	水	指	到	一个	虚张声势	礁	哪个	是	去	到	杀

['sʌmˌbɑ:di:z] ['sti:mboʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [naɪts] ,

somebody's	steamboat	one	of	these	nights	,
某人的	汽船	一	的	这些	夜晚	,

水面上的那个倾斜痕迹指的是一处暗礁，迟早有一天它会吞噬某艘汽船。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ɑ:n] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ;

if	it	keeps	on	stretching	out	like	that	;
如果	它	保持	在	伸展	出去	喜欢	那	;

如果它继续这样拉伸下去；

[ðoʊz] ['tʌmblɪŋ] - [bɔɪlz] - [ʃoʊ] [ə; eɪ] [di'zɔlviŋ] [bɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [ðer; ðər] ;

those	tumbling	'	boils	'	show	a	dissolving	bar	and	a	changing	channel	there	;
那些	翻滚	-	沸腾	-	展示	一个	溶解	酒吧	和	一个	变化	渠道	那里	;

那些翻滚的"沸腾"表明那里有一条正在溶解的酒吧和一条正在变化的通道；

[ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['sɜːrkl] [ɪn] [ðə; ði] [slɪk] ['wɔːtər] ['oʊvər] ['jɑːndər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðæt]

the	lines	and	circles	in	the	slick	water	over	yonder	are	a	warning	that	that
这	线条	和	界	在	这	光滑	水	超过	远处	是	一个	警告	那	那

['trʌb(ə)lsəm] [pleɪs] [ɪz] ['ʃoʊlɪŋ] [ʌp] ['deɪndʒərəsli] ;

troublesome	place	is	shoaling	up	dangerously	;
麻烦的	地方	是	浅滩	向上	危险地	;

远处光滑水面上的线条和圆圈预示着，那个麻烦的地方正在危险地淤塞；

[ðæt] ['sɪlvər] [striːk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz] [ðə; ði] - [breɪk] - [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nuː]

that	silver	streak	in	the	shadow	of	the	forest	is	the	'	break	'	from	a	new
那	银	条纹	在	这	阴影	的	这	森林	是	这	-	休息	-	从	一个	新的

[snæg] ,

snag	,
障碍物	,

森林阴影中那道银色的痕迹，是新长出的枯枝的"断点"。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['loʊkeɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best] [pleɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd]

and	he	has	located	himself	in	the	very	best	place	he	could	have	found
和	他	有	位于	他自己	在	这	非常	最好的	地方	他	可以	有	成立

[tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər] ['stiːmboʊt] ;

to	fish	for	steamboats	;
到	鱼	为了	汽船	;

他把自己安置在了最有利于钓汽船的地方；

[ðæt] [tɔːl] [ded] [triː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] [bræntʃ] , [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [læst] [lɔːŋ] ,

that	tall	dead	tree	,	with	a	single	living	branch	,	is	not	going	to	last	long	,
那	高的	死的	树	,	和	一个	单身的	活的	分支	,	是	不是	去	到	最后的	长的	,

那棵高大的枯树，只有一根活树枝，撑不了多久了。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðɪs] [blaɪnd] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt]

and	then	how	is	a	body	ever	going	to	get	through	this	blind	place	at	night
和	然后	如何	是	一个	身体	曾经	去	到	得到	通过	这	瞎的	地方	在	夜晚

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['frendli] [oʊld] ['lændmɑːrk] .

without	the	friendly	old	landmark	.
没有	这	友好的	老的	地标	.

那么，如果没有那熟悉的标志性建筑，一个人如何在夜晚穿过这片盲区呢?

[noʊ] , [ðə; ði] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] .

No	,	the	romance	and	the	beauty	were	all	gone	from	the	river	.
不	,	这	浪漫	和	这	美丽	是	全部	已消失	从	这	河	.

不，这条河上的浪漫和美丽都消失了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['vælјuː] ['eni] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

All	the	value	any	feature	of	it	had	for	me	now	was	the	amount	of
全部	这	价值	任何	特征	的	它	有	为了	我	现在	曾是	这	数量	的

['juːsflnəs] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [tɔːrd] ['kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] ['paɪlətɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] .

usefulness	it	could	furnish	toward	compassing	the	safe	piloting	of	a	steamboat	.
用处	它	可以	提供	朝向	罗盘	这	安全的	飞行员	的	一个	汽船	.

现在，它的任何功能对我来说所具有的所有价值，就是它能为安全驾驶汽船提供多少帮助。

[sɪns] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ] [hæv; həv] ['pitid] ['dɑːktɚz] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] .

Since	those	days	,	I	have	pitied	doctors	from	my	heart	.
自从	那些	天	,	我	有	可怜的	医生	从	我的	心	.

从那时起，我就由衷地同情医生们。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['lʌvli] [flʌʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtiz] [tʃiːk] [miːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] -

What	does	the	lovely	flush	in	a	beauty's	cheek	mean	to	a	doctor	but	a	'
什么	做	这	迷人的	冲洗	在	一个	美的	脸颊	意思是	到	一个	医生	但	一个	-

[breɪk] - [ðæt] ['rɪpəlz] [ə'bʌv] [sʌm; səm] ['dedli] [dɪ'ziːz] .

break	'	that	ripples	above	some	deadly	disease	.
休息	-	那	涟漪	多于	一些	致命	疾病	.

美女脸颊上那抹迷人的红晕，在医生看来，不过是某种致命疾病的"突破口"罢了。

[ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][hɜːr; hər]['vɪzəb(ə)l] [tʃɑːrmz] [soʊn] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːr; ər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][saɪnz]

Are	not	all	her	visible	charms	sown	thick	with	what	are	to	him	the	signs
是	不是	全部	她	可见的	魅力	播种	厚的	和	什么	是	到	他	这	标志

[ænd; ənd] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] [dɪ'keɪ] ?

and	symbols	of	hidden	decay	?
和	符号	的	隐	衰变	?

她所有显而易见的魅力，难道不都深深地埋藏着在他看来是隐秘衰败的迹象和象征吗?

[dʌz] [hiː; hi]['evər] [siː] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] ['dʌznt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [vjuː] [hɜːr; hər]

Does	he	ever	see	her	beauty	at	all	,	or	doesn't	he	simply	view	her
做	他	曾经	看	她	美丽	在	全部	,	或者	不	他	简单地	看法	她

[prə'feʃənəli] ,

professionally	,
专业地	,

他到底有没有注意到她的美貌? 还是他只是从职业角度看待她?

[ænd; ənd] ['kɑːment] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌn'hoʊlsəm] [kən'dɪʃ(ə)n][ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] ?

and	comment	upon	her	unwholesome	condition	all	to	himself	?
和	评论	之上	她	不健康的	状况	全部	到	他自己	?

他独自一人对她不健康的身体状况评头论足?

[ænd; ənd] ['dʌznt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [moʊst][ɔːr][lɔːst][moʊst]

And	doesn't	he	sometimes	wonder	whether	he	has	gained	most	or	lost	most
和	不	他	有时	想知道	无论	他	有	获得	最多	或者	丢失的	最多

[baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] ?

by	learning	his	trade	?
经过	学习	他的	贸易	?

他难道不曾想过，学习这门手艺，自己究竟是收获最多还是损失最多吗?

['tʃæptər] -

Chapter	10
章	-

第十章

[kəm'pliːtɪŋ] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Completing	My	Education
完成	我的	教育

完成我的学业

[ˌhuːsoʊ'evər] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['tʃæptərz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

WHOSOEVER	has	done	me	the	courtesy	to	read	my	chapters	which	have
无论谁	有	完毕	我	这	礼貌	到	读	我的	章节	哪个	有

[ˌpriːsiːdid] [ðɪs] [meɪ] ['pɑːsəbli] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [diːl] [soʊ] [maɪ'nuːtli] [wɪð; wɪθ] ['paɪlətɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

preceded	this	may	possibly	wonder	that	I	deal	so	minutely	with	piloting	as	a
之前	这	可能	可能	想知道	那	我	交易	所以	精确到分钟	和	飞行员	作为	一个

['saɪəns] .

science	.
科学	.

凡是有幸阅读过我前面章节的人，都可能会好奇我为什么如此细致地探讨驾驶这门科学。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪm] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃæptərz] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [dʌn]

It	was	the	prime	purpose	of	those	chapters	;	and	I	am	not	quite	done
它	曾是	这	主要的	目的	的	那些	章节	;	和	我	是	不是	相当	完毕

[jet] .

yet	.
然而	.

这是那几章的主要目的；而我还没有完全完成。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [weɪ] , [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]

I	wish	to	show	,	in	the	most	patient	and	painstaking	way	,	what	a	wonderful
我	希望	到	展示	,	在	这	最多	病人	和	费尽心力	方式	,	什么	一个	精彩的

['saɪəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

science	it	is	.
科学	它	是	.

我想以最耐心、最细致的方式，向大家展示这门科学是多么美妙。

[ʃɪp] ['tʃænlz] [ɑːr; ər]['buːid; bɔɪd][ænd; ənd] ['laɪtɪd] ,

Ship	channels	are	buoyed	and	lighted	,
船	频道	是	振奋	和	照明	,

航道设有浮标和灯光，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [rʌn]

and	therefore	it	is	a	comparatively	easy	undertaking	to	learn	to	run
和	所以	它	是	一个	比较	简单的	承诺	到	学习	到	跑步

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

因此，学习操作它们相对容易；

[klɪr] - ['wɔːtər] ['rɪvəz] , [wɪð; wɪθ]['græv(ə)l] ['bɔtəms] , [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['tʃænlz] ['veri] ['grædʒuəli] ,

clear	-	water	rivers	,	with	gravel	bottoms	,	change	their	channels	very	gradually	,
清除	-	水	河流	,	和	碎石	底部	,	改变	他们的	频道	非常	逐步地	,

河水清澈，河床为砾石，河道变化非常缓慢。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌn] [niːdz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðem; ðəm][bʌt; bət][wʌns] ;

and	therefore	one	needs	to	learn	them	but	once	;
和	所以	一	需求	到	学习	他们	但	一次	;

因此，只需学习一次即可；

[bʌt; bət] ['paɪlətɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ə'nʌðər] ['mætər] [wen] [juː; jʊ] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][væst] [striːmz] [laɪk][ðə; ði]

but	piloting	becomes	another	matter	when	you	apply	it	to	vast	streams	like	the
但	飞行员	变成	其他	事情	什么时候	你	申请	它	到	广阔的	溪流	喜欢	这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'zʊri] ,

Mississippi	and	the	Missouri	,
密西西比州	和	这	密苏里州	,

但是，当把引航技术应用于像密西西比河和密苏里河这样巨大的河流时，情况就完全不同了。

[huːz] [ə'luːviəl] [bæŋks] [keɪv] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['kɑːnstəntli] , [huːz] [snægz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['hʌntɪŋ] [ʌp]

whose	alluvial	banks	cave	and	change	constantly	,	whose	snags	are	always	hunting	up
谁	冲积	银行	洞穴	和	改变	不断地	,	谁	障碍	是	总是	打猎	向上

[nuː] ['kwɔːrtərz] ,

new	quarters	,
新的	四分之一	,

其冲积河岸不断崩塌变化，其枯木不断寻找新的栖身之处，

[huːz] ['sænd,bɑːrz][ɑːr; ər]['nevər][æt; ət][rest] , [huːz] ['tʃænlz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] ['dɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd]

whose	sandbars	are	never	at	rest	,	whose	channels	are	for	ever	dodging	and
谁	沙洲	是	绝不	在	休息	,	谁	频道	是	为了	曾经	躲避	和

['ʃɜːrkɪŋ] ,

shirking	,
偷懒	,

其沙洲永不停歇，其河道永远变幻莫测，

[ænd; ənd] [huːz] [əbst'rʌkʃnz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [ɪn][ɔːl] [naɪts] [ænd; ənd][ɔːl] ['weðəz]

and	whose	obstructions	must	be	confronted	in	all	nights	and	all	weathers
和	谁	障碍物	必须	是	面对	在	全部	夜晚	和	全部	天气

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] - [haʊs] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['buːi] ;

without	the	aid	of	a	single	light	-	house	or	a	single	buoy	;
没有	这	援助	的	一个	单身的	光	-	房子	或者	一个	单身的	浮标	;

而且，无论夜晚还是任何天气，都必须克服这些障碍，没有任何灯塔或浮标的帮助；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [laɪt] [nɔːr] ['buːi] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

for	there	is	neither	light	nor	buoy	to	be	found	anywhere	in	all	this	three	or	four
为了	那里	是	两者都不	光	也不	浮标	到	是	成立	任何地方	在	全部	这	三	或者	四

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['vɪlənəs] ['rɪvər] . { ['fʊtnoʊt]

thousand	miles	of	villainous	river	.	{	footnote
千	英里	的	邪恶的	河	.	{	脚注

因为在这三四千英里的险恶河流中，既找不到灯，也找不到浮标。

[[truː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ;

[	True	at	the	time	referred	to	;
[	真的	在	这	时间	指	到	;

[在所指时间属实;

[nɑːt] [truː] [naʊ] (-) .] } [aɪ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [greɪt] ['saɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

not	true	now	(	1882	)	.	]	}	I	feel	justified	in	enlarging	upon	this	great	science	for	the
不是	真的	现在	(	-	)	.	]	}	我	感觉	合理的	在	扩大	之上	这	伟大的	科学	为了	这

['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [jet] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [huː]

reason	that	I	feel	sure	no	one	has	ever	yet	written	a	paragraph	about	it	who
原因	那	我	感觉	当然	不	一	有	曾经	然而	书面	一个	段落	关于	它	WHO

[hæd; həd]['pailətid][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [hɪm'self] ,

had	piloted	a	steamboat	himself	,
有	试飞	一个	汽船	他自己	,

现在（1882年）情况并非如此。我认为我有理由详细阐述这门伟大的科学，因为我确信，至今还没有人亲自驾驶过汽船，并就此写过一段文字。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	so	had	a	practical	knowledge	of	the	subject	.
和	所以	有	一个	实际的	知识	的	这	主题	.

因此，他对该领域有实际的了解。

[ɪf] [ðə; ði] [θiːm] [wɜːr; wər] ['hæknid] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [diːl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	the	theme	were	hackneyed	,	I	should	be	obliged	to	deal	gently	with	the
如果	这	主题	是	老套的	,	我	应该	是	有义务	到	交易	轻轻地	和	这

['riːdər] ;

reader	;
读者	;

如果主题老套，我就有义务对读者委婉一些;

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] [nuː] ,

but	since	it	is	wholly	new	,
但	自从	它	是	完全	新的	,

但由于它是全新的，

[aɪ][hæv; həv][felt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	felt	at	liberty	to	take	up	a	considerable	degree	of	room	with	it	.
我	有	毛毡	在	自由	到	拿	向上	一个	大量	程度	的	房间	和	它	.

我觉得我可以自由地用它占据相当大的空间。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['vɪzəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]

When	I	had	learned	the	name	and	position	of	every	visible	feature	of
什么时候	我	有	学习	这	姓名	和	位置	的	每一个	可见的	特征	的

[ðə; ði]['rɪvər] ;

the	river	;
这	河	;

当我记住了河流中每一个可见地貌的名称和位置之后;

[wen] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['mæstərd] [ɪts] [ʃeɪp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː]

when	I	had	so	mastered	its	shape	that	I	could	shut	my	eyes	and	trace	it
什么时候	我	有	所以	精通	它是	形状	那	我	可以	关闭	我的	眼睛	和	痕迹	它

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] ;

from	St	.	Louis	to	New	Orleans	;
从	英石	.	路易斯	到	新的	奥尔良	;

当我完全掌握了它的形状，以至于我可以闭上眼睛，从圣路易斯一路追踪到新奥尔良；

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][wʌn] [wʊd] [kʌl] [ðə; ði]

when	I	had	learned	to	read	the	face	of	the	water	as	one	would	cull	the
什么时候	我	有	学习	到	读	这	脸	的	这	水	作为	一	会	淘汰	这

[nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ;

news	from	the	morning	paper	;
消息	从	这	早晨	纸	;

当我学会像从晨报中解读新闻一样解读水面时；

[ænd; ənd]['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

最后，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [treɪnd] [maɪ] [dʌl] ['meməri] [tuː; tə] ['treʒər] [ʌp][æn; ən] ['endləs] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

when	I	had	trained	my	dull	memory	to	treasure	up	an	endless	array	of
什么时候	我	有	受过训练	我的	乏味的	记忆	到	宝藏	向上	一个	无尽的	大批	的

['saʊndɪŋz] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] - [maːrks] ,

soundings	and	crossing	-	marks	,
探测	和	过境	-	标记	,

当我训练自己迟钝的记忆力，将无穷无尽的测深结果和交叉标记牢记于心时，

[ænd; ənd] [kiːp] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] :

and	keep	fast	hold	of	them	,	I	judged	that	my	education	was	complete	:
和	保持	快速地	抓住	的	他们	,	我	评判	那	我的	教育	曾是	完全的	:

牢牢把握住它们，我判断我的教育已经完成：

[soʊ][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['tɪltɪŋ] [maɪ][kæp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,

so	I	got	to	tilting	my	cap	to	the	side	of	my	head	,
所以	我	得到	到	倾斜	我的	帽	到	这	边	的	我的	头	,

于是我开始把帽子歪向一边，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] - [pɪk] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

and	wearing	a	tooth	-	pick	in	my	mouth	at	the	wheel	.
和	穿着	一个	齿	-	挑选	在	我的	嘴	在	这	车轮	.

开车时嘴里叼着牙签。

['mɪstər] . ['bɪksbi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ðiːz] ['ɛrz] .

Mr	.	Bixby	had	his	eye	on	these	airs	.
先生	.	比克斯比	有	他的	眼睛	在	这些	播出	.

比克斯比先生早就盯上这些家伙了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] —

One	day	he	said	—
一	天	他	说	—

有一天他说——

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [bæŋk]['jɑːndər] , [æt; ət] ['bɜːrdʒɪsɪz] ? -

'	What	is	the	height	of	that	bank	yonder	,	at	Burgess's	?	'
-	什么	是	这	高度	的	那	银行	远处	,	在	伯吉斯	?	-

"那边伯吉斯百货公司那座银行的高度是多少？"

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] , [sɜːr] .

'	How	can	I	tell	,	sir	.
-	如何	能	我	告诉	,	先生	.

"我该如何判断呢，先生？"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] . -

It	is	three	-	quarters	of	a	mile	away	.	'
它	是	三	-	四分之一	的	一个	英里	离开	.	-

距离这里四分之三英里。

- ['veri] [pʊr] [aɪ] — ['veri] [pʊr] .

'	Very	poor	eye	—	very	poor	.
-	非常	贫穷的	眼睛	—	非常	贫穷的	.

"眼睛很差——非常差。"

[teɪk] [ðə; ði] [glæs] . -

Take	the	glass	.	'
拿	这	玻璃	.	-

把杯子拿走。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [sed] — - [aɪ][kɑːnt] [tel] .

I	took	the	glass	,	and	presently	said	—	'	I	can't	tell	.
我	采取	这	玻璃	,	和	目前	说	—	-	我	不能	告诉	.

我拿起杯子，说道："我看不出来。"

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðæt] [bæŋk][ɪz][əˈbaʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [haɪ] . -

I	suppose	that	that	bank	is	about	a	foot	and	a	half	high	.	'
我	认为	那	那	银行	是	关于	一个	脚	和	一个	一半	高的	.	-

我估计那道堤岸大约有一英尺半高。

- [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] !

'	Foot	and	a	half	!
-	脚	和	一个	一半	!

一英尺半!

[ðæts] [ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [bæŋk] .

That's	a	six	-	foot	bank	.
那就是	一个	六	-	脚	银行	.

那是六英尺高的河岸。

[haʊ] [haɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][bæŋk] [əˈlɔːŋ] [hɪr] [læst][trɪp] ? -

How	high	was	the	bank	along	here	last	trip	?	'
如何	高的	曾是	这	银行	沿着	这里	最后的	旅行	?	-

上次来的时候，这一段的河岸有多高?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] . -

'	I	don't	know	;	I	never	noticed	.	'
-	我	不	知道	;	我	绝不	注意到	.	-

"我不知道；我从来没注意到。"

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] ?

'	You	didn't	?
-	你	没有	?

你没有?

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˌhɪrˈæftər] . -

Well	,	you	must	always	do	it	hereafter	.	'
出色地	,	你	必须	总是	做	它	此后	.	-

嗯，你以后一定要这样做。

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么? '

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [telz] [juː; jʊ] .

'	Because	you'll	have	to	know	a	good	many	things	that	it	tells	you	.
-	因为	你会	有	到	知道	一个	好的	许多	事物	那	它	讲述	你	.

因为你需要了解它告诉你的很多事情。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For **one** **thing** **,**
为了 一 事物 ,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [juː; jʊ][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] — [telz] [juː; jʊ] ['weðər] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['wɔːtər][ɔːr]
it **tells** **you** **the** **stage** **of** **the** **river** **—** **tells** **you** **whether** **there's** **more** **water** **or**
它 讲述 你 这 阶段 的 这 河 — 讲述 你 无论 有 更多的 水 或者
[les] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ə'lɔːŋ] [hɪr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][læst][trɪp] . -
less **in** **the** **river** **along** **here** **than** **there** **was** **last** **trip** **.** **'**
较少的 在 这 河 沿着 这里 比 那里 曾是 最后的 旅行 . -

它会告诉你河流的水位——告诉你这条河段的水量比上次来的时候是多了还是少了。

- [ðə; ði] [liːdz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . -
' **The** **leads** **tell** **me** **that** **.** **'**
- 这 线索 告诉 我 那 . -

“线索告诉我确实如此。”

[aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
I **rather** **thought** **I** **had** **the** **advantage** **of** **him** **there** **.**
我 相当 想法 我 有 这 优势 的 他 那里 .

我当时觉得我在这方面比他更有优势。

- [jes] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] [liːdz] [laɪ] ?
' **Yes** **,** **but** **suppose** **the** **leads** **lie** **?**
- 是的 , 但 认为 这 线索 说谎 ?

“是的，但如果线索是假的呢？”

[ðə; ði][bæŋk] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juːd] [stɜːr] [ðoʊz] ['ledzmən] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
The **bank** **would** **tell** **you** **so** **,** **and** **then** **you'd** **stir** **those** **leadsmen** **up** **a** **bit** **.**
这 银行 会 告诉 你 所以 , 和 然后 你会 搅拌 那些 领班 向上 一个 少量 .

银行会告诉你这一点，然后你就可以稍微激怒那些领班了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [bæŋk] [hɪr] [læst][trɪp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt]
There **was** **a** **ten** **-** **foot** **bank** **here** **last** **trip** **,** **and** **there** **is** **only** **a** **six** **-** **foot**
那里 曾是 一个 十 - 脚 银行 这里 最后的 旅行 , 和 那里 是 仅有的 一个 六 - 脚
[bæŋk] [naʊ] .
bank **now** **.**
银行 现在 .

上次来的时候这里有十英尺高的河岸，现在只有六英尺高了。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? -
What **does** **that** **signify** **?** **'**
什么 做 那 表示 ? -

那意味着什么?

- [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [fɔːr] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst][trɪp] . -
' **That** **the** **river** **is** **four** **feet** **higher** **than** **it** **was** **last** **trip** **.** **'**
- 那 这 河 是 四 脚 更高 比 它 曾是 最后的 旅行 . -

“河水水位比上次来的时候高了四英尺。”

- ['veri] [gʊd] .
' **Very** **good** **.**
- 非常 好的 .

'非常好。

[ɪz][ðə; ði]['rɪvər]['raɪzɪŋ][ɔːr] ['fɔːlɪŋ] ? -
Is **the** **river** **rising** **or** **falling** **?** **'**
是 这 河 上升 或者 坠落 ? -

河水水位是在上涨还是下跌?

- ['raɪzɪŋ] . -
' **Rising** . '
- 崛起 . -

“崛起。”

- [noʊ][ˌaɪ 'tiː] [eint] . -
' **No** **it** **ain't** . '
- 不 它 不是 . -

“不，不是这样的。”

- [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [sɜːr] .
' **I** **guess** **I** **am** **right** **,** **sir** **.**
- 我 猜测 我 是 正确的 , 先生 .

我想我是对的，先生。

['jɑːndər][ɪz][sʌm; səm][drɪft] - [wʊd] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] . -
Yonder **is** **some** **drift** **-** **wood** **floating** **down** **the** **stream** **.** '
远处 是 一些 漂移 - 木头 漂浮的 向下 这 溪流 . -

远处有一些浮木顺着溪流漂下来。

- [ə; eɪ][raɪz]['stɑːrts][ðə; ði][drɪft] - [wʊd] ,
' **A** **rise** **starts** **the** **drift** **-** **wood** **,**
- 一个 上升 开始 这 漂移 - 木头 ,

“水流带动着浮木漂移。”

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɑːn] ['floʊtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [dʌn] ['raɪzɪŋ] .
but **then** **it** **keeps** **on** **floating** **a** **while** **after** **the** **river** **is** **done** **rising** **.**
但 然后 它 保持 在 漂浮的 一个 尽管 后 这 河 是 完毕 上升 .

但河水停止上涨后，它还会继续漂浮一段时间。

[naʊ] [ðə; ði][bæŋk] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
Now **the** **bank** **will** **tell** **you** **about** **this** **.**
现在 这 银行 将要 告诉 你 关于 这 .

现在银行会告诉你这件事。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃelvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Wait **till** **you** **come** **to** **a** **place** **where** **it** **shelves** **a** **little** **.**
等待 直到 你 来 到 一个 地方 在哪里 它 货架 一个 小的 .

等你到了某个地方，它就会稍微放架了。

[naʊ] [hɪr] ;
Now **here** **;**
现在 这里 ;

现在在这里;

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['næroʊ] [belt][ʌv; əv][faɪn]['sedəmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər]
do **you** **see** **this** **narrow** **belt** **of** **fine** **sediment** **That** **was** **deposited** **while** **the** **water**
做 你 看 这 狭窄的 腰带 的 美好的 沉淀 那 曾是 已存 尽管 这 水
[wʌz; wəz] ['haɪər] .
was **higher** **.**
曾是 更高 .

你看到这条狭窄的细沉积物带了吗？它是在水位较高时沉积下来的。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['drɪftwʊd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][strænd] , [tuː] .
You **see** **the** **driftwood** **begins** **to** **strand** **,** **too** **.**
你 看 这 浮木 开始 到 链 , 也 .

你看，浮木也开始搁浅了。

[ðə; ði][bæŋk]['hɛlps][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .
The **bank** **helps** **in** **other** **ways** **.**
这 银行 帮助 在 其他 方式 .

银行还会以其他方式提供帮助。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [stʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːls] [pɔɪnt] ? -
Do **you** **see** **that** **stump** **on** **the** **false** **point** **?** **'**
做 你 看 那 树桩 在 这 错误的 观点 ? -

你看到假球点上的那个树桩了吗?

- [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] . -
' **Ay** **,** **ay** **,** **sir** **.** **'**
- 哎 , 哎 , 先生 . -

“是，是，先生。”

- [wel] , [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][dʒʌst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' **Well** **,** **the** **water** **is** **just** **up** **to** **the** **roots** **of** **it** **.**
- 出色地 , 这 水 是 只是 向上 到 这 根 的 它 .

“嗯，水刚好没过它的根部。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . -
You **must** **make** **a** **note** **of** **that** **.** **'**
你 必须 制作 一个 笔记 的 那 . -

你必须记下来。

- [waɪ] ? -
' **Why** **?** **'**
- 为什么 ? -

'为什么? '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ʃuːt] [ʌv; əv] - . -
' **Because** **that** **means** **that** **there's** **seven** **feet** **in** **the** **chute** **of** **103** **.** **'**
- 因为 那 方法 那 有 七 脚 在 这 滑槽 的 - . -

“因为这意味着103号滑槽里有七英尺深。”

- [bʌt; bət] - [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [jet] . -
' **But** **103** **is** **a** **long** **way** **up** **the** **river** **yet** **.** **'**
- 但 - 是 一个 长的 方式 向上 这 河 然而 . -

“但是，103号公路离目的地还有很长的路要走。”

- [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [kʌmz] [ɪn] .
' **That's** **where** **the** **benefit** **of** **the** **bank** **comes** **in** **.**
- 那就是 在哪里 这 益处 的 这 银行 来 在 .

这就是银行的作用所在。

[ðer; ðər][ɪz]['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [ɪn] - [naʊ] ,
There **is** **water** **enough** **in** **103** **NOW** **,**
那里 是 水 足够的 在 - 现在 ,

103号房现在有足够的水。

[jet] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] ;
yet **there** **may** **not** **be** **by** **the** **time** **we** **get** **there** **;**
然而 那里 可能 不是 是 经过 这 时间 我们 得到 那里 ;

但等我们到达那里时，可能就没有了;

[bʌt; bət][ðə; ði][bæŋk] [wɪl] [kiːp] [ju: 'es]['poʊstɪd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
but **the** **bank** **will** **keep** **us** **posted** **all** **along** **.**
但 这 银行 将要 保持 我们 发布 全部 沿着 .

但银行会随时向我们通报最新情况。

[juː; jʊ][dəunt] [rʌn] [kloʊz] [ʃuːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['rɪvər] , [ʌp] - [striːm] ,
You **don't** **run** **close** **chutes** **on** **a** **falling** **river** **,** **up** **-** **stream** **,**
你 不 跑步 关闭 滑道 在 一个 坠落 河 , 向上 - 溪流 ,

你不会在逆流而上，靠近落差较大的河道奔跑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['preʃəs] [fjuː][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][rʌn][æt; ət]

and	there	are	precious	few	of	them	that	you	are	allowed	to	run	at
和	那里	是	宝贵的	很少	的	他们	那	你	是	允许	到	跑步	在

[ɔːl] [daʊn] - [striːm] .

all	down	-	stream	.
全部	向下	-	溪流	.

而且，允许你向下游运行的更是寥寥无几。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	a	law	of	the	United	States	against	it	.
有	一个	法律	的	这	团结的	各州	反对	它	.

美国法律禁止这种行为。

[ðə; ði]['rɪvər] [meɪ] [biː; bi]['raɪzɪŋ][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][get][tuː; tə] - ,

The	river	may	be	rising	by	the	time	we	get	to	103	,
这	河	可能	是	上升	经过	这	时间	我们	得到	到	-	,

到我们到达103号的时候，河水可能已经上涨了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiːl] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	that	case	we'll	run	it	.
和	在	那	案件	出色地	跑步	它	.

既然如此，我们就运行它。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] — [haʊ] [mʌtʃ] ? -

We	are	drawing	—	how	much	?	'
我们	是	绘画	—	如何	很多	?	-

我们正在抽样——抽多少?

- [sɪks] [fiːt] [æft] , — [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['fɔːrwərd] . -

'	Six	feet	aft	,	—	six	and	a	half	forward	.	'
-	六	脚	后部	,	—	六	和	一个	一半	向前	.	-

"船尾六英尺，船头六英尺半。"

- [wel] , [juː; jʊ][duː] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] . -

'	Well	,	you	do	seem	to	know	something	.	'
-	出色地	,	你	做	似乎	到	知道	某物	.	-

"嗯，看来你确实知道些什么。"

- [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,

'	But	what	I	particularly	want	to	know	is	,
-	但	什么	我	特别	想	到	知道	是	,

但我特别想知道的是，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['meʒərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ðɪs]

if	I	have	got	to	keep	up	an	everlasting	measuring	of	the	banks	of	this
如果	我	有	得到	到	保持	向上	一个	永恒	测量	的	这	银行	的	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

如果我必须永无止境地测量这条河的河岸，

[twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [mʌnθ] [ɪn][ænd; ənd] [mʌnθ] [aʊt] ? -

twelve	hundred	miles	,	month	in	and	month	out	?	'
十二	百	英里	,	月	在	和	月	出去	?	-

每月往返一千二百英里?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ! -

'	Of	course	!	'
-	的	课程	!	-

'当然! '

[maɪ][i'məuʃənz][wɜːr; wər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

My	emotions	were	too	deep	for	words	for	a	while	.
我的	情绪	是	也	深的	为了	字	为了	一个	尽管	.

有好一阵子，我的情绪难以言表。

['prez(ə)ntli][aɪ] [sed] — -

Presently	I	said	—	'
目前	我	说	—	-

我随即说道——

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [ʃuːt] .

And	how	about	these	chutes	.
和	如何	关于	这些	滑道	.

这些滑道怎么样?

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? -

Are	there	many	of	them	?	'
是	那里	许多	的	他们	?	-

它们很多吗?

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .

'	I	should	say	so	.
-	我	应该	说	所以	.

我应该这么说。

[aɪ]['fænsi][wiː; wi] [ʃænt] [rʌn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ðɪs] [trɪp][æz; əz] [juːv] ['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][rʌn]

I	fancy	we	shan't	run	any	of	the	river	this	trip	as	you've	ever	seen	it	run
我	想要	我们	不会	跑步	任何	的	这	河	这	旅行	作为	你已经	曾经	已见	它	跑步

[bɪ'fɔːr] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

before	—	so	to	speak	.
前	—	所以	到	说话	.

我想我们这次的旅程不会像你以前见过的那样，以某种方式沿着河流漂流。

[ɪf] [ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][raɪz] [ə'gen] ,

If	the	river	begins	to	rise	again	,
如果	这	河	开始	到	上升	再次	,

如果河水再次上涨，

[wiːl] [goʊ][ʌp][bɪ'haɪnd][baːz][ðæt] [juːv] ['ɔːlweɪz] [siːn] ['stændɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

we'll	go	up	behind	bars	that	you've	always	seen	standing	out	of	the	river	,
出色地	去	向上	在后面	酒吧	那	你已经	总是	已见	常设	出去	的	这	河	,

我们将走进你一直看到的矗立在河边的那些铁栅栏后面，

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ][laɪk][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ;

high	and	dry	like	the	roof	of	a	house	;
高的	和	干燥	喜欢	这	屋顶	的	一个	房子	;

高高地、干燥如屋顶;

[wiːl] [kʌt] [ə'krɔːs] [loʊ] ['pleɪsɪz] [ðæt] [juːv] ['nevər] ['noʊtɪst] [æt; ət][ɔːl] ,

we'll	cut	across	low	places	that	you've	never	noticed	at	all	,
出色地	切	穿过	低的	地方	那	你已经	绝不	注意到	在	全部	,

我们将穿过你从未注意到过的低洼地带，

[raɪt] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][baːz][ðæt] ['kʌvər] [θriː] ['hʌndrəd] ['eikəs][ʌv; əv]['rɪvər] ;

right	through	the	middle	of	bars	that	cover	three	hundred	acres	of	river	;
正确的	通过	这	中间	的	酒吧	那	覆盖	三	百	英亩	的	河	;

直接穿过覆盖三百英亩河面的沙洲;

[wiːl] [kriːp] [θruː] [kræks] [wer] [juːv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd][lænd] ;

we'll	creep	through	cracks	where	you've	always	thought	was	solid	land	;
出色地	潜行者	通过	裂缝	在哪里	你已经	总是	想法	曾是	坚硬的	土地	;

我们将悄悄潜入你一直以为是坚实土地的裂缝中;

[wiːl]	[dɑːrt]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[ænd; ənd]	[liːv]	['twenti]	-	[faɪv]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	['rɪvər]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[wʌn]
we'll	**dart**	**through**	**the**	**woods**	**and**	**leave**	**twenty**	**-**	**five**	**miles**	**of**	**river**	**off**	**to**	**one**
出色地	镖	通过	这	树林	和	离开	二十	-	五	英里	的	河	离开	到	一

[saɪd] ;
side ;
边 ;

我们将穿过树林，把二十五英里的河段留在路边；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比河上的生活，第二部分。(Life on the Mississippi, Part 2.)

[wiːl] [siː] [ðə; ðiː][haɪnd] - [saɪd][ʌv; əv] ['evri] ['aɪlənd] [bɪ'twiːn] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd]['kaɪəroʊ] . -
we'll **see** **the** **hind** **-** **side** **of** **every** **island** **between** **New** **Orleans** **and** **Cairo** **.** **'**
出色地 看 这 后 - 边 的 每一个 岛 之间 新的 奥尔良 和 开罗 . -

我们将看到新奥尔良和开罗之间每个岛屿的背面。

- [ðen] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [lɜːrn] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['rɪvər][æz; əz][aɪ]
' **Then** **I've** **got** **to** **go** **to** **work** **and** **learn** **just** **as** **much** **more** **river** **as** **I**
- 然后 我已经 得到 到 去 到 工作 和 学习 只是 作为 很多 更多的 河 作为 我
[ɔːl'redi] [noʊ] . -
already **know** **.** **'**
已经 知道 . -

“然后我就得去上班，学习更多关于河流的知识，就像我已经知道的那样。”

- [dʒʌst][ə'baʊt] [twaɪs][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -
' **Just** **about** **twice** **as** **much** **more** **,** **as** **near** **as** **you** **can** **come** **at** **it** **.** **'**
- 只是 关于 两次 作为 很多 更多的 , 作为 靠近 作为 你 能 来 在 它 . -

“差不多是原来的两倍，这是你能想到的最接近的估计了。”

- [wel] , [wʌn][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
' **Well** **,** **one** **lives** **to** **find** **out** **.**
- 出色地 , 一 生活 到 寻找 出去 .

“嗯，活着就是要知道。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [wen] [aɪ][went] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪznəs] . -
I **think** **I** **was** **a** **fool** **when** **I** **went** **into** **this** **business** **.** **'**
我 思考 我 曾是 一个 傻子 什么时候 我 去 进入 这 商业 . -

我觉得我当初进入这个行业真是个傻瓜。

- [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
' **Yes** **,** **that** **is** **true** **.**
- 是的 , 那 是 真的 .

“是的，没错。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] .
And **you** **are** **yet** **.**
和 你 是 然而 .

而你依然是。

[bʌt; bət] [juːl] [nɑːt][biː; bi] [wen] [juːv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
But **you'll** **not** **be** **when** **you've** **learned** **it** **.** **'**
但 你会 不是 是 什么时候 你已经 学习 它 . -

但当你学会之后就不会了。

- [ɑː] , [aɪ]['nevər][kæn; kən] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **Ah** **,** **I** **never** **can** **learn** **it** **.** **'**
- 啊 , 我 绝不 能 学习 它 . -

“唉，我永远也学不会。”

- [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] . -
' **I** **will** **see** **that** **you** **DO** **.** **'**
- 我 将要 看 那 你 做 . -

“我会确保你做到。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] ['ventʃərd] [ə'gen] —
By **and** **by** **I** **ventured** **again** **—**
经过 和 经过 我 冒险 再次 —

不久后，我又冒险出发了——

- [hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðɪs] [θɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] —
' **Have I got to learn all this thing just as I know the rest of the river —**
- 有 我 得到 到 学习 全部 这 事物 只是 作为 我 知道 这 休息 的 这 河 —

[ʃeɪps] [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæn; kən][rʌn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] ? -
shapes and all — and so I can run it at night ? '
形状 和 全部 — 和 所以 我 能 跑步 它 在 夜晚 ? -

"难道我必须像了解河流的其他部分一样，把这条河的所有特征——包括它的形状——都学会，这样我才能在夜间航行吗？"

- [jes] .
' **Yes .**
- 是的 .

'是的。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [fer] [maːrks][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə]
And you've got to have good fair marks from one end of the river to
和 你已经 得到 到 有 好的 公平的 标记 从 一 结尾 的 这 河 到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

你必须从河的一端到另一端都取得良好的公平成绩。

[ðæt] [wɪl] [help][ðə; ði][bæŋk] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz]
that will help the bank tell you when there is water enough in each of these
那 将要 帮助 这 银行 告诉 你 什么时候 那里 是 水 足够的 在 每个 的 这些

['kaʊntləs] ['pleɪsɪz] — [laɪk] [ðæt] [stʌmp] ,
countless places — like that stump ,
无数 地方 — 喜欢 那 树桩 ,

这将帮助银行告诉你，在这些数不胜数的地方——比如那个树桩——何时水量充足。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[wen] [ðə; ði]['rɪvər][fɜːrst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][raɪz] ,
When the river first begins to rise ,
什么时候 这 河 第一的 开始 到 上升 ,

当河水开始上涨的时候，

[juː; jʊ][kæn; kən][rʌn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
you can run half a dozen of the deepest of them ;
你 能 跑步 一半 一个 打 的 这 最深处 的 他们 ;

你可以跑六个最深的；

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ə; eɪ] [fʊt] [mɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][rʌn] [ə'nʌðər] ['dʌz(ə)n] ;
when it rises a foot more you can run another dozen ;
什么时候 它 上升 一个 脚 更多的 你 能 跑步 其他 打 ;

当气温再升高一英尺时，你还可以再跑十几趟；

[ðə; ði][nekst] [fʊt] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] :
the next foot will add a couple of dozen , and so on :
这 下一个 脚 将要 添加 一个 夫妻 的 打 , 和 所以 在 :

下一英尺会增加几十个，依此类推：

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər][bæŋks][ænd; ənd][maːrks][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['mɔːrəl]
so you see you have to know your banks and marks to a dead moral
所以 你 看 你 有 到 知道 你的 银行 和 标记 到 一个 死的 道德

['sɜːrt(ə)nti] ,
certainty ,
肯定 ,

所以你看，你必须对你的银行和品牌了如指掌，达到绝对的道德确定性。

[ænd; ənd]['nevər][get][ðem; ðəm] [mɪkst] ; [fɔ:r; fər] [wen] [ju:; jʊ][stɑ:rt] [θru:] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kræks]

and	never	get	them	mixed	;	for	when	you	start	through	one	of	those	cracks
和	绝不	得到	他们	混合	;	为了	什么时候	你	开始	通过	一	的	那些	裂缝

,

,

,

千万不要把它们混淆；因为当你从其中一条缝隙中钻进去的时候，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['bækɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][bɪg]['rɪvər] ; [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ]

there's	no	backing	out	again	,	as	there	is	in	the	big	river	;	you've	got	to	go
有	不	后盾	出去	再次	,	作为	那里	是	在	这	大的	河	;	你已经	得到	到	去

[θru:] ,

through	,
通过	,

没有回头路了，就像在大河里一样；你必须走下去。

[ɔ:r] [steɪ] [ðer; ðər][sɪks] [mʌnθs] [ɪf] [ju:; jʊ][get] [kɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['rɪvər] .

or	stay	there	six	months	if	you	get	caught	on	a	falling	river	.
或者	停留	那里	六	几个月	如果	你	得到	捕捉	在	一个	坠落	河	.

或者如果你被困在下沉的河水中，可能会在那里待上六个月。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə'baʊt] ['fɪfti] [ʌv; əv] [ði:z] [kræks] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [rʌn] [æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði]

There	are	about	fifty	of	these	cracks	which	you	can't	run	at	all	except	when	the
那里	是	关于	五十	的	这些	裂缝	哪个	你	不能	跑步	在	全部	除了	什么时候	这

['rɪvər][ɪz][brɪm] [fʊl] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][bæŋks] . -

river	is	brim	full	and	over	the	banks	.	'
河	是	帽檐	满的	和	超过	这	银行	.	-

大约有五十条这样的裂缝，只有当河水满溢、漫过河岸时，你才能通过。

- [ðɪs] [nu:] ['les(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['prɑ:spekt] . -

'	This	new	lesson	is	a	cheerful	prospect	.	'
-	这	新的	课	是	一个	快乐	前景	.	-

“这堂新课令人欣喜。”

- ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

'	Cheerful	enough	.
-	快乐	足够的	.

还算高兴。

[ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [aɪv] [dʒʌst][toʊld][ju:; jʊ] ;

And	mind	what	I've	just	told	you	;
和	头脑	什么	我已经	只是	讲述	你	;

记住我刚才跟你说的话；

[wen] [ju:; jʊ][stɑ:rt]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [θru:] .

when	you	start	into	one	of	those	places	you've	got	to	go	through	.
什么时候	你	开始	进入	一	的	那些	地方	你已经	得到	到	去	通过	.

当你开始进入那些你必须经历的地方时。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['nærəʊ] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'raʊnd] [ɪn] , [tu:] ['krʊkɪd] [tu:; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] ,

They	are	too	narrow	to	turn	around	in	,	too	crooked	to	back	out	of	,
他们	是	也	狭窄的	到	转动	大约	在	,	也	歪	到	后退	出去	的	,

它们太窄，无法掉头；太弯曲，无法倒车出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊl] ['wɔ:tər][ɪz]['ɔ:lweɪz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hed] ; ['nevər] ['els,wer] .

and	the	shoal	water	is	always	up	at	the	head	;	never	elsewhere	.
和	这	浅滩	水	是	总是	向上	在	这	头	;	绝不	别处	.

浅滩的水总是在河口处，其他地方则不会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɪlɪŋ] [ʌp] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

And	the	head	of	them	is	always	likely	to	be	filling	up	,	little	by	little	,
和	这	头	的	他们	是	总是	可能	到	是	填充	向上	,	小的	经过	小的	,

而且他们的脑袋很可能会一点一点地被填满。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][maːrks][juː; jʊ] ['rekən] [ðer; ðər] [depθ] [baɪ] , [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [meɪ] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər]

so	that	the	marks	you	reckon	their	depth	by	,	this	season	,	may	not	answer	for
所以	那	这	标记	你	估计	他们的	深度	经过	,	这	季节	,	可能	不是	回答	为了

[nekst] . -

next	.	'
下一个	.	-

因此，你本赛季用来衡量他们实力的那些标准，下赛季可能就不适用了。

- [lɜːrn] [ə; eɪ] [nuː] [set] , [ðen] , ['evri] [jɪr] ? -

'	Learn	a	new	set	,	then	,	every	year	?	'
-	学习	一个	新的	放	,	然后	,	每一个	年	?	-

“那每年都要学一套新歌吗？”

- [ɪg'zæktli] .

'	Exactly	.
-	确切地	.

'确切地。

[kræmp] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr] !

Cramp	her	up	to	the	bar	!
抽筋	她	向上	到	这	酒吧	!

把她挤到吧台边！

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɔːr; fər] ? -

What	are	you	standing	up	through	the	middle	of	the	river	for	?	'
什么	是	你	常设	向上	通过	这	中间	的	这	河	为了	?	-

你为什么要站在河中央?

[ðə; ði] [nekst] [fjuː] [mʌnθs] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

The	next	few	months	showed	me	strange	things	.
这	下一个	很少	几个月	显示	我	奇怪的	事物	.

接下来的几个月里，我经历了一些奇怪的事情。

[ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [held] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['nær,eɪtid] ,

On	the	same	day	that	we	held	the	conversation	above	narrated	,
在	这	相同的	天	那	我们	握住	这	对话	多于	旁白	,

就在我们进行上述对话的同一天，

[wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [greɪt] [raɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

we	met	a	great	rise	coming	down	the	river	.
我们	遇见	一个	伟大的	上升	未来	向下	这	河	.

我们在河上遇到了一股巨大的水流。

[ðə; ði] [hoʊl] [væst] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['drɪftɪŋ] [ded] [lɔːgz] ,

The	whole	vast	face	of	the	stream	was	black	with	drifting	dead	logs	,
这	所有的	广阔的	脸	的	这	溪流	曾是	黑色的	和	漂流	死的	日志	,

整条宽阔的河面都被漂浮的枯木染成了黑色。

['broʊkən] [baʊz] , [ænd; ənd] [greɪt] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] ['keɪvd] [ɪn] [ænd; ənd] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'weɪ] .

broken	boughs	,	and	great	trees	that	had	caved	in	and	been	washed	away	.
破碎的	树枝	,	和	伟大的	树木	那	有	坍塌	在	和	到过	洗过	离开	.

折断的树枝，以及倒塌并被洪水冲走的大树。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['stɪrɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [wʌnz] [weɪ] [θruː] [ðɪs] ['rʌʃɪŋ] [ræft] ,

It	required	the	nicest	steering	to	pick	one's	way	through	this	rushing	raft	,
它	必需的	这	最友善的	转向	到	挑选	一个人的	方式	通过	这	匆忙	筏	,

要想在这艘湍急的木筏上找到正确的航向，需要非常娴熟的掌舵技巧。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , [wen] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ;

even	in	the	day	-	time	,	when	crossing	from	point	to	point	;
甚至	在	这	天	-	时间	,	什么时候	过境	从	观点	到	观点	;

即使在白天，当从一个地点穿越到另一个地点时；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [ɪn'kri:st] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

and	at	night	the	difficulty	was	mightily	increased	;	every	now	and	then	a
和	在	夜晚	这	困难	曾是	非常	增加	;	每一个	现在	和	然后	一个

[hju:dʒ][lɔ:g] ,

huge	log	,
巨大的	日志	,

到了晚上，困难更是大大增加；时不时会有一根巨大的圆木，

['laɪɪŋ] [di:p] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [raɪt] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r]['baʊz, 'boʊz] , ['kʌmɪŋ]

lying	deep	in	the	water	,	would	suddenly	appear	right	under	our	bows	,	coming
说谎	深的	在	这	水	,	会	突然	出现	正确的	在下面	我们的	弓	,	未来

[hed] - [ɑ:n] ;

head	-	on	;
头	-	在	;

潜伏在深水中的物体，会突然出现在我们的船头下方，迎面而来；

[noʊ][ju:z][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'ti:] [ðen] ; [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][stɑ:p][ðə; ði]['endʒɪnz] ,

no	use	to	try	to	avoid	it	then	;	we	could	only	stop	the	engines	,
不	使用	到	尝试	到	避免	它	然后	;	我们	可以	仅有的	停止	这	发动机	,

那时试图避免已经无济于事；我们只能停止引擎。

[ænd; ənd][wʌn] [wi:l] [wʊd] [wɔ:k]['oʊvər] [ðæt] [lɔ:g][frʌm; frəm][wʌn][end][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	one	wheel	would	walk	over	that	log	from	one	end	to	the	other	,
和	一	车轮	会	走	超过	那	日志	从	一	结尾	到	这	其他	,

一个轮子会从那根圆木的一端走到另一端。

['ki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] ['rækɪt] [ænd; ənd] [kə'ri:nɪŋ] [ðə; ði][boʊt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz]

keeping	up	a	thundering	racket	and	careening	the	boat	in	a	way	that	was
保持	向上	一个	雷鸣	球拍	和	倾斜	这	船	在	一个	方式	那	曾是

['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə] ['pæsndʒəɻ] .

very	uncomfortable	to	passengers	.
非常	不舒服	到	乘客	.

发出震耳欲聋的噪音，并以一种令乘客非常不舒服的方式使船只剧烈摇晃。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wʊd] [hɪt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌŋkən] [lɔ:gz][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [bæŋ] ,

Now	and	then	we	would	hit	one	of	these	sunken	logs	a	rattling	bang	,
现在	和	然后	我们	会	打	一	的	这些	凹陷	日志	一个	嘎嘎作响	砰	,

我们时不时会撞到这些沉入水中的原木，发出砰的一声巨响。

[ded] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ʌv; əv] [sti:m] ,

dead	in	the	center	,	with	a	full	head	of	steam	,
死的	在	这	中心	,	和	一个	满的	头	的	蒸汽	,

正中靶心，全速前进，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stʌn] [ðə; ði][boʊt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɪt][ə; eɪ]['kɑ:ntɪnənt] .

and	it	would	stun	the	boat	as	if	she	had	hit	a	continent	.
和	它	会	眩晕	这	船	作为	如果	她	有	打	一个	大陆	.

它会像撞上大陆一样，使船只剧烈震动。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [lɔ:g] [wʊd] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd] [steɪ] [raɪt] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r][noʊz] ,

Sometimes	this	log	would	lodge	,	and	stay	right	across	our	nose	,
有时	这	日志	会	小屋	,	和	停留	正确的	穿过	我们的	鼻子	,

有时候这根木头会卡住，横在我们鼻子上。

[ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ; [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	back	the	Mississippi	up	before	it	;	we	would	have	to	do	a	little
和	后退	这	密西西比州	向上	前	它	;	我们	会	有	到	做	一个	小的

[krɔ:] - ['fɪʃɪŋ] ,

craw	-	fishing	,
嗉	-	钓鱼	,

然后把密西西比河倒回去；我们得去捕些小龙虾。

[ðen] , [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] .

then	,	to	get	away	from	the	obstruction	.
然后	,	到	得到	离开	从	这	梗阻	.

然后，为了避开障碍物。

[wiː; wi][ˈɔːf(ə)n][hɪt] [waɪt] [lɔːgz] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

We	often	hit	WHITE	logs	,	in	the	dark	,
我们	经常	打	白色的	日志	,	在	这	黑暗的	,

我们经常在黑暗中撞到白色的木头，

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

for	we	could	not	see	them	till	we	were	right	on	them	;
为了	我们	可以	不是	看	他们	直到	我们	是	正确的	在	他们	;

因为直到我们走到他们跟前，才能看到他们;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [lɔːg][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [dɪˈstɪŋkt][ˈɑːbdʒekt][æt; ət] [naɪt] .

but	a	black	log	is	a	pretty	distinct	object	at	night	.
但	一个	黑色的	日志	是	一个	漂亮的	清楚的	目的	在	夜晚	.

但是，在夜晚，一根黑色的木头是一个非常显眼的物体。

[ə; eɪ] [waɪt] [snæg][ɪz][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈkʌstəmər] [wen] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ɪz] [gɔːn] .

A	white	snag	is	an	ugly	customer	when	the	daylight	is	gone	.
一个	白色的	障碍物	是	一个	丑陋的	顾客	什么时候	这	日光	是	已消失	.

天黑之后，白色的树桩就显得格外难看。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [raɪz] ,

Of	course	,	on	the	great	rise	,
的	课程	,	在	这	伟大的	上升	,

当然，在大崛起时期，

[daʊn] [keɪm] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [prəˈdɪdʒəs] [ˈtɪmbər] - [rɑːfts][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv]

down	came	a	swarm	of	prodigious	timber	-	rafts	from	the	head	waters	of
向下	来了	一个	蜂群	的	惊人	木材	-	木筏	从	这	头	水	的

[ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,

the	Mississippi	,
这	密西西比州	,

一大群巨大的木筏从密西西比河源头缓缓驶来，

[koʊl] [bɑːdʒz] [frʌm; frəm] [ˈpɪtsbɜːrg] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈtreɪdɪŋ] [skaʊ] [frʌm; frəm] [ˈevriwer] , [ænd; ənd] [brɔːd]

coal	barges	from	Pittsburgh	,	little	trading	scows	from	everywhere	,	and	broad
煤炭	驳船	从	匹兹堡	,	小的	贸易	平底驳船	从	到处	,	和	广阔

- [hɔːrnz][frʌm; frəm] - [ˈpoʊzi] [ˈkaʊnti] ,

-	horns	from	'	Posey	County	,
-	角	从	-	波西	县	,

来自匹兹堡的运煤驳船，来自各地的小型贸易驳船，以及来自波西县的宽角船，

- [ˌɪndiˈænə] , [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [fruːt][ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪtʃər] - — [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][tɜːrm][fɔːr; fər] [dɪˈskraɪbɪŋ]

'	Indiana	,	freighted	with	'	fruit	and	furniture	'	—	the	usual	term	for	describing
-	印第安纳州	,	货运	和	-	水果	和	家具	-	—	这	通常	学期	为了	描述

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

“印第安纳州，满载着‘水果和家具’——这是通常用来描述它的说法”，

[ðoʊ] [ɪn][pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ðə; ði] [freɪt] [ðʌs] [əˈgrændaɪz] [wʌz; wəz] [huːp] - [poʊlz][ænd; ənd]

though	in	plain	English	the	freight	thus	aggrandized	was	hoop	-	poles	and
尽管	在	清楚的	英语	这	货运	因此	夸大的	曾是	箍	-	杆子	和

[ˈpʌmpkənz, ˈpʌmkənz] .

pumpkins	.
南瓜	.

用通俗的话来说，这些被夸大的货物其实是箍杆和南瓜。

['pailəts] [bɔ:r] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l]['heɪtrɪd][tu:; tə] [ðiːz] [krɑːft] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

Pilots	bore	a	mortal	hatred	to	these	craft	;	and	it	was	returned	with
飞行员	钻孔	一个	凡人	仇恨	到	这些	工艺	;	和	它	曾是	返回	和

['juːʒəri] .

usury	.
高利贷	.

飞行员们对这些飞行器恨之入骨；而这种恨意也以高利贷的形式回敬。

[ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'kwaɪərd][ɔ:l] [sʌtʃ] ['helpləs] ['treɪdərz][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜ:rnɪŋ] ,

The	law	required	all	such	helpless	traders	to	keep	a	light	burning	,
这	法律	必需的	全部	这样的	无助	交易员	到	保持	一个	光	燃烧	,

法律规定，所有这类无助的商贩都必须保持灯火通明。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['broʊkən] .

but	it	was	a	law	that	was	often	broken	.
但	它	曾是	一个	法律	那	曾是	经常	破碎的	.

但这条法律经常被违反。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɜ:rki] [naɪt] , [ə; eɪ] [laɪt] [wʊd] [hɑ:p][ʌp] ,

All	of	a	sudden	,	on	a	murky	night	,	a	light	would	hop	up	,
全部	的	一个	突然	,	在	一个	浑浊的	夜晚	,	一个	光	会	跳	向上	,

在一个昏暗的夜晚，突然间，一盏灯亮了起来。

[raɪt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r]['baʊz, 'boʊz] , ['ɔ:lmoʊst] , [ænd; ənd][æn; ən]['ægənaɪzd] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

right	under	our	bows	,	almost	,	and	an	agonized	voice	,	with	the
正确的	在下面	我们的	弓	,	几乎	,	和	一个	痛苦的	嗓音	,	和	这

['bækwʊdz] - [wæŋ] - [tu:; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

backwoods	'	whang	'	to	it	,
偏远地区	-	哇	-	到	它	,

几乎就在我们船头正下方，传来一声痛苦的呜咽，带着乡下特有的"啪啪"声。

[wʊd] [weɪl] [aʊt] —

would	wail	out	—
会	哀号	出去	—

会哀嚎——

- - [ðə; ði] — — [ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə] !

'	Whar'n	the	—	—	you	goin	'	to	!
-	-	这	—	—	你	去	-	到	!

你要去哪儿!

[keɪnt] [ju:; jʊ] [si:] ['nɑ:θɪn] - , [ju:; jʊ] [dæʃ] - [dæʃt] [ˌeɪˌaɪ'dʒi:] - ['sʌkɪn] - , [ʃi:p] - [sti:lɪn] - , [wʌn] -

Cain't	you	see	nothin	'	,	you	dash	-	dashed	aig	-	suckin	'	,	sheep	-	stealin	'	,	one	-
不能	你	看	什么也没有	-	,	你	短跑	-	虚线	aig	-	吸吮	-	,	羊	-	偷窃	-	,	一	-

[aɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌft] ['mʌŋki] ! -

eyed	son	of	a	stuffed	monkey	!	'
眼睛	儿子	的	一个	填充	猴	!	-

你这只只会乱窜、偷羊、独眼的毛绒猴子，难道什么都看不见吗!

[ðen] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][wi:; wi] ['hwisld] [baɪ] ,

Then	for	an	instant	,	as	we	whistled	by	,
然后	为了	一个	立即的	,	作为	我们	吹口哨	经过	,

然后，就在我们吹着口哨经过的那一刻，

[ðə; ði] [red] [gler] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['fə:nisiz] [wʊd] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [skaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rm]

the	red	glare	from	our	furnaces	would	reveal	the	scow	and	the	form
这	红色的	强光	从	我们的	熔炉	会	揭示	这	平底驳船	和	这	形式

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ]['ɔ:rətər][æz; əz] [ɪf] ['ʌndər][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] ,

of	the	gesticulating	orator	as	if	under	a	lightning	-	flash	,
的	这	做手势	演说者	作为	如果	在下面	一个	闪电	-	闪光	,

我们炉膛里透出的红光，就像闪电划过一样，会把演说家皱着眉头、手舞足蹈的身影映照得一清二楚。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt]['aʊər; ɑːr]['faiəmən][ænd; ənd] [dek] - [hændz] [wʊd] [send][ænd; ənd] [rɪ'siːv]

and	in	that	instant	our	firemen	and	deck	-	hands	would	send	and	receive
和	在	那	立即的	我们的	消防员	和	甲板	-	双手	会	发送	和	收到

[ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [ænd; ənd][prə'fænəti,proʊ'fænəti] ,

a	tempest	of	missiles	and	profanity	,
一个	暴风雨	的	导弹	和	亵渎	,

就在那一瞬间，我们的消防员和水手们会互相投掷和辱骂，场面如同暴风雨一般。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wiːlz] [wʊd] [wɔːk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['frægmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪrɪŋ]

one	of	our	wheels	would	walk	off	with	the	crashing	fragments	of	a	steering
一	的	我们的	车轮	会	走	离开	和	这	崩溃	片段	的	一个	转向

- [ɔːr] ,

-	oar	,
-	桨	,

我们的一个轮子会带着转向桨的碎片一起飞走，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ded] ['blæknəs] [wʊd] [ʃʌt] [ə'gen] .

and	down	the	dead	blackness	would	shut	again	.
和	向下	这	死的	黑	会	关闭	再次	.

然后，死寂的黑暗将再次笼罩大地。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd] [suː] ['aʊər; ɑːr]

And	that	flatboatman	would	be	sure	to	go	into	New	Orleans	and	sue	our
和	那	平底船人	会	是	当然	到	去	进入	新的	奥尔良	和	起诉	我们的

[boʊt] ,

boat	,
船	,

那个平底船船夫肯定会跑到新奥尔良来起诉我们的船。

['swerɪŋ] ['staʊtli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

swearing	stoutly	that	he	had	a	light	burning	all	the	time	,
咒骂	坚定地	那	他	有	一个	光	燃烧	全部	这	时间	,

他信誓旦旦地说自己一直开着灯。

[wen] [ɪn] [truːθ] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['læntərn] [daʊn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][laɪ][ænd; ənd]

when	in	truth	his	gang	had	the	lantern	down	below	to	sing	and	lie	and
什么时候	在	真相	他的	帮派	有	这	灯笼	向下	以下	到	唱歌	和	说谎	和

[drɪŋk] [ænd; ənd]['gæmb(ə)l][baɪ] ,

drink	and	gamble	by	,
喝	和	赌博	经过	,

事实上，他的团伙在下面架起了灯笼，用来唱歌、躺着、喝酒和赌博。

[ænd; ənd][noʊ] [wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] .

and	no	watch	on	deck	.
和	不	手表	在	甲板	.

甲板上无人值守。

[wʌns] , [æt; ət] [naɪt] ,

Once	,	at	night	,
一次	,	在	夜晚	,

夜里，有一次，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrɪst] - ['bɔːdəd] [k'revɪsɪz] ([bɪ'haɪnd][æn; ən]['aɪlənd]) [wɪtʃ] ['stiːm,boʊtmən]

in	one	of	those	forest	-	bordered	crevices	(	behind	an	island	)	which	steamboatmen
在	一	的	那些	森林	-	带边框	缝隙	(	在后面	一个	岛	)	哪个	汽船船夫

[ɪn'tensli] [dɪ'skraɪb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz] - [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] ,

intensely	describe	with	the	phrase	'	as	dark	as	the	inside	of	a	cow	,
强烈地	描述	和	这	短语	-	作为	黑暗的	作为	这	里面	的	一个	奶牛	,

在那些被森林环绕的缝隙中（在一座岛屿后面），汽船水手们用"像牛肚子里一样黑"来形容那里的景象。

- [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['iːtn] [ʌp][ə; eɪ]['poʊzi] ['kaʊnti] ['fæməli] , [fruːt] , ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

-	we	should	have	eaten	up	a	Posey	County	family	,	fruit	,	furniture	,	and	all	,
-	我们	应该	有	吃	向上	一个	波西	县	家庭	,	水果	,	家具	,	和	全部	,

“我们本应该把波西县的一家人连同水果、家具等等都吃掉。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪdlɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

but	that	they	happened	to	be	fiddling	down	below	,
但	那	他们	发生	到	是	拉琴	向下	以下	,

但他们碰巧在下面摆弄乐器。

[ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ʃɪr] [ɔːf] ,

and	we	just	caught	the	sound	of	the	music	in	time	to	sheer	off	,
和	我们	只是	捕捉	这	声音	的	这	音乐	在	时间	到	透明	离开	,

我们正好听到音乐声，然后迅速撤离。

['duːɪŋ] [noʊ] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

doing	no	serious	damage	,	unfortunately	,
正在做	不	严肃的	损害	,	很遗憾	,

不幸的是，并未造成严重损害。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] [hoʊps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	coming	so	near	it	that	we	had	good	hopes	for	a	moment	.
但	未来	所以	靠近	它	那	我们	有	好的	希望	为了	一个	片刻	.

但我们离目标如此之近，以至于我们一度燃起了希望。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ʌp][ðer; ðər]['læntərn] , [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

These	people	brought	up	their	lantern	,	then	,	of	course	;
这些	人们	带来	向上	他们的	灯笼	,	然后	,	的	课程	;

当然，这些人随后也提着灯笼上来了；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [bækt] [ænd; ənd] [fɪld] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

and	as	we	backed	and	filled	to	get	away	,
和	作为	我们	支持的	和	已填	到	得到	离开	,

当我们倒车并收拾东西准备离开时，

[ðə; ði] ['preʃəs] ['fæməli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd] ['veriəs]

the	precious	family	stood	in	the	light	of	it	—	both	sexes	and	various
这	宝贵的	家庭	站立	在	这	光	的	它	—	两个都	性别	和	各种各样的

['eɪdʒɪz] — [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌjuː 'es] [tɪl] ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] [bluː] .

ages	—	and	cursed	us	till	everything	turned	blue	.
年龄	—	和	被诅咒的	我们	直到	一切	转向	蓝色的	.

这个珍贵的家庭——男女老少——站在灯光下，诅咒我们，直到一切都变成了蓝色。

[wʌns] [ə; eɪ] - [sent] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['paɪlət] - [haʊs] ,

Once	a	coalboatman	sent	a	bullet	through	our	pilot	-	house	,
一次	一个	-	发送	一个	子弹	通过	我们的	飞行员	-	房子	,

曾经有个运煤船夫朝我们的驾驶室开了一枪。

[wen] [wiː; wi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['stɪrɪŋ] [ɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [pleɪs] .

when	we	borrowed	a	steering	oar	of	him	in	a	very	narrow	place	.
什么时候	我们	借来的	一个	转向	桨	的	他	在	一个	非常	狭窄的	地方	.

我们在一个非常狭窄的地方向他借了一根舵桨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神